



**COMMUNE
DE DOUARNENEZ**

**ETUDE NORMATIVE
DES TOPONYMES**

**KUMUN
DOUARNENEZ**

**STUDIADENN-SKOUERIEKAAT
AN ANVIOÙ-LEC'H**

**Office de la Langue bretonne
Ofis ar Brezhoneg
2005**

TABLE DES MATIÈRES

<u>Remerciements</u>	p. 2
<u>Avant-Propos</u>	p.2-3
<u>Personnes enregistrées lors de l'enquête orale</u>	p.3
<u>Auteurs</u>	p.4
<u>Utilisation du livret</u>	p.5-7
<u>L'orthographe</u>	p.5
<u>Exemple d'utilisation du livret</u>	p.6-7
<u>Toponymie / Les noms de lieux de Douarnenez</u>	p.8-107
<u>Toponymie / Les toponymes nautiques de Douarnenez</u>	p.108-134
<u>Bibliographie</u>	p.135-136
<u>Index</u>	p.137-141
<u>Annexe : Aides spécifiques à la signalisation</u>	p.142-143

LES NOMS DE LIEUX DE DOUARNENEZ

Remerciements

Nos remerciements s'adressent à toutes les personnes qui nous ont permis de mener à bien cette étude et notamment :

Monsieur René KOUPA, vice-président de l'Office de la Langue Bretonne, membre du conseil d'administration et responsable de la Commission Langue et Culture de l'AOCPC (Association Ouest Cornouaille Promotion), président de STARTIJENN (fédération des associations culturelles bretonnes du Pays Bigouden) qui a tout de suite compris l'importance de ce projet pilote quant à la sauvegarde du patrimoine toponymique cornouaillais en particulier et quant à son implication dans l'avenir de la langue bretonne en général. Sans sa force de conviction ce projet n'aurait pas vu le jour. Trugarez Reun.

Monsieur Pascal BOCCOU, Président délégué à la Culture et à la communication de la Communauté de Communes de Douarnenez, Conseiller municipal de Douarnenez, avec qui nous collaborons régulièrement dans le cadre de la Commission bilinguisme de la ville de Douarnenez. Monsieur Pascal BOCCOU a immédiatement adhéré au projet et l'a soutenu tout au long de sa réalisation.

Monsieur Yann FEREC notre interlocuteur au sein de l'AOCPC qui nous a aidé à monter les dossiers et qui suit ce projet de longue haleine.

Nos remerciements s'adressent à toutes les personnes qui nous ont permis de mener à bien cette étude et notamment :

Les habitants de Douarnenez, M. Michel Mazéas, maire honoraire et conseiller municipal de Douarnenez, Anne Maryse Nouqueret, conseillère municipale de Douarnenez, déléguée de quartier de Pouldavid, M. Gildas Sergen du cercle celtique de Douarnenez, M. Trelu employé au cadastre et M. François Hascoet, responsable des archives municipales de la commune.

M. Divi Kervella, expert en toponymie auprès de l'Office de la Langue Bretonne.

AVANT-PROPOS

Cette étude sur les noms de lieux de Douarnenez été réalisée dans le cadre d'une étude globale des noms de lieux de la Communauté de Communes du Pays de Douarnenez. Elle prend en compte les recommandations du groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques (GENUNG) pour la normalisation de l'écriture des noms de lieux. Notamment les deux principales, une forme unique pour chaque nom, et respect de la langue de création du toponyme transcrit selon l'orthographe de cette langue. En Bretagne l'Office de la Langue Bretonne, organisme officiel créé par le Conseil Régional de Bretagne avec le soutien du Ministère de la Culture, est chargé de ce travail de fourmis (recensement des noms, recherches, établissement des formes correctes). En effet, le service Patrimoine Linguistique de l'Office de la Langue Bretonne travaille à la conservation et à la mise en valeur, par sa normalisation, du patrimoine toponymique breton, trop souvent déformé par francisation ou

ignorance des règles élémentaires de l'orthographe du breton. L'objectif de la démarche de normalisation est d'attribuer à chaque toponyme une forme et une seule. Bien souvent en effet, en consultant les listes publiées par l'INSEE, les cartes IGN, l'annuaire téléphonique, ainsi que les différents panneaux jalonnants les routes on s'aperçoit très rapidement de la multiplicité de formes attribuées à un même nom de lieu.

Ce foisonnement de variantes orthographiques nuit à la compréhension et à la localisation des lieux.

En l'état actuel de la toponymie bretonne, il n'est pas possible de donner une orthographe correcte à chaque toponyme sans procéder, au préalable, à une étude scientifique rigoureuse. C'est ce à quoi nous nous sommes attachés. Nous avons tout d'abord procédé au collectage systématique des formes orales des noms de lieux utilisées par les brittophones traditionnels de la commune (personnes nées ou ayant toujours vécues sur le territoire de la commune). Nous avons ainsi rencontré six informateurs. Dans un second temps les formes parlées ont été confrontées aux formes écrites (la forme la plus ancienne retrouvée datant du XI^e siècle) relevées dans les registres d'état-civil de la commune, communément appelés BMS (baptême-mariage-sépulture), dans divers registres de comptes et actes notariaux, sur les différents cadastres disponibles et notamment le cadastre napoléonien, afin de mieux saisir le sens, l'origine du toponyme. Nous avons également consulté les différents ouvrages sur la toponymie bretonne en général et les études historiques plus locales.

Après étude par les techniciens du service patrimoine de l'Office, et validation de monsieur Divi Kervella, expert en toponymie mandaté auprès de l'Office de la Langue Bretonne, chaque nom de lieu a pu être correctement orthographié.

En sus d'une orthographe moderne unique plus respectueuse du patrimoine toponymique nous avons mentionné dans ce livret le sens de chaque toponyme.

La toponymie n'étant pas une science exacte il faut se garder, qui que l'on soit, de prétendre tout expliquer. Néanmoins nous nous sommes attachés à donner les éléments d'explications qui nous semblaient les plus probables vu l'état des connaissances actuelles sur la toponymie et l'histoire de la Bretagne.

PERSONNES ENREGISTREES **OU INTERROGEES LORS DES ENQUETES DE TERRAIN**

- M. Henry Le Bars
- M. Jean Larour
- Mme Rozenn Sergent
- M. André Rosquen
- M. Michel Mazéas
- M. Jean Lastennet

AUTEURS

Coordonnateurs du projet :

- Philippe JACQ (Directeur-Adjoint, Office de la Langue Bretonne)
- Marc COCHARD (Responsable Service Patrimoine Linguistique)

Enquête de terrain et transcription phonétique :

- Ifig FLATRES

Recherches historiques :

- Marc COCHARD
- Iwan KADORED
- Ifig FLATRES

Normalisation orthographique :

- Marc COCHARD
- Divi KERVELLA

Rédaction des notices étymologiques :

- Marc COCHARD
- Iwan KADORED
- Philippe JACQ

UTILISATION DU LIVRET

Les toponymes (ou noms de lieux) ont été classés par ordre alphabétique afin de faciliter les recherches.

A gauche de la page et en gras apparaît chaque nom de lieu correctement orthographié.

Sous chaque toponyme on trouvera sa prononciation en alphabet phonétique international suivi entre parenthèses, pour qu'il soit compréhensible de tous, de sa retranscription par un procédé très simple – et imparfait – basé en partie sur l'orthographe du français, (nous avons souligné la partie sur laquelle se porte l'accentuation en breton).

Juste au dessous figurent les graphies anciennes recueillies.

Plus bas, à la suite des formes anciennes figurent entre parenthèses toutes les variantes attestées de chaque toponyme (si différentes de la forme correcte) que ce soit sur les cartes routières, les panneaux indiquant les villages ou encore l'annuaire téléphonique.

Enfin, quand cela est possible, nous donnons des éléments de réponse permettant de mieux saisir le sens de chaque nom de lieu.

(Voir feuillet explicatif pages 6 et 7).

L'orthographe :

Les lettres en breton se prononcent comme en français à quelques exceptions que voici :

-**e** se prononce toujours **é** et n'est jamais muet (sinon on écrit **eu**).

-**g** est toujours dur même devant **e** ou **i**, ainsi « **Kerrigi** » se prononce « **gui** », sinon on écrit **j** "gibier/jiboez"

-**c'h** représente un son qu'on ne trouve pas en français et correspond au **ch** allemand, prononcé comme un **h** très aspiré ou au **j** de l'espagnol.

-**gw-** se prononce gou-. Ex. « **gwazh** » se prononce « **gouazh** ».

-**ilh** se prononce comme **ill** dans « baille », ex. « **Kerwilherm** ».

-**an** est un **a** nasalisé long. Ex. **Ti Gouan**. On entend le **n** quand on prononce le mot tout en gardant le son **an-** comme dans « **mange** ».

-**ann** est un **a** nasalisé bref. Ex. **Poullann**. Même explication que ci-dessus.

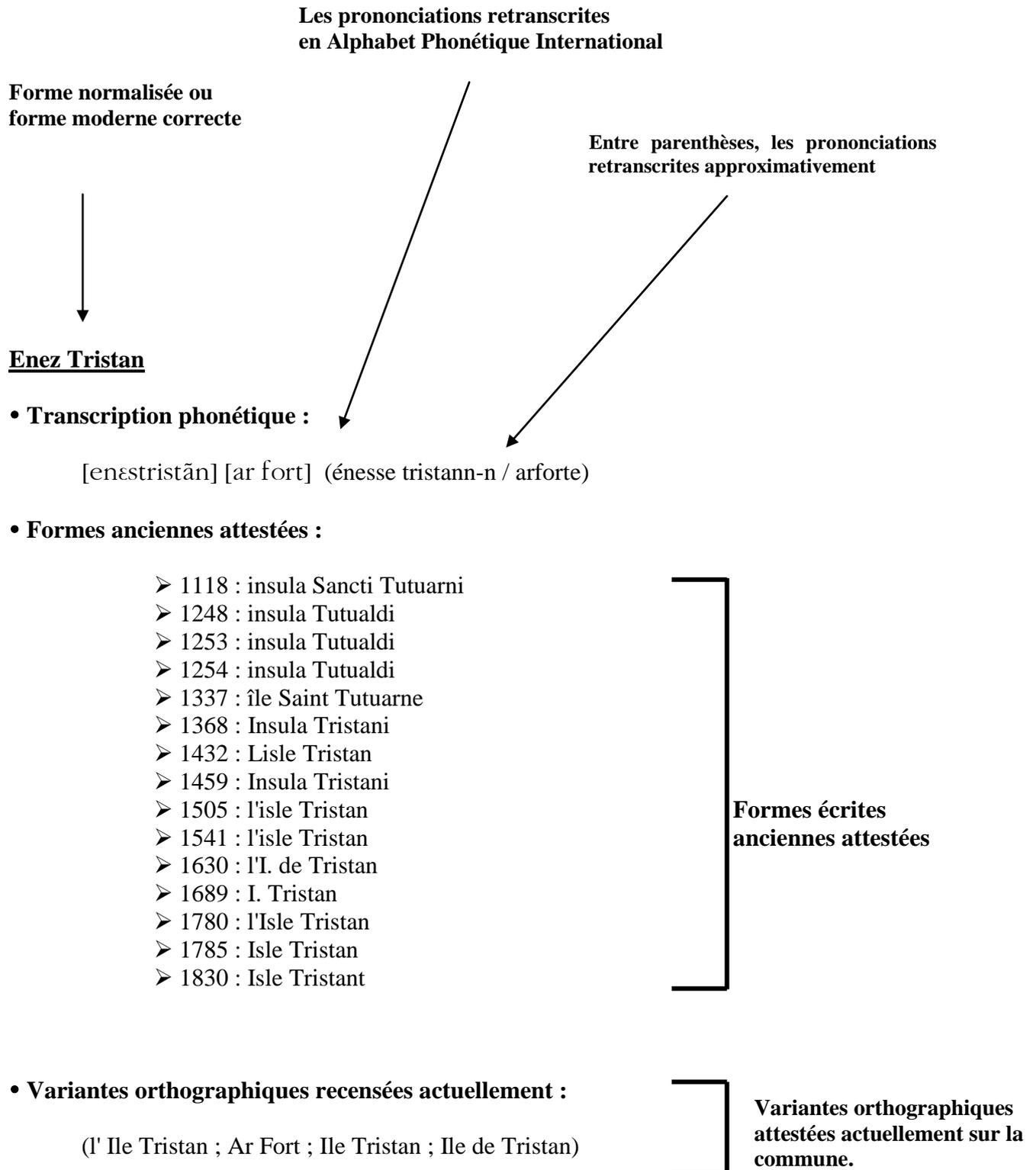
-**zh** est un signe bien pratique qui permet à tous les bretons d'écrire de la même façon même s'ils ont des prononciations différentes. A Douarnenez un **zh** sera toujours lu **z** (alors qu'on lira **h** dans le Morbihan vannetais). Exemple le mot **Breizh**, Bretagne, prononcé **Breiz** sur la commune et **Breih** dans le vannetais.

-Le **c** et le **q** n'existe pas. On écrit **k** sauf en finale ou l'on écrit **g**.

-**ñ** marque la prononciation nasalisée de certaines finales de mot. Ex. : izelañ.

-Entre deux voyelles **s** est toujours dur sinon on écrit **z**. Ex. : Plasenn / Place. Le breton n'utilise donc pas les deux **s**.

Exemple illustrant la façon de lire et d'utiliser les informations contenues dans l'étude



• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Enez Tristan est le nom de l'île situé à l'embouchure de la rivière du *Porzh Ru*. Occupée dès l'époque antique, un oppidum gaulois y avait été construit. Elle est attestée dès le XIIème par les sources écrites sous la forme latine *Insula Sancti Tutuarni*, traduction du breton *Tutuarn Enez* (île de saint Tutuarn). Elle appartenait alors à l'évêque de Quimper qui la céda en 1118 aux moines de Marmoutier. Il semble bien que ce soit à ce saint que la ville de *Douarnenez* doit son nom *Tutuarn Enez* (l'île de Tutuarn). A cette époque, l'île devient le siège d'un prieuré de quelques moines. Au XIVème siècle la guerre de succession de Bretagne entraîne la décadence du prieuré et l'installation d'une garnison. C'est à cette occasion que le nom de *Tristan* apparaît : *Insula Trestani* (*Enez Tristan*). Selon Bernard Tanguy le peuple utilisait déjà depuis longtemps *Tristan* pour désigner cette île et ce serait les moines qui auraient longuement maintenu par écrit le nom du saint fondateur *Tutuarn*. L'île fut le théâtre d'âpres combats pendant les guerres de la Ligue, alors qu'elle était occupée par La Fontenelle qui l'avait fortifiée. Selon Ogée, la citadelle de La Fontenelle aurait ensuite été détruite sur les ordres du roi de France Henri IV. *Enez Tristan* a aussi un autre nom en breton, *Ar Fort* (Le fort). Ce surnom fait justement référence aux travaux de fortification effectués par La Fontenelle.



**Informations sur le
sens du toponyme**

TOPONYMIE

An Ankoù

- **Transcription phonétique :**

[anãнку] [anãnkuvijen] (an nankou)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Nancou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

La forme "nankou" vaut pour *An Ankoù* le "n" de l'article ayant été agglutiné au nom. Malgré les apparences, nous ne sommes sans doute pas en présence ici d'*An Ankou* qui, dans la tradition populaire, est la personnification de la mort, mais plus probablement du pluriel de *Ank* (étroit, exigu) et qui, en toponymie, a souvent le sens de val étroit. Ce nom a une variante, *An Ankoù Vihan*, ce qui laisse supposer que ce village ait été dédoublé avec un autre *An Ankoù Vras*. De plus, l'enquête orale a rapporté qu'un autre *An Ankoù* est également attesté comme nom pour un ancien débit de boisson de *Pouldahu*.

An Dahud

- **Transcription phonétique :**

[ãn'dahyd] (an da –hude)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'enquête orale nous a permis de collecter le nom de ce ruisseau du quartier de Pouldavid. Malheureusement, nous n'avons pu le localiser précisément. Une impasse de Douarnenez porte également ce nom qui n'est pas sans rappeler la légende de la ville d'Is. (pour le sens voir à *Pouldahu*)

An Dreverz

- **Transcription phonétique :**

[ãndrevæs] (an drévesse)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1711 : Dervers
- 1750 : Drevers
- 1830 : Le Drévers

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Drevez ; Le Drévez ; Le Drévers)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom pourrait venir du mot breton *Trevez* emprunté au français et qui signifie "traversier", "de travers". A. Deshayes y voit un "emprunt au vieux français "drève", avenue, allée droite plantée d'arbres alignés". Cette hypothèse ne semble pas devoir être retenue, car ce mot "drève", plutôt que du "vieux français", est du français dialectal, wallon ou picard, emprunté semble-t-il au néerlandais, et ne se trouve en toponymie française qu'en Belgique et dans le nord de la France. On retrouve un toponyme identique sur la commune voisine de Kerlaz ainsi qu'à Pleyben. A noter que le "r" des formes anciennes situé avant le "z" final a aujourd'hui tendance à disparaître de la plupart des formes administratives en usage ainsi que de la prononciation traditionnelle.

Ar C'hlazenn

- **Transcription phonétique :**

[argla:zɛn] (ar glazenn)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Glazen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar C'hlazenn est l'ancienne dénomination de l'actuelle rue des *Plomarc'h*. C'était le quartier marin aujourd'hui déserté au dessus du port de Plomarc'h. Ce nom a probablement le sens d'endroit couvert d'herbes. La prononciation [argla:zɛn] que nous avons recueillie est due sans doute à l'influence de la forme écrite en "g". *Ar C'hlazenn* est bien attesté dans l'ouvrage "Anna, ur Vuhez e Douarnenez", récit de vie d'une douarneniste de souche.

Ar Garantez

- **Transcription phonétique :**

[arɣarãnte] (ar garantié)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Garantez)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens de ce toponyme est clair, il signifie : l'amour. Le nom est récent et n'apparaît pas au cadastre napoléonien. Il apparaît sur les listes de l'INSEE de 1946. Il s'agit sans doute à l'origine du nom d'un café ou d'une maison particulière.

Ar Garrent Gaoc'h

- **Transcription phonétique :**

[arɣarɛngɔχ] (ar garènn goc'h)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette ancienne voie carrossable porte un nom on ne peut plus explicite : *Ar Garrent Gaoc'h* (la route de la m...). En effet, au-dessus du port de *Treboull* la population pouvait faire ses besoins dans de grands récipients que récupéraient les agriculteurs pour fumer les terres.

Ar Ged

- **Transcription phonétique :**

[arɣɛt] (ar guette)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1785 : Pointe du Grand Hyete
- 1830 : Guet

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Guet ; Ar Yed)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens de ce toponyme est clair *Ar Ged* du verbe *Gedal* désigne le Guet. L'endroit est idéal pour se livrer à cet exercice. Les formes "yed" et "hyete" sont des transcriptions de la palatisation très courante en breton du "g" initial devant une semi-voyelle. Ceci se retrouve par exemple dans le mot *Geot* (herbe) prononcé *Yot* et le mot *Geun* (marais) prononcé *Yeun*.

Ar Gernevez

- **Transcription phonétique :**

[gɛrneve] (guènévé)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Guernevez)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr (village, lieu habité) est associé ici à *Nevez* (nouveau). Ce nom de quartier apparaît très clairement dans l'ouvrage "Anna, ur Vuhez e Douarnenez", récit de vie d'une douarneniste de souche qui narre ainsi le rassemblement à *Tal ar Groaz* des jeunes gens des différents quartiers de Douarnenez au moment des Gras. Ceux d'*Ar Gernevez*, *Penn ar C'hoad* et *Ar C'hlazenn*.

Ar Golvez

- **Transcription phonétique :**

[ar'gɔlvɛs] (ar golvesse)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Golvez)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar Golvez était autrefois un terrain vague appartenant à la municipalité de Poullan-Treboull et qui servait le plus souvent au séchage des filets ce qui laisse à penser que le deuxième élément composant ce toponyme est probablement le terme *maez*, champ ouvert, sous forme lénifié *-vez*. Une autre explication serait d'y voir le terme *Golvazh* (battoir à battre le linge) également attesté en toponymie.

Ar Maen-hir

- **Transcription phonétique :**

[armenhir] [kartərarmenhir] (ar mèn –hir / kartèrr ar mèn –hir)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Menhir)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom de quartier apparaît sur les listes des écarts et lieux-dits de l'INSEE de 1946. Son sens est clair.

Ar Peniti

- **Transcription phonétique :**

[ape'niti] [arpeniti] [ar'peniti] (ar péniti)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1830 : Le Pénity

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Pénity ; Pénity)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Présent à près de 100 reprises dans la toponymie bretonne, *Ar Peniti* signifie l'oratoire, la maison de pénitence. Il est souvent traduit par ermitage.

Ar Reuniad

- **Transcription phonétique :**

[arrønjat] (ar reuniate)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1815 : Le Reuniat

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Reuniat ; Reuniat)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé sur *Run* au sens de colline, hauteur. La finale en *-iat* constituerait selon A. Deshayes dans son Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons un dérivé de même sens de *Run*. On retrouve des toponymes identiques à celui-ci dans les communes de Plomelin dans le Finistère et Moustoir-Remungol dans le Morbihan. Les formes orales collectées lors de notre enquête ainsi que la forme écrite de 1815 laissent apparaître la présence de l'article *ar* que la normalisation retiendra. Un nom de rue de Douarnenez porte également ce nom.

Ar Ri

- **Transcription phonétique :**

[a'ri:] [arriz] (ar ri / ar rize)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1254 : Ry
- 1736 : Rys
- 1850 : le Ry
- 1815 : Ris

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Ris ; Le Ry)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom de lieu *Ri* désigne une portion de la côte, un cours d'eau qui s'y jette, un manoir et deux villages (en la commune de Kerlaz). Sa signification n'est pas claire. D'aucuns ont voulu le rattacher au mot *riz* qui signifie bord, rebord, corniche, mais cette hypothèse est peu probable. La forme écrite attestée de 1254 est notée sans "s" final, "s" que l'on ne retrouve pas non plus dans la plupart des formes parlées. Ce "s" n'est pas étymologique et n'apparaît à l'oral que dans des prononciations influencées par la forme écrite actuelle, la forme normalisée ne le retient donc pas.

Ar Roz Vras

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ar Roz Braz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Une impasse de *Treboull* porte le nom de *Ar Roz Bras*. *Roz* (coteau) est qualifié de *Bras* (grand). *Roz* est féminin à Douarnenez et entraîne des mutations par adoucissement dans l'adjectif qui le suit d'où la forme d'*Ar Roz Vras*.

Ar Run

- **Transcription phonétique :**

[arrø:n] (ar reu-ne)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rheun)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette rue située entre *Aod Sant Yann* (Plage St Jean) et *An Traezh Gwenn* (Sables Blancs) porte le nom d'*Ar Run* (colline). La pronociation locale est [reun] avec "eu" comme souvent pour les mots en "un". *Ar Run* était également autrefois un terrain vague appartenant à la municipalité de Poullan et qui servait le plus souvent au séchage des filets.

Ar Stankoù

- **Transcription phonétique :**

[ryarstānku] (ru ar stankou)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1541 : Le Stancou

➤ 1830 : Le Stancou

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Stancou ; Stancou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'actuelle rue Louis Pasteur portait autrefois le nom de *Ru ar Stankoù*, littéralement Rue des Vallées. *Ar Stankoù* se situait approximativement au niveau de la partie centrale de la rive orientale du *Porzh Ru*. Ce nom est très anciennement attesté à Douarnenez.

Ar Stankoù Don

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Stancou Don)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce quartier est composé de *Stankoù*, pluriel de *Stank* au sens de vallée en Basse-Cornouaille et de *Don* (profond). Ce quartier se situe au sud d'*Ar Stankoù* et au nord de *Kerc'haro* sur la rive orientale du *Porzh Ru*.

Ar Vagazin

- **Transcription phonétique :**

[arvagazin] (ar vagajinn)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ vers 1785 : Magazin

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Littéralement le Magasin. Ce mot est d'origine arabe et désigne un entrepot où un bureau. C'est dans ce sens original qu'il faut comprendre ce toponyme. Le breton a emprunté ce mot à travers le français qui l'avait lui-même vraisemblablement reçu de l'occitan où de l'italien vers le début du XV^{ème} siècle. La finale de ce mot a été assimilée à une finale *-enn* très commune en breton, pour aboutir à la forme canonique des dictionnaires *magazenn*. La finale *-enn* étant une marque du féminin, les Bretons ont donc fait de ce terme un mot féminin ce qui explique pourquoi ce nom subit très régulièrement la mutation adoucissante du *m* en *v* après l'article comme l'atteste les prononciations recueillies lors de l'enquête orale. Cet entrepot se trouvait sur les rives du *Porzh Ru* un peu en contre-bas de l'actuel musée.

Ar Veilh Vihan

- **Transcription phonétique :**

[ar'veɛʎvijɛn] (ar veille viyènn)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Selon les informations collectées lors de notre enquête de terrain *Ar Veilh Vihan* (le petit moulin) se serait situé au fond de l'anse de *Porzh Ru*, sans plus de précision.

Ar Vered

- **Transcription phonétique :**

[arverɛd] (ar vèrète)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1680 : Verret
- 1681 : Bezret
- 1785 : Arveret

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Beret ; Béret ; Ar Véret ; Le Béret)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens de ce toponyme de *Treboull* est clair et désigne un cimetière. On trouve des formes anciennes avec ou sans l'article et donc avec ou sans la mutation. Les formes orales en usage actuellement ainsi que les formes anciennes écrites du XVIIe siècle confirment l'usage de l'article. Une rue de *Treboull* porte également ce nom.

Ar Verouri

- **Formes anciennes attestées :**

- 1830 : La Métairie (Bourg)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Veroury ; Vèroury)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Une place de Ploaré porte le nom d'*Ar Verouri* (la métairie). Ce terme est formé sur *Merour* métayer par adjonction du suffixe "i". La forme bretonne *Ar Verouri* est bien attestée dans l'ouvrage "Anna, ur Vuhez e Douarnenez", récit de vie d'une douarneniste de souche. L'enquête orale que nous avons effectuée n'a pas permis de recueillir ce nom. Une forme différente que nous n'avons pas pu recouper avec d'autres sources nous a été fournie par l'un de nos interlocuteurs : [lekustum], elle-même forme hybride franco-bretonne avec un article en français. *Kustum* quant à lui signifie coutume, peut-être en rapport avec un droit coutumier spécifique à cet endroit, l'octroi notamment que l'on payait pour faire rentrer des marchandises.

Ar Waremm Vanal

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ar Waremm Vanal)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme présent dans le nom d'une impasse du quartier de Sainte Croix est formé sur *Ar Waremm* (la garenne) et *banal* sous forme lénifiée *vanal* après *Gwaremm* mot féminin. *Gwaremm* désigne une étendue de terre souvent sèche comme une lande où poussent des ajoncs et des bruyères et que l'on travaille de temps à autre. Le sens le plus répandu de *Banal* en breton est genêt mais dans le cas présent il s'agirait plutôt de *banal*, en parlant du bien commun dont les habitants du village ont la libre jouissance : Chasse, forêt, pâture banale, four, moulin, puits banal mais également certaines *Gwaremm* comme c'est le cas ici.

Ar Waremm Vihan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ar Goarem Vihan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Une impasse située dans le quartier de la chapelle Saint Jean à *Treboull* porte le nom de *Gwaremm Vihan*. La forme écrite relevée actuellement sans mutation est incorrecte. Le sens est celui de petite garenne.

Ar Wazh Vras

- **Transcription phonétique :**

[arwuezvra:s] (ar ouèze vras)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette *Gwazh* (ruisseau) localement prononcé [gwez] que nous avons collecté lors de notre enquête de terrain n'a pu être localisé. La personne qui nous a fourni cette information est du quartier de *Brungwen*, il est donc possible que ce ruisseau se situe également dans cette partie de la commune. A confirmer.

Bourlibou

- **Transcription phonétique :**

[ˈburlibu] (bourlibou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom mal compris. La prononciation [Bourlibou] collectée lors de notre enquête de terrain doit correspondre à un ancien village qui se serait situé dans la partie sud-ouest de la commune (secteur de Pouldavid). Ce *Bourlibou* correspond également à l'une des formes anciennes d'un nom de rue de Quimper aujourd'hui totalement méconnaissable sous le masque de la francisation : *rue Bourg-les-Bourgs*. A ce même nom correspond une autre forme ancienne plus explicite : *Bourglebou* dans lequel on retrouve l'élément *glebou*, formé sur *Gleb* (humide). La rue Bourg-les-Bourgs est située dans un ancien faubourg marécageux ou s'épanchait vraisemblablement l'Odet. Si les deux noms ont la même origine, ce qui semble probable, le nom se situerait alors très probablement dans une zone humide. A confirmer.

Bre Uhel

- **Transcription phonétique :**

[breˈy:ɛl] [brehyɛl] [breyɛl] (bré-uèl)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1688 : Breguel
- 1699 : Brehuel
- 1749 : Brehuel
- 1785 : Bréhuel
- 1815 : Brebual

➤ 1830 : Brehuel

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Brehuel ; Bréhuel)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom de lieu est formé de *Bre* (sommets, éminence) et de *Uhel* (haut).

Bre Uhel Vihan

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Bréhuel-Vian ; Brehuel Vihan)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom de lieu est formé de *Bre* (sommets, éminence) et de *Uhel* (haut). Celui-ci est qualifié de *Vihan* forme mutée de *Bihan* pour le différencier du précédent. Il se situe légèrement au sud du précédent.

Brungwen

• **Transcription phonétique :**

[brõn'gwɛɲ] [brõngyɛɲ] [bron'gyenal] (brongwènn / bronngü-ènn / bronngü-énnal)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1702 : Brunguen
- 1706 : Brunguen
- 1706 : Brunguent
- 1713 : Le Brunguent
- 1751 : Brunguen
- 1752 : Bronguent
- 1776 : Breuguen
- 1815 : Brenguen

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Brunguen ; Bringuen)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On retrouve plusieurs orthographes possibles pour ce toponyme, notamment pour la première partie qui le compose : *Bre-* ; *Bri-* ; *Bru-*. Il semble toutefois qu'il s'agisse ici du terme *Bronn* (mamelon), c'est à dire colline en toponymie ou *Bren* de même sens. Il est vrai qu'il surplombe légèrement le ruisseau qui se trouve au fond du vallon en contrebas. Il n'est pas exclu non plus que *Brun* ait ici le sens de source (présence de la fontaine à proximité). A première vue, les formes écrites, une fois encore, mais également la majeure partie des prononciations recueillies lors de notre enquête laissent à penser que le deuxième élément est le terme *Gwenn* (blanc, mais aussi pur, sacré) et ce pourrait être là une explication tout à fait satisfaisante. Cependant, l'une des prononciations, [*bronn gwenal*], recueillie lors de l'enquête orale nous oriente dans une autre direction. On voit nettement que ce n'est plus *gwenn* qui se trouve ici en finale, mais un terme *Gwenal* qu'on peut facilement rapprocher des formes anciennes attestées du nom de la Chapelle *Sant Wendal* tout proche, *Gwenal*, *Gwenel* étant une variante de *Gwendal*. Les formes attestées pour la chapelle sont "Saint Guenel" en 1691 et "Saint-Guendal". Il est donc fort probable qu'on se trouve à cet endroit dans un lieu sacré dédié à *Sant Wendal*, on y trouve en effet, une fontaine, une croix et une chapelle. La forme normalisée ne rétablit pas l'étymologie et conserve une orthographe proche de celle en usage actuellement (voir également *Feunteun Sant Wendal* et *Chapel Sant Wendal*). Des formes écrites plus anciennes nous manquent néanmoins afin de trancher catégoriquement entre une étymologie forgée sur *Gwenn* et une autre comportant le nom de saint *Gwendal*.

Chapel Langroaz

• **Transcription phonétique :**

[ʃapɛl lãngrwaz] (chapel lan-n groaz)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1669 : Saint Croix
- 1815 : Ste Croix

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle Sainte Croix)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom *Langroaz* de cette chapelle édifée en 1655 a été francisé en Sainte-Croix comme la majeure partie des *Langroaz* bretons. Le nom est formé sur *Lann* (lieu consacré) et *Kroaz* (croix) sous forme lénifiée. Une allée de Douarnenez porte également le nom de Sainte Croix en français.

Chapel Sant Mikael

- **Transcription phonétique :**

[ʃapɛlsãnmikɛl] (chapel san-n mikèl)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle Saint Michel)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette chapelle a été édifée dans la deuxième moitié du XVIIème siècle en l'honneur de Mikael an Noblez sur l'emplacement de la maison où le célèbre prédicateur, habita pendant 25 ans. Elle est dédiée à Saint Michel Archange, *Sant Mikael* en breton.

Chapel Sant Wendal

- **Transcription phonétique :**

[ʃapɛlsãnvɛndal] (chapel san-n vènn-dal)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1691 : Saint Guenel

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle Saint Vendal ; Saint-Guendal)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le saint patron de cette chapelle édifée à la fin du XVIème siècle serait selon les formes en usage actuellement à l'oral un certain *Gwendal*. Les formes plus anciennes du nom collectées par écrit que ce soit sur les listes de l'INSEE de 1946 ou sur les registres d'état-civil d'Ancien Régime nous donnent des formes différentes sans "d". Selon A. Deshayes dans son Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons *Gwenel* ou *Gwendal* serait un nom attesté depuis le milieu du IXème siècle. Joseph Loth pour sa part ne le mentionne pas dans son étude des saints bretons. La forme normalisée conservera donc, dans le doute, la forme proche des formes orales et écrites en usage actuellement. Ce saint a été assimilé, à tort, à *Gwennaël*. (voir également à *Brungwen*).

Chapel Sant Yann

- **Transcription phonétique :**

[ʃapɛlsɑ̃njɑ̃] [sɑ̃njɑ̃] (chapel san-n yan-n)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1582 : Chappelle Saint Jean
- 1626 : Chappelle de Saint Jehan
- 1650 : Chapelle Saint Jean
- 1667 : Chapelle de Saint Jan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle Saint Jean)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette chapelle du XV^{ème} siècle est dédiée à *Sant Yann* (Saint Jean) comme le confirme l'enquête orale. Cette chapelle se situe à *Treboull* juste au dessus d'une plage ou port du même nom. Une place de Douarnenez porte également ce nom.

Douarnenez

- **Transcription phonétique :**

[,dowr'nɛːnɛs] (douarnénèze)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1154 : Leones
- 1505 : Douarnectz
- 1520 : Douarnenes
- 1540 : Douarnenes
- 1541 : Douarnenez
- 1543 : Douarnenés
- 1598 : Douarnénez
- 1598 : Douar an enes
- 1630 : Douarnenes
- 1636 : Douarannès
- 1732 : Douarnenez
- 1780 : Douarnenez

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'étymologie exacte de ce toponyme est sujette à controverse. Pas de mention avant le tout début du XVI^{ème} siècle. Si l'on veut bien comparer celà à l'ancienneté des noms des paroisses bretonnes attestées pour beaucoup d'entre elles entre le IV^{ème} et le VI^{ème} siècle, l'on voit que le nom est récent, au moins à l'écrit. Ceci démontre que les terrains occupés par le site original de Douarnenez ne présentaient guère d'intérêt avant cette époque où la ville a véritablement commencé à se développer. Deux grands courants s'opposent pour l'explication du nom. Le premier, porté notamment par Bernard Tanguy, voit dans ce nom la forme évoluée de *Tutuarn Enez* premier nom breton d'*Enez Tristan*. *Tutuarn Enez* signifie littéralement l'île de *Tutuarn* (moine qui y fonda un prieuré). La seconde hypothèse décompose tout simplement le nom en *Douar an Enez* (le territoire de l'île). Bien que nous penchons plus pour la première solution, les deux hypothèses sont, au regard des éléments historiques et linguistiques avancés, tout aussi crédibles l'une que l'autre. La forme de 1154 attestée sur la carte en langue arabe d'Idrisi pourrait, selon Bernard Tanguy, représenter une forme évoluée du latin *legionense* cité où stationne une légion romaine.

Feunteun Sant Jakez

- **Transcription phonétique :**

[fɛ̃ntɛ̃nsãnzakɛs](fein-n tein-n san-n jakèsse)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Fontaine Saint Jacques)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette fontaine de Pouldavid est consacrée à *Sant Jakez* où une église lui est également consacrée. Une rue porte également ce nom.

Feunteun Sant Pêr Baour

- **Transcription phonétique :**

[fɛ̃ntɛ̃nsãnpɛ:r] [fɔ̃ntɔ̃nsãnbɛ:rbaʊ] [sãnbɛ:rbaʊ] (fein-n tein-n san-n père / fein-n tein-n san-n bère baol)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Fontaine Saint Pierre)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette fontaine *miraculeuse située près de Lopereg est dite de Saint Pierre, Feunteun Sant Pêr* en breton ou plus précisément encore *Feunteun Sant Bêr Baour*, littéralement Fontaine de Saint Pierre Pauvre car à une époque donnée le saint n'avait pas de demeure permanente, on le transportait tantôt à l'église Saint-Jean, tantôt dans la ferme voisine de *Lopereg*. Cet édifice se trouve près de la côte non loin de *Porzh Sant Pêr* ou encore *Aod Sant Pêr* au sud-est de *Beg Leide*, non loin de *Lopereg*.

Feunteun Sant Wendal

- **Transcription phonétique :**

[fɛ̃ntɛ̃sãnvɛ̃ndal] (fein-n tein-n san-n vè̃ndal)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Fontaine Saint Vendal)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette fontaine est dédiée à Sant Wendal. Selon la tradition on buvait de l'eau de la fontaine de ce saint pour guérir ses rhumatismes. (pour plus d'informations sur *Sant Wendal* voir *Brungwen* et *Chapel Sant Wendal*).

Feunteun Vrein

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Feunteun Vrein, littéralement la Fontaine Pourrie est le nom d'un ruisseau de Pouldavid qui selon le témoignage recueilli dans l'ouvrage "Anna, ur Vuhez e Douarnenez", se serait situé à droite après la voie de chemin de fer quand on vient du sud (secteur de Kerru) à un endroit où l'on pouvait traverser à marée basse le bras de mer qui sépare *Treboull* de Douarnenez.

Gorleog

- **Transcription phonétique :**

[gɔ̃rleok] (gorléok)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1815 : Gorleoc

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Gorléoc'h)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens de ce toponyme reste bien difficile à comprendre. La finale en *-eoc'h* attestée sur la carte IGN au 1:25000ème de 1993 est fautive, en témoigne les formes [gorleok] collectées lors de notre enquête orale ainsi que la forme *Gorleoc* relevée sur la carte de Cassini de 1815. La proximité du village avec la mer pourrait faire penser que le deuxième élément est le terme *Leog* au sens d'arénicole, gros ver de sable. Le premier élément pourrait peut-être provenir de Gorre, partie haute d'un endroit. Sous toutes réserves.

Iliz Sant Jakez

• **Formes anciennes attestées :**

➤ 1541 : église de Saint Jacques

• **Transcription phonétique :**

[ilissãnzakɛ:s] (ilisse san-n jakesse)

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Église Saint Jacques)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette église du sud de Pouldavid, sur la route de Pouldergat, est consacré à *Sant Jakez* comme le confirment les pronociations collectées. Une rue ainsi qu'une fontaine lui sont également consacrées. A ses débuts elle n'était qu'une chapelle de Pouldergat, elle ne fut érigée en église paroissiale qu'en 1880. (Voir aussi *Feunteun Sant Jakez*).

Iliz Santez Elena

• **Transcription phonétique :**

[ʃapɛlsãntɛzelena] [ilissãntɛzelena] (chapel santesse éléna)

• **Formes anciennes attestées :**

➤ 1780 : Eglise de Sainte-Helene

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Église Sainte Hélène)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette église qui remonte au XV^{ème} siècle et réparée plusieurs fois est dédiée à *Santez Elena*, équivalent breton de Sainte Hélène. Elle se trouve sur la côte face au port d'*Ar Rozveur*.

Is ar Gêr

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Iz ar Ger)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme qui signifie littéralement "sous la ville" qualifie une rue située dans le quartier d'*Ar Reuniad*.

Kêr Anna

• **Transcription phonétique :**

[ˈkɛrana] (kèrana)

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ker Anna ; Ker-Anna)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr (village, lieu habité) précède ici le nom *Anna*, forme bretonne du prénom Anne. Ce toponyme ne semble pas être de création très ancienne.

Kêr Roc'h

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de cette impasse (Hent-dall) située non loin de *Gorleog* a probablement un rapport avec la côte tout proche : *Kêr* (village, lieu habité) est associé à *Roc'h* au sens de rocher.

Keramestr

• **Formes anciennes attestées :**

- 1680 : Keramestre
- 1690 : Keramestr
- 1691 : Kermestr
- 1750 : Keramestre
- 1815 : Kerammest
- 1830 : Keramest

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keramest ; Kermest)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr (village, lieu habité) est associé ici à *Ar Mestr* (le maître), qui est également un nom de famille. Au vu des formes anciennes attestées la chute du "r" finale de *mestr* semble assez récente, en effet elle apparaît à l'écrit jusqu'à la fin du XVIIIème siècle. L'article *an* moyen-breton a été conservé sous forme résiduelle "a" entre *Kêr* et *Mestr*. Il n'est pas exclu que la zone géographique où se situe ce lieu-dit ait été la résidence d'un important seigneur local, en témoigne la présence un peu plus au nord d'un autre toponyme formé sur le même modèle : *Mestrejoù*.

Keramoal

• **Formes anciennes attestées :**

- 1678 : Keramoal
- 1690 : Keramoal
- 1776 : Le Moal
- 1830 : Keramoal

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et du nom d'homme *Ar Moal* au sens de chauve. *Ar Moal* est un nom de famille très courant. Selon le Parcellaire Breton il existerait 109 *Keramoal* en Bretagne.

Kerandraon

- **Formes anciennes attestées :**

- 1669 : Kera(n)draon
- 1690 : Kerandron
- 1749 : Kerandraon
- 1815 : Kerandron
- 1830 : Kerandraon

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kérandraon)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et de *Ar draoñ* au sens de contrebas. Celui-ci se trouve effectivement dans la vallée du ruisseau qui sépare la commune de Douarnenez de celle de Pouldergat. Une route de Douarnenez porte également ce nom.

Keratri

- **Transcription phonétique :**

[kɛratri] (kèratri)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Keratreiz
- 1596 : Keratry
- 1638 : Kerratry
- 1652 : Keratry
- 1679 : Keratri
- 1815 : Kerapri
- 1830 : Keratry

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keratry ; Kératry)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et d'un élément *atri* plus difficile à appréhender. Selon la forme écrite la plus ancienne (1426) en notre possession il pourrait s'agir d'une forme altérée de *An Treizh* au sens de passage ce qui semble être possible si l'on considère la zone dans laquelle se trouve ce village. Il se situe en effet à la limite de la commune de Kerlaz près du ruisseau du *Neved*. Néanmoins il est étonnant que sur une forme de cette époque l'article breton *an* n'apparaisse pas dans sa totalité. *Keratri* est également un patronyme (porté par un célèbre général breton de la deuxième moitié du XIXe siècle).

Kerbalae

• **Formes anciennes attestées :**

- 1650 : Kerballe
- 1689 : Kerbalay
- 1691 : Kerballaye
- 1749 : Kerballay
- 1750 : Kerbellay
- 1830 : Kerbellay

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerbellay ; Kerbelay)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr signifie village, lieu habité. Si cet élément est de sens clair, celui qui le complète dans ce toponyme l'est beaucoup moins. En l'absence de prononciation il reste difficile de saisir le sens. Il aurait pu s'agir de "ba lae" en haut, d'en haut, mais cette explication n'est pas recevable "ba" étant une forme populaire évoluée de *e-barzh* relativement récente dans l'histoire de la langue bretonne. Peut-être s'agit-il tout simplement d'un nom d'homme *Bellae* ? On peut rapprocher ce nom de celui de la commune de *Ploubalay* dans les Côtes-d'Armor dont le second élément (un nom de saint noté *Ploeballa* en 1392) semble identique à celui-ci.

Kerbeoc'h

• **Transcription phonétique :**

[kɛrbøχ] (kerbeuc'h)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1541 : Kerpeuch

➤ 1653 : Kerbeuch

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerbeoch ; Kerbéoch)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est formé de *Kêr* (village, lieu habité) et du terme *Peoc'h* (paix) sous forme lénifiée *beoc'h* après *Kêr* mot féminin. Ce village devait être bien paisible... (cf. aussi *Poullig ar Peoc'h*).

Kerberon

• **Formes anciennes attestées :**

➤ 1499 : Kerbezron

➤ 1689 : Kerberon

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce village, aujourd'hui disparu, mais dont l'existence est attestée par écrit du XVe au XVIIe siècle est formé de *Kêr* (village, lieu habité) et du patronyme *Peron* sous forme lénifiée *Beron* après *Kêr* mot féminin. *Peron* provient d'un ancien *Pedron* ayant évolué en *Pezron* en moyen-breton (cf forme de 1499) avant de perdre son "z".

Kerberved

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'βɛrvɛt] (kèrbèrvète)

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerbervet ; Kerbevet)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Une rue située non loin du Lycée Le Bris porte le nom d'un ancien village ou quartier de Ploare resté vivace dans la mémoire des gens en témoigne la prononciation collectée lors de notre enquête orale. Ce toponyme est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et d'un second élément *bevet* selon la forme en usage pour le nom de la rue et *bervet* avec un "r" selon la prononciation collectée, il pourrait s'agir du terme vieux breton *Permed* au sens de milieu.

Difficile de se prononcer en l'absence de formes écrites anciennes. Il existe un toponyme identique sur la commune de Penmarc'h.

Kerbideo

- **Transcription phonétique :**

[kɛrbido] (kèrbido)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1678 : Kerembideau
- 1702 : Kerabideau
- 1707 : Kerambido
- 1752 : Kerambideau

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerbideau)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr (village, lieu habité) est associé ici à *Bido* nom d'homme au sens de greffier. Le "b" initial de *Bido* ne mute pas dans ce cas après *Kêr* mot féminin en raison de la présence d'un ancien article intercalé entre ces deux éléments comme en témoigne les formes anciennes collectées.

Kerbigned

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'bigɛt] (kèrbiguète)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1501 : Kerbiguet
- 1650 : Kerbiguet
- 1749 : Kerbiguet
- 1785 : Kerbiguet
- 1815 : Kerbiguet
- 1830 : Kerbiguet

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerbiguet)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr (village, lieu habité) est associé ici à *Piked*, pluriel de *Pik* (pie), sous forme lénifiée *Biged* après *Kêr* mot féminin. Ce nom est également associé à un nom de rue de Douarnenez.

Kerc'haro

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'ha:ɾɔ] [ˈkɛrharo] (kèrc'haro)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ v.1600 : Querilo

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerharo)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme fréquent. *Kêr* (village, lieu habité) est associé ici à *Karv* au sens de cerf. On retrouve fréquemment ce nom de lieu comme nom de famille.

Kerdaeg

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'dɛ:ɣ] (kèrdègue)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1580 : Kerdahec

➤ 1621 : Kerdaec

➤ 1749 : Kerdaec

➤ 1815 : Kerdaec

➤ 1830 : Kerdaec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerdaec ; Kerdaëc)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr (village, lieu habité) est associé ici à un probable *Taeg* sous forme lénifiée *Daeg* que l'on peut rapprocher du nom de saint *Taiacus*, *Teiacus*, mentionné dans le cartulaire de Quimperlé et qui selon J. Loth aurait donné son nom au village de *Lotea* en Quimperlé.

Kerdreal

- **Formes anciennes attestées :**

- 1691 : Kerdreal
- 1815 : Kerdreol
- 1830 : Kerdréal

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerdréal)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *Kêr* village, lieu habité et du nom *Dreal* possible composé vieux-breton de *Drech* (vue, aspect) et de *Uuall* (valeurux). Il existe un toponyme identique sur la commune de Poullan et 7 Kerdreal sur l'ensemble de la Bretagne.

Kerem

- **Transcription phonétique :**

[kɛrɛm] (kèrèm)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1022-1058 : Cherren
- 1567 : Kerrem
- 1588 : Keren
- 1785 : Kerem
- 1815 : Kerem

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Selon les formes anciennes recueillies ce village existait déjà aux environs de l'an mil. Ce toponyme serait donc aussi ancien que les noms des communes environnantes. Selon Albert Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons) il serait composé de *Kêr* (village,

lieu habité) et d'un élément *Ren* au sens de règne, direction. André Cornec dans son essai sur la Toponymie de Pouldergat et Pouldavid voit dans le second élément *Rem* une forme altérée de *Dremm*, nom d'homme désignant vraisemblablement une personne au visage avenant. Dans le doute nous conserverons la forme écrite en usage actuellement. Il existe 12 toponymes Kerem en Bretagne.

Kergesten

- **Transcription phonétique :**

[ˈkɛrɡɛstɛn] (kèrguèstènn)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Kerguestenen
- V.1600 : Kerguestin
- 1690 : Kerguesten
- 1776 : Ker Guisten
- 1785 : Kerguestench
- 1815 : Kerguisien

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerguesten)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et selon Albert Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons) qui s'appuie sur la forme écrite "Kerguestin" de 1600, d'un mot vieux breton *gwest* au sens de fait de passer la nuit, de veiller. Cependant les formes écrites les plus anciennes du nom vont à l'encontre de cette hypothèse. La forme "Kerguestenen" de 1426 nous oriente plutôt vers un élément *Kestenenn*, variante locale de *Kistin* au sens de châtaignier, sous forme mutée *Gesten* après *Kêr*, nom féminin. Il désigne un espace sous les châtaigniers. Jean-Marie Plonéis (La Toponymie Celtique) va également dans ce sens. Il existe un village portant le même nom sur la commune voisine de Pouldergat où les formes anciennes en *Kergestenenn* sont nombreuses.

Kergimigou

- **Transcription phonétique :**

[kɛrˈɡimigu] (kèrguimigou)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Kerguimigou
- 1751 : Kerguimigou
- 1785 : Kerguymigou
- 1815 : Kerguimigou
- 1830 : Kerguimigou

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerguimigou)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et de *Kimigou* sous forme lénifiée *Gimigou* après *Kêr* mot féminin. Le sens de cet élément n'est pas clair. A. Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons) avance l'hypothèse d'une forme affectée de *Kamm* (courbe, tortueux) mais il est douteux qu'un mot aussi fréquent puisse apparaître sous une forme si déformée dès 1426. Difficile de se prononcer donc. Selon le Parcellaire Breton il n'existerait pas d'autre *Kergimigou* en Bretagne.

Kergoad

• **Formes anciennes attestées :**

- 1669 : Kergoat

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergoat)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce village dont le sens est clair *Kêr* (village, lieu habité) + *Koad* (bois) est aujourd'hui disparu. Nous n'avons pas pu le localiser.

Kergoulined

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'gulinet] (kèrgoulinète)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1657 : Kergoullinet

- 1660 : Kergoulinet
- 1776 : Kergoulinet
- 1815 : Kergoulinet
- 1880 : Kergoulinet

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergoulinet)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr (village, lieu habité) est vraisemblablement associé ici au pluriel de *Koulin* (lapin) sous forme lénifiée *Goulined* après *Kêr* mot féminin. A noter l'existence sur la côte au nord de ce village d'*Enez Koulineg*, dont le nom n'est pas sans rappeler celui du village, d'autant que certaines des formes anciennes attestées du nom de cette île se terminent également par *-et* : Ile Colinet en 1764. Les prononciations par contre diffèrent : *-eg* pour l'île et *-et* pour le lieu-dit.

Kergov

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'ɡo:] (kèrgo)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Kergoff
- 1536 : Kergo
- 1776 : Kergoff
- 1815 : Kergoff

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergoff)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom de lieu, très courant dans la toponymie bretonne (attesté à 568 reprises en Bretagne), est formé de *Kêr* village, lieu habité et d'*Ar Gov*, nom de famille, au sens de forgeron.

Kerhaleg

- **Transcription phonétique :**

[kɛrhalek] (kèr-halèk)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1491 : Keralec
- 1499 : Kerhalec
- 1680 : Kerallec
- 1681 : Kerrallec
- 1815 : Kersalec
- 1830 : Keralec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keralec ; Kéralec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et, d'après la forme orale collectée avec une prononciation du "h" avant le "a" très marquée ainsi que d'après la forme ancienne attestée de 1499, de *Haleg* au sens de saule. *Kerhaleg* désignait également autrefois un terrain vague appartenant à la municipalité de Poullan-Treboull et qui servait le plus souvent au séchage des filets. Une rue de Douarnenez porte également ce nom.

Kerherrou

- **Formes anciennes attestées :**

- 1815 : Kerherroux
- 1830 : Kerherrou

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce village de *Ploare* situé près de *Langroaz* est formé de *Kêr* (village, lieu habité) et du nom de famille *Herrou* bien attesté en Bretagne composé du vieux-breton *Hedr*, breton moderne *Her* (hardi) et de *-ou* suffixe hypocoristique (diminutif).

Kerored

- **Transcription phonétique :**

[kɛrjorɛt] (kèryorète)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1638 : Keriolet
- 1669 : Keryoret
- 1749 : Keryoret
- 1815 : Keryoret
- 1830 : Keriolet

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keriolet ; Kérioret)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr (village, lieu habité) précède ici le nom vieux-breton *Riored* formé avec *Uuored* (secours). Une route porte également ce nom à Douarnenez.

Kerleger

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'le:gɛr] [kɛr'le:gɛrana:r] [kɛr'le:gɛrantroadɛk] (kèrléguère) (kèrléguère an-n ar) (kèrléguère an-n troadèk)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1539 : Kerleguer
- 1785 : Kerleguer
- 1815 : Kerleguer

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerleguer ; Kerléguer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et d'un second élément *Leger* plus difficile à appréhender. Les formes recueillies lors de l'enquête orale avec l'accent tonique sur l'avant-dernière syllabe exclue une formation sur le terme *Leurgêr* (placis de village) sous forme altérée. Il s'agit plutôt ici du mot *Kleger* au sens d'amas rocheux avec perte du "k" à l'initiale. Par ailleurs nous avons collecté deux autres variantes du nom à l'oral :

Kerleger an Troadeg (probable nom d'homme) et *Kerleger an Ar* (sens mystérieux). Nous avons obtenu ces deux formes orales par un habitant de *Kerleger* qui a sans doute eu connaissance de détails de la vie du village que n'ont pas eu les autres habitants de Douarnenez que nous avons rencontrés. Ces deux formes supplémentaires servent à distinguer les différentes parties du village.

Kerleger Vihan

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'le:ɡɛrvijɛn] (kèrléguère viyènn)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerleguer Vian ; Kerléguer-Vian)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce *Kerleger* est qualifié de *Vihan* (petit), pour le différencier du précédent.

Kerleiou

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'leju] (kèrléyou)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1516 : Kerleiou
- 1540 : Kerleyou
- 1643 : Kerlayaiou
- 1648 : Keraliou
- 1776 : Kerleyou
- 1815 : Kerlejeu
- 1880 : Kerleyou

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerleyou ; Kerlyou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et d'un élément *Leiou* que nous n'avons pas pu expliquer mais qui selon Albert Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux

Bretons) "pourrait procéder d'un ancien **Leuiou* formé sur *leu* "direction, chef" et *iou* "uni, lié à". Sous toutes réserves. On pourrait tout aussi bien avoir un nom formé sur un élément *Glev* et une forme hypocoristique en *-ioù*.

Kerlien

- **Transcription phonétique :**

[kɛrliɛn] (kèrli-ènn)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1669 : Kerlian
- 1669 : Kerlien
- 1752 : Kerlien
- 1785 : Kerlien
- 1815 : Kerlien
- 1830 : Kerlien

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le souvenir de cet ancien village de *Ploare* est resté vivace dans deux noms de rues actuelles situées près du cimetière de la Rue Laennec, c'est-à-dire approximativement là où le village se trouvait autrefois. Ce nom est composé de *Kêr* (village, lieu habité). Le deuxième élément n'est pas clair faute de formes plus anciennes. Albert Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons) y voit le patronyme *Lizien* sous forme altérée *Lien*.

Kerloc'h

- **Transcription phonétique :**

[kɛrloχ] (kèrloc'h)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1385 : Kaerlouch
- 1499 : Kerlouch
- 1749 : Kerloch
- 1830 : Kerloc'h

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerloch)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr (village, lieu habité) est associé ici à *Loc'h* au sens d'étang, lagune littorale. *Kerloc'h* est également un nom de famille relativement répandu, notamment dans le Cap Sizun. Une impasse de Douarnenez porte également ce nom.

Kerlosket

• **Transcription phonétique :**

[gɛrloskɛt] (guèrloskète)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1541 : Kerlosquet
- 1548 : Kerlosquet
- 1668 : Kerlosquet
- 1751 : Kerlosquet
- 1830 : Kerlosquet

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerlosquet)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce "quartier" de Douarnenez près de *Beg ar Ged* est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et de *Losket*, fréquent en toponymie, au sens de brûlé. D'aucuns ont voulu attribuer cette appellation de "Village brûlé" aux ravages de la Fontenelle durant les Guerres de la Ligue, mais ce nom est attesté sous cette forme avant la venue de ce dernier. L'enquête orale révèle l'utilisation de l'article *Ar* avant le nom, pourtant celui-ci ne figure pas dans les formes anciennes attestées. La tendance moderne à l'utilisation de l'article devant les toponymes débutant par *Kêr* date de la fin du dix-neuvième siècle et dénote une influence du français. Ce phénomène est surtout présent comme c'est le cas ici dans les noms formés sur le type *Kêr* + *adjectif* et lorsque le sens de cet adjectif est particulièrement clair. C'est pourquoi certains toponymes du type *Kernevez*, *Kervihan*, *Kervras*, *Kergozh* et *Kerveur* sont particulièrement affectés par ce phénomène. La forme normalisée retiendra la forme sans article seule attestée à l'écrit : *Kerlosket*.

Kerlouarneg

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'luarnɛk] (kèrlouarnèk)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Kerlouarnec
- 1679 : Kerlouarnuec
- 1751 : Kerlouarnec
- 1785 : Kerlouarnec
- 1815 : Kerlouarnec
- 1830 : Kerlouarnec
- 1830 : Kerlouarnec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerlouarnec)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr (village, lieu habité) est associé à *Louarneg* formé de *Louarn* renard et *-eg* marquant l'abondance. Il s'agissait donc probablement d'un site très fréquenté par les renards à moins que *Louarneg* soit en fait un surnom. Une rue porte également ce nom à Douarnenez.

Kerlus

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme sans doute récent, pas de formes anciennes. Le nom est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et probablement de *Lus* au sens de myrtille.

Kermabon

• **Transcription phonétique :**

[ˈkɛrmabõn] (kèrmabon-n)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kermabon
- 1785 : Kermabon

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cet ancien village de *Treboull*, dont une rue porte le nom aujourd'hui au sud du Port de Plaisance, est bien attesté par écrit aux archives et est resté également vivace dans la mémoire des habitants de Douarnenez en témoigne la forme orale recueillie lors de notre

enquête de terrain. Le nom est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et du nom *Mabon* qui dans la religion druidique était connue sous la forme *Maponos* l'équivalent du Dieu Apollon. On attendrait néanmoins une mutation M/V en *-vabon* après *Kêr* mot féminin. C'est également le nom d'une rue de Douarnenez.

Kermaron

- **Transcription phonétique :**

[ˈkɛrmarɔ̃n] (kèrmaron-n)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1692 : Kermaron
- 1697 : Keranmaron
- 1736 : Keramarroun
- 1749 : Kermaron
- 1785 : Keramaron (d'en haut/d'en bas)
- 1802 : Kermarron
- 1830 : Kermarron
- 1830 : Keranmarron

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kermarron)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Si le sens du premier élément de ce nom est clair : *Kêr* (village, lieu habité), le second ne l'est guère. Les formes anciennes du nom font apparaître l'article moyen-breton *an* intercalé entre *Kêr* et *Maron*. Il s'agit donc sans doute d'un nom de famille dont le sens nous échappe.

Kermaron Izelañ

- **Formes anciennes attestées :**

- 1785 : Keramaron d'en bas

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kermarron Izella)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Un chemin de Douarnenez porte ce nom de *Kermaron Izelañ* dont le nom marque une extension du village original de *Kermaron*. *Izelañ* signifie le plus bas. Pour le sens général voir à *Kermaron*.

Kermaron Uhelañ

- **Formes anciennes attestées :**

- 1785 : Keramaron d'en haut

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Kermarron Huella)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

- Un chemin de Douarnenez porte ce nom de *Kermaron Uhelañ*. *Uhelañ* est un superlatif au sens de *le plus haut* et s'oppose à *Izelañ*. *Kermaron Uhelañ* et *Kermaron Izelañ* sont des extensions du village primitif de *Kermaron*.

Kermerien

- **Transcription phonétique :**

- [kɛr'mɛriɛn] (kèrmériyènn)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1677 : Kermerrien
 - 1680 : Keranmerrien
 - 1690 : Kerameurien
 - 1750 : Keramerien
 - 1785 : Keramérien
 - 1815 : Keramerien
 - 1830 : Kermerrien

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Kermerrien)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et du nom de famille *Merien* souvent traduit à tort par fourmis. On note dans les formes écrites anciennes l'article moyen-breton *an* ce qui explique l'absence de mutation à l'oral (cf. *Poulmerien*).

Kernotenn

- **Transcription phonétique :**

[ˈkɛrnotɛn] (kèrnotènn)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1683 : Kernoten
- 1759 : Kernotten

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kernoten)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens de ce toponyme n'est pas clair. Le premier élément est le terme *Kêr* (village, lieu habité). Le "n" doit sans doute être interprété comme une trace de l'article breton "an" élidé. André Cornec dans son étude sur la toponymie de Pouldergat et Pouldavid évoque un nom de famille *Outin* qui pourrait se cacher dans cet *Otenn*. On peut également penser au nom *Aotenn* (lame de rasoir). Si le "n" ne représente pas l'article il doit s'agir alors du mot *Notenn* (note) mais le sens général nous échappe. Les formes anciennes manquent pour nous orienter. Un chemin de Douarnenez porte également ce nom.

Keroustillig

- **Transcription phonétique :**

[kɛrustilik] [kɛrustiˈliɡ] (kèroustillik / kèroustilliyik)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1640 : Kergourznillet
- 1677 : Kerourstellic
- 1679 : Keroustillic
- 1680 : Kerroustillic
- 1749 : Keroustillic
- 1830 : Keroustillic

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keroustillic ; Kéroustillic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom de lieu est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et d'un second élément plus difficile à appréhender. Dans la forme ancienne écrite de 1640 le deuxième élément du nom débute par *gour* préfixe superlatif souvent suivi d'un qualificatif qui peut être confondu avec le terme *gour* homme. Difficile de se prononcer sur l'étymologie du nom. Une rue porte également ce nom à Douarnenez.

Kerrigi

- **Transcription phonétique :**

[kɛriɡi] (kèrigui)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1815 : Kerygui

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keriguy)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kerrigi est le pluriel de *Karreg* rocher. Ce nom est également associé à un nom de rue de Douarnenez. Le fond du port de *Treboull* avant qu'il ne soit comblé fut appelé *Porzhig Kerrigi*, petit port de *Kerrigi*.

Kerriouel

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1679 : Kerriouel

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme a aujourd'hui disparu mais son existence a été révélée par les archives. Il est composé d'un premier *Kêr* (village, lieu habité) suivi d'un *Riouel* ou *-iouel* de sens bien mystérieux. Peut-être s'agit-il ici d'une variante du nom *Riwal*.

Kerivel

- **Transcription phonétique :**

[kɛrivɛl] (kèrivèl)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1669 : Kerrivel
- 1671 : Kerivel
- 1690 : Kerinvel
- 1750 : Kerivel
- 1830 : Kerivel

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerivel ; Kériverl)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr (village, lieu habité) est associé au nom d'homme *Rivel*, provenant d'un ancien *Rimael*, formé avec l'élément *Ri* (roi) et *Mael* (prince).

Kerroue

- **Transcription phonétique :**

[ˈkɛrue] [gɛˈrouə] (kèroué / gèroué)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1680 : Kerroy
- 1680 : Kerroue
- 1702 : Le Kerroue
- 1704 : Le Kerroue
- 1776 : Kerrouhan
- 1815 : Kerrouhan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerroué)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr (village, lieu habité) est associé ici à *Roue* nom de famille au sens de roi. André Cornec dans son étude sur la toponymie de Pouldergat et de Pouldavid y voit plutôt le terme *Roez* attesté dans le sens de clairière en moyen breton. Ce dernier a également collecté une forme orale du nom avec article alors que les trois personnes que nous avons rencontrées nous l'ont donné sans article. La forme ancienne *Kerrouhan* avec finale en *-an* que l'on retrouve sur la carte de Cassini de 1815 et des Ingénieurs Géographes de 1776 pose problème car elle fausse l'étude du sens du nom. Elle doit être fautive, Cassini ayant recopié la forme utilisée par les Ingénieurs Géographes quelques dizaines d'années auparavant. En effet cette finale en *-an* n'est pas attestée par ailleurs, ni à l'écrit, ni à l'oral. La normalisation conservera donc la forme *Kerroue*.

Kerroue Vihan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerroué-Vian)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce *Kerroue* est qualifié de *Vihan* petit pour le différencier du précédent. Pour le sens de *Kerroue* voir à ce nom.

Kerru

- **Transcription phonétique :**

[kɛry] (keru)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1669 : Kerhü
- 1670 : Kerru
- 1674 : Kerhu
- 1678 : Keru
- 1751 : Kerû
- 1785 : Keru
- 1830 : Kerru

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et, probablement du terme *ruz* (rouge), ce qui est également l'avis d'Albert Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons). A noter que les formes anciennes de 1669 et de 1674 comportent toutes deux un "h" après le "r" tout comme l'actuelle graphie francisée du *Porzh Ru* (Port Rhu). Mais pour celui-

ci le "h" n'apparaît avant le XIX^{ème} siècle ; on ne peut donc pas en tirer de conclusions. Néanmoins nous notons bien que le village de *Kerru* est situé non loin de la rivière qui se jette dans ce même *Porzh Ru*.

Kerruzou Kerguzh

- **Formes anciennes attestées :**

- 1680 : Kerruzou Kerguz

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nous sommes ici en présence d'un nom de lieu aujourd'hui disparu. On retrouve une trace de son existence aux archives à la fin du XVII^{ème} siècle. Nous n'avons pu localiser ce village. Il est formé de deux noms bien distincts construits tous deux sur *Kêr* au sens de village, lieu habité. Le deuxième élément du premier nom *-uzou* correspond à un probable nom de famille. Le deuxième élément du deuxième nom est probablement *Kuzh* (caché) sous forme lénifiée *Guzh* après *Kêr* mot féminin.

Kerstrad

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'stra:t] (kèstrate)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1456 : Kerstrat
- 1536 : Kerstrad
- 1668 : Kerstratt
- 1750 : Kerstrat
- 1785 : Kerstrat
- 1815 : Kerstrat
- 1830 : Kerstrat

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerstrat)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé de *Kêr* (village où lieu fortifié), et d'un second élément que l'on a pu expliquer qui par un nom de famille bien attesté par ailleurs, qui par le mot *Strad* qui signifie

fond, bas-fond, c'est à dire souvent en toponymie, fond de vallée, partie basse d'un lieu. Mais certains y voient plutôt une origine romaine. En effet, le mot *Strad* est un emprunt breton au latin *Strata* désignant une voie pavée, une chaussée. C'est ce mot qui a donné le breton moderne *Straed* désignant une rue et que l'on retrouve également en anglais sous la forme *Street* et en allemand sous la forme *Straß*.

Kerveneg

• **Transcription phonétique :**

[kɛr've:nɛk] [ˈkɛrvɛnɛk] (kèrvénèk / kèrvénnèk)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1645 : Kervenec
- 1678 : Kerhuenec
- 1682 : Keruenec
- 1704 : Keruenec
- 1706 : Kervuennec
- 1790 : Kervenec
- 1815 : Kervenec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervenec ; Kervéneq)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On retrouve ici *Kêr* (village, lieu habité). Le second élément pourrait représenter la forme mutée du nom *Gwenneg* souvent francisé en *Guennec*. Il s'agirait alors du village du dénommé *Gwenneg* nom qui désigne quelqu'un qui est blanc. Cependant on s'attendrait à ce que ce nom ait été utilisé avec l'article en moyen-breton. Dans ce cas nous ne devrions pas avoir de mutation. André Cornec (Noms de Lieux de Pouldergat et Pouldavid) pencherait plutôt pour un nom formé sur l'élément *Maeneg*, pierreux. L'enquête orale que nous avons effectuée a permis de recueillir des prononciations comportant un deuxième "e" long ce qui ferait pencher la balance du côté d'un nom construit sur *Maen*. Un chemin de Douarnenez porte également ce nom.

Kervent

- **Transcription phonétique :**

[kɛrvɛn] [ˈkɛrvɛnt] (kèrvènn / kèrvèn-te)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1446 : Kerment
- 1540 : Kerguent
- 1634 : Kervent
- 1669 : Keruent
- 1681 : Keruent
- 1759 : Keruent
- 1815 : Kervent

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément de ce nom est *Kêr* (village, lieu habité) et le second élément, serait, selon la forme écrite de 1540 le terme *Gwent* lénifié en *Went* après *Kêr* nom féminin. On retrouve des toponymes semblables sur les communes de Plonéis, Fouesnant ou encore Plomeur. Quant à au terme *Gwent* il n'est pas sans rappeler le nom du comté gallois du même nom. Son sens est vent, lieu de vannage. André Cornec (Noms de Lieux de Pouldergat et Pouldavid) émet la même hypothèse. La forme de 1446 n'est pas expliquée, il peut s'agir d'une erreur.

Kerveog

- **Transcription phonétique :**

[ˈkɛrvɛok] (kèrvéok)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1665 : Kerveoc
- 1673 : Kerveoch
- 1815 : Kerveoc ?
- 1830 : Kerveoc'h

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerveoc'h ; Kervéoch)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom contient le mot *Kêr* (village, lieu habité), et le nom *Meog*, muté en *Veog*. Ce nom, selon A. Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons), procède d'un ancien

Maeoc, issu d'un plus ancien **Magiacos* dérivé du celtique *mag*, grand. On retrouve un même nom au Juch et à Poullan.

Kervern

• **Transcription phonétique :**

[kɛrvɛrn] (kèrvèrn)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Kerguern
- 1680 : Keruern
- 1729 : Keruern
- 1759 : Kervern
- 1784 : Kervern
- v.1600 : Kervern
- 1815 : Kervern
- 1785 : Kerverne

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens de ce toponyme est clair. Il est composé de *Kêr* (village, lieu habité) et de *Gwern* (cf. forme écrite de 1426), adouci en *-vern* après *Kêr* mot féminin. *Gwern* a le sens de marais. Ce hameau est effectivement établi auprès de terres marécageuses. Une allée de Douarnenez porte également ce nom.

Kervigneg

• **Transcription phonétique :**

[kɛrvɨɲak] (kèrvignak)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1631 : Kervignec
- 1677 : Kervignac
- 1678 : Kervignée
- 1681 : Kerguignec
- 1687 : Kervillac
- 1749 : Kervignec
- 1785 : Kevignec
- 1815 : Kervignec
- 1830 : Kervignec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervignac ; Kervignec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Selon Albert Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons), on retrouve ici associé à *Kêr* (village, lieu habité) le nom de personne *Gwinieg* que l'on peut rapprocher du gallois *Gwyniog* douloureux, passionné, furieux, envieux. Il existe un toponyme identique sur la commune voisine de Poullan-sur-Mer. Ce nom pourrait également provenir de *Gwin(i)* (vignes) et désignerait une zone de culture de cette plante, ne serait-ce que pour le vin de messe ou encore de manière plus systématique à l'époque des Romains. Une rue ainsi qu'une cité de Douarnenez portent également ce nom. La forme correcte du nom est *Kervignec* comme l'attestent la plupart des formes anciennes. Pas de nom en *-ag* en Basse-Cornouaille. La forme que nous avons recueillie à l'oral est clairement influencée par la forme écrite en usage actuellement.

Kervourzeg

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'vu:ɾzɛk] [kɛr'vu:zɛk] (kèrvourzèk / kèrvouzèk)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1680 : Kerourzec
- 1682 : Kerourzec
- 1691 : Kerourzec
- 1776 : Kerousec
- 1815 : Kervarsec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervoursec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr (village, lieu habité) est associé ici à un élément difficile à définir. Les formes écrites les plus anciennes du nom se terminent par *-ourzec* tandis que les formes en usage actuellement ainsi que les formes orales collectées lors de l'enquête de terrain se terminent elles par *-vourzec*. Peut-être est-on alors en présence ici, comme l'évoque André Cornec dans son ouvrage sur la toponymie de Pouldergat et Pouldavid, d'un élément *Mourzeg* (lieu boueux, fangeux) dont l'initial "m" a tout simplement chuté ou bien alors muté en "v". Cette explication par boueux paraît tout à fait plausible ce village se trouvant comme le note Jean-Marie Plonéis (La Toponymie Celtique) sur "un ruisseau au cours indécis".

Kervroac'h

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'vroaχ] [kɛr'vrɥaχ] (kèrvroac'h / kèrvrouac'h)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1692 : Kergroac'h
- 1776 : Ker Ourach
- 1815 : Kervrouac'h
- 1880 : Kervrouach

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervroach)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom de lieu est formé de *Kêr* (village, lieu habité) et, selon toute vraisemblance, de *Gwrac'h* vieille femme, sorcière sous forme adoucie après *Kêr* mot féminin. Jean-Marie Plonéis (La Toponymie Celtique) offre quelques explications quant à l'origine de ce terme : "Si en gallois ou en breton *gast* désigne la chienne ou la femme de mauvaise vie, en vieil irlandais il a le sens de "vieille (femme), sorcière, magicienne". De ce fait il est synonyme de *gwrac'h* (pluriels -ed/-ou) que l'on retrouve une trentaine de fois comme toponyme sur nos côtes où le terme désigne aussi le labre (un poisson)...". Un chemin de Douarnenez porte également ce nom. Les explications par le nom d'un poisson ou par le terme de sorcière ne nous conviennent peu. Il existe un autre sens pour le terme *Gwrac'h*, celui d'amas, monceau, butte qui nous paraît plus réaliste. On retrouve cet élément dans le nom de la commune de *Plourac'h* dans les Côtes-d'Armor, formé sur *Plou* + *Gwrac'h*. A noter également que de nombreux toponymes liés à l'eau tant bretons que gallois contiennent ce terme *Gwrac'h* : *Aber Ac'h* dans le Finistère (*Abergrac'h* en 1394), *Gwrachen*, *Abergwrach*, *Diwrach* au Pays de Galles. La côte de la commune voisine de Poullan nous offre également un toponyme formé sur *Gwrac'h*, *Livroac'h*, vraisemblablement pour *Lez* + *Gwrac'h*.

Kerwilherm

- **Transcription phonétique :**

[kɛrviɛm] [kɛrviɛrm] (kèrvilièm / kèrvilièrm)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1650 : Kerguillerm

- 1679 : Kervillerm
- 1690 : Kervilierm
- 1830 : Kervillerm

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervillerme ; Kervillerm)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom de lieu est formé de *Kêr* (village, lieu habité) et du nom de famille breton d'origine germanique *Gwilherm* sous forme lénifiée *wilherm* après *Kêr* mot féminin.

Kerzeniel

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'zeniɛl] [kɛr'dāniɛl] (kèrzéniel / kèrdan-niel)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1702 : Kerdaniel
- 1776 : Ker Seniel
- 1815 : Kerseniël
- 1880 : Kerdaniel

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerdaniel)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr (village, lieu habité) est associé ici au nom d'homme *Deniel* d'origine biblique, lénifié à l'initial *-zeniël* après *Kêr* mot féminin. Une rue et un chemin de Douarnenez portent également ce nom.

Kerzigon

• **Transcription phonétique :**

[kɛrzigõn] (kèrzigon-n)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1668 : Kerdigon
- 1749 : Kersigout
- 1815 : Kersigon
- 1830 : Kersigon

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kersigon)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est formé de *Kêr* (village, lieu habité) et d'un élément *Sigon* plus difficile à appréhender. Peut-être s'agit-il d'un nom d'homme *Digon* ayant subi une mutation après *Kêr* mot féminin. C'est ce que semble suggérer la forme la plus anciennement attestée du nom (1668) ainsi que la prononciation moderne en "z" recueillie lors de l'enquête orale. On retrouve un toponyme qui semble comporter le même élément sur la commune de Plovan : *Bresigon*. Albert Deshayes, Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons, analyse le terme *Sigon* ainsi : *Segon*, cas régime du germanique *Sigi* "victoire" (allemand moderne *Sieg*). Cette analyse est surprenante. Selon le Parcellaire Breton, il n'y aurait qu'un seul *Kerzigon* en Bretagne.

Kerzunou

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'zy:nu] (kèrzunou)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1432 : Kerduznou
- 1682 : Kersunou
- 1729 : Kersunou
- 1784 : Kersunou
- 1785 : Kersunou

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kersunou)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr (village, lieu habité) est suivi ici d'un élément *Dunou* probable nom d'homme ayant subi une mutation à l'initial après *Kêr* mot féminin. On retrouve en effet une forme écrite ancienne de 1432 orthographiée *Kerduznou*. Selon Albert Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons), ce deuxième élément serait *Tunou* "issu d'un ancien **Tutnou* formé avec nou "connu, fameux", correspondant au gallois *Tudno* éponyme de *Llandudno* dans le district de *l'Arfon*. André Cornec, quant à lui, dans son étude sur la toponymie de Pouldergat

et Pouldavid aborde son sens de manière différente, pour lui *-sunou* est une forme lénifiée de *Dunou*, terme lui-même formé sur *Dun*, variante de *Deuñv* "gendre" avec en final le suffixe diminutif *-ou*. L'hypothèse d'Albert Deshayes nous semble plus recevable. Un chemin de Douarnenez porte également ce nom.

Klementeg

- **Transcription phonétique :**

[klemɛ̃ntɛk] (klémein-tèk)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1680 : Clementec
- 1749 : Clementec
- 1815 : Clementec
- 1830 : Clémentec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Clémentec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé d'un premier élément *Kle-* de sens peu clair. Il pourrait s'agir d'une forme très anciennement altérée de *Kenec'h* butte, sommet ou de *Kleuz* au sens de talus. Le second élément du nom est *Menteg*, nom d'homme désignant une personne de grande taille. Albert Deshayes (Dictionnaire des Noms de Famille Breons) s'oriente vers cette étymologie également. Des formes écrites plus anciennes nous permettraient d'appréhender de manière plus sûre l'étymologie de ce toponyme.

Kloareg

- **Transcription phonétique :**

[ˈklwa:rɛk] [ˈklwa:rɛk] (kloarèk / kloarèk)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1480 : Cloffazrec
- 1499 : Clofazrec
- 1535 : Cloffazrec
- 1536 : Cloazrec
- 1540 : Clohazrec

- 1561 : Cloffazrec
- 1637 : Cloarec
- 1704 : Manoir de Cloazrec
- 1729 : Manoir de Cloarec
- 1785 : Cloarec
- 1815 : Clarec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Cloarec)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kloareg signifie clerc, c'est un patronyme très courant. Bien que seul ici ce terme apparaît généralement en toponymie associé à un autre élément : *Kêr*, *Leur*... Cependant les formes anciennes nous orientent dans une autre direction que privilégie également André Cornec dans son essai sur la toponymie de Pouldergat-Pouldavid : "l'interprétation de ce toponyme est malaisée. Sans doute est-il composé de deux termes. Le premier, cloff en moyen-breton semble correspondre au *klaou* du breton moderne et au *clo* du gallois où il a conservé le sens de "verrou". Il décrirait alors le resserrement de la vallée au bord de laquelle est situé le hameau. Le second, *azrec* en moyen breton, *aereg* ou *naereg* en breton moderne désigne un lieu abondant en vipères."

Koad Isis

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Bois d' Isis ; Villas Bois-d'Isis ; Le Bois d'Isis)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pourquoi une telle appellation pour ce bois. *Isis* déesse égyptienne, mère universelle, soeur et épouse d'Osiris, aurait-elle eu des adorateurs à Douarnenez ? Il s'agit en fait d'un nom relativement nouveau donné après la seconde guerre mondiale à un groupe de villas.

Koataner

• **Transcription phonétique :**

[kwatãneχ] (koatan-nec'h)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1337 : Coet Tanezre

- 1338 : Quoetanhezre
- 1381 : Quoettanaizre
- 1408 : Quoetanezre
- 1467 : Coettanezre
- 1531 : Quoattanezre
- 1541 : Coatanezre
- 1541 : Coetanaire
- 1681 : Coataner
- 1750 : Coatanaire
- 1785 : Coatanner
- 1815 : Comaner ?
- 1830 : Coataner

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Coataner ; Koad an Nec'h)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Koataner ou parfois *Koad an Nec'h* selon les sources consultées est un ancien village ainsi qu'une partie de la côte de Douarnenez à l'est de *Plomarc'h Tostañ*. Les formes orales collectées ainsi qu'une note sur ce nom relevée dans l'ouvrage "Toponymie Nautique de Basse-Bretagne" laissent à penser que ce toponyme est formé de *Koad* Bois et de *An Nec'h* d'en haut ; mais toutes les formes anciennes attestées par écrit vont à l'encontre de cette interprétation. Ce nom de lieu est en fait formé de *Koad* (bois) et du nom d'homme *Taner* formé avec *Hedr* (hardi, vaillant). La forme *Koad an Nec'h* semble donc n'être qu'une réinterprétation étymologique populaire d'un nom qui n'était plus compris.

Koll ar Vuhez

• **Transcription phonétique :**

[ˈkolarvye] (kolarvuhé)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de cet ancien débit de boisson qui selon la provenance de nos informateurs devait se trouver dans la partie sud-ouest de la commune dans le secteur de *Kerleger* est très explicite : perdre la vie. Tout un programme ! L'histoire ne dit pas si les âmes, elles, ont pu être sauvées...

Kornigoù

- **Transcription phonétique :**

[ˈkornigu] [ar ˈhornigu] (kornigou / ar c'hornigou)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Cornigou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du pluriel de *Kornig* forme hypocoristique (diminutive) en *-ig* de *Korn* au sens de coin. L'enquête orale nous a livré également une forme avec article *Ar C'hornigoù* (les coins). La forme normalisée retient la forme sans article plus fréquente tant à l'écrit qu'à l'oral. Ce toponyme semble relativement récent, nous n'en avons trouvé aucune forme écrite historique.

Kroashent Kerroue

- **Transcription phonétique :**

[krwasãn ˈkerue] (kroassan-n kèroué)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croissant Kerroue ; Croissant-Keroué ; Croaz-hent Kerroué)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *Kroashent* : *Kroaz* + *Hent* croix et route au sens de carrefour et de *Kerroue* composé de *Kêr* (village, lieu habité) et du nom d'homme *Roue* (roi). Une croix y fut érigée en 1953.

Kroaz ar Ged

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1541 : Croix en Quet

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix en Quet)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette croix dont l'existence est attestée en 1541 se situait au village d'*Ar Ged* (pour le sens voir ce toponyme).

Kroaz Kerem

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix de Kerem)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Croix érigée en 1824. Elle se situe à *Kerem* (pour le sens voir à ce nom).

Kroaz Kerivel

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix de Kerivel)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette croix fut érigée dans les années 50. Pour le sens de *Kerivel* voir à ce nom.

Kroaz Kerloc'h

- **Transcription phonétique :**

[krwaskerlox] (kroaz kèrloc'h)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix Kerloc'h ; Croix-Kerloch ; Croaz Kerloc'h)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kroaz signifie croix et *Kerloc'h* est lui-même formé de *Kêr* (village, lieu habité) et de *loc'h* au sens de lac, lagune côtière. *Kerloc'h* est aussi un nom de famille relativement répandu notamment dans le Cap-Sizun tout proche. La croix présente sur place date de 1743.

Kroaz Kerlouarneg

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix de Kerlouarnec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette croix est très ancienne, elle date en effet du Moyen Age. Pour le sens voir à *Kerlouarneg*.

Kroaz Kerroue

- **Transcription phonétique :**

[ˈkrwazˈkɛrue] (kroaz kèroué)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix de Kerroué)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette croix érigée en 1953 se situe au lieu-dit *Kroashent Kerroue* (pour le sens voir à ce nom).

Kroaz Maen

- **Transcription phonétique :**

[krwasmen] (kroaz mèn)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kroaz Men ; Le Croaz Men)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme de *Treboull* est composé de *Kroaz* (croix) et de *Men* (pierre), littéralement : la croix de pierre. Cette croix remonterait au Haut-Moyen-Age, les historiens pensent d'ailleurs qu'il pourrait d'ailleurs s'agir d'un menhir retaillé en vue de le christianiser. Ce nom est noté *Ar Groaz ven* avec article dans l'ouvrage "Notice sur Douarnenez, Tréboul et Ploaré" des chanoines Peyron, Abgrall et Pérennès. La prononciation que nous avons collectée n'en comporte pas, la normalisation conservera donc la forme *Kroaz Maen*.

Kroaz Sant Wendal

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix de Saint Vendal)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette croix érigée en 1655 se situe à proximité du village de *Brungwen* (pour le sens voir ce nom).

Kroaz Talud

- **Transcription phonétique :**

[krwa:s'talyd] (kroaz talude)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme qu'on retrouve dans le nom d'une rue importante, prolongement de la rue Jean Jaurès, est composé de *Kroaz* (croix) et de *Talud* nom assez fréquent en toponymie côtière. *Talud* est un emprunt breton au français *Talus* et s'utilise exclusivement en toponymie. Le "s" du français *Talus* n'est pas étymologique, le vieux français donnait bien *Tallut* (du latin *Talutium*). Ce mot a donc du passer en breton avant la chute de la consonne finale qui a été conservée dans notre langue. *Talus* est lui-même un emprunt au gaulois *Talo* qui signifie *Front* et qui correspond exactement au breton moderne *Tal* de même sens. La boucle est bouclée.

Laez ar Vourc'h

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Une impasse, perpendiculaire à la rue Laennec de *Ploare*, porte le nom de *Laez ar Vourc'h*, littéralement Haut du Bourg.

Langroaz

- **Transcription phonétique :**

[lãŋrɥwaz] (lan-n groaz)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1669 : Saint Croix
- 1815 : Ste Croix

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Sainte Croix ; Sainte-Croix)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom de *Langroaz* a été francisé en Sainte-Croix comme la majeure partie des *Langroaz* bretons. Le nom est formé sur *Lann* (lieu consacré) et *Kroaz* (croix) sous forme lénifiée. Une allée de Douarnenez porte également le nom de Sainte Croix en français.

Lannurgad

- **Transcription phonétique :**

[lã'nyrgat] [la'nygat] (lan-n urgate / lan-n ugate)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Lannuzgat
- 1642 : Lannurgat
- 1669 : Lannugat
- 1669 : Lanurgat
- 1815 : Lanbugat
- 1830 : Lannugat
- 1785 : Lannugat

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lannugat)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme, également nom d'un chemin de Douarnenez, est formé de *Lann* (lieu sacré) et, selon Albert Deshayes dans son Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons, du nom de saint *Bugad*. Nous n'avons trouvé aucune trace dudit saint, que les formes écrites les plus anciennes (finales en *-uzgat* ; *-urgat*) récussent. L'enquête orale effectuée sur le terrain a permis de relever des prononciations qui contiennent un "r" devant le "g" et confirment la forme écrite de 1642. Pas de *Sant Bugad* ici donc. Selon toute vraisemblance nous avons ici, sous une forme altérée, le nom d'un autre saint local bien attestée celui-là *Sant Ergad*, saint éponyme de la paroisse voisine de Pouldergat et qui a laissé de nombreuses traces de son passage dans la toponymie des communes environnantes notamment à Poullan où l'on retrouve ce même toponyme sous la forme plus transparente de *Lannergat*. La normalisation retient la forme *Lannurgad* avec un "r" car celui-ci est attesté tant à l'oral que parmi les formes anciennes écrites.

Lanvig

- **Transcription phonétique :**

[lãnvik] (lan-n vik)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1674 : Lanvic
- 1680 : Lanvizic
- 1749 : Lanvic
- 1830 : Lanvic

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lanvic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme, également nom d'un chemin, est composé de *Lann* (lieu sacré) et d'un second élément. sans doute *Bizig* lénifiée en *vizig* après *Lann*. La chute du "z" intervocalique est normale dans cette région. Albert Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons), pour sa part, fait découler *Bizig* du nom *Budic*, attesté vers 851-856.

Leide

- **Transcription phonétique :**

[ˈlɛjde] (lèye-dé)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1634 : Leilde
- 1680 : Leidez
- 1690 : Leildez
- 1776 : Leide
- 1815 : Leide
- 1880 : Leyde

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Leyde ; Leidé ; Leydé)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens de ce nom de lieu est difficile à appréhender. Sa position toute proche de la côte pourrait faire penser à un lieu humide : une vasière, lagune, un marais côtier par exemple : *Lec'hid* en breton. Si tel était le cas ce terme nous serait alors parvenu sous forme très altérée *Leide*, sans doute sous l'influence d'une prononciation très marquée. Mais la forme écrite la plus ancienne en notre possession ne va pas dans ce sens. Avec les formes de 1634 et 1690, avec un "l", on pourrait conjecturer *Lein* (sommet) + un mot avec "l" + de. Des formes écrites plus anciennes encore permettraient probablement de pousser plus loin l'analyse du toponyme.

Lesloc'han

- **Formes anciennes attestées :**

- 1634 : Lislouchan
- 1641 : Lislogan
- 1644 : Lislohan
- 1656 : Lislochan
- 1681 : Leslochan
- 1702 : Leslohan
- 1815 : Leslochan
- 1776 : Leslochan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Leslohan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme, également nom d'un chemin de Douarnenez n'est pas clair. Il est composé de *Lez* (cour seigneuriale) et, selon certains spécialistes, d'un élément *Loc'han* formé avec *Loc'h* au probable sens d'hébergement, soin, protection et enfin de *-an* suffixe diminutif. D'aucuns pensent qu'il s'agirait plutôt d'un terme vieux-breton *Loc'han* au sens de petit lac, petit marécage. Il pourrait également s'agir d'un nom de personne. Les débats sont ouverts...

Lesneven

- **Transcription phonétique :**

[lɛz'ne:vɛn] (lèsnévènn)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1541 : Lesneven
- 1669 : Lesneven
- 1680 : Lesneven
- 1682 : Lesneven
- 1704 : Lesneven
- 1790 : Lesneven

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nous n'avons pas pu localiser ce village ni par les listes de l'INSEE ni sur la carte IGN. Il est pourtant régulièrement attesté par écrit jusqu'à la fin du XVIIIe siècle. On note également une prononciation recueillie par André Cornec dans son étude réalisé en 1998 sur les toponymes de Pouldergat et Pouldavid, malheureusement, il ne localise pas ce village. Il est composé de *Lez* (cour seigneuriale) et de *Neven* nom d'homme très ancien que l'on retrouve dans le nom *Nevenoù* (Nominoé) nom du fondateur du Royaume de Bretagne au IXème siècle. Ce nom est également celui d'une commune du nord Finistère et apparaît souvent en toponymie.

Lesperbe

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Lespervez
- 1621 : Lespervetz
- 1689 : Lespervé
- 1690 : Lespere
- 1750 : Lesberbé
- 1751 : Lesperbé
- 1815 : Lesperbez

➤ 1830 : Lesperbé

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lesperbet ; Lesperbé)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *Lez* (cour seigneuriale) et, d'un élément *Perbe*, issu, selon les formes anciennes attestées (1426 et 1621), d'un terme *Pervezh* au sens de méticuleux, vigilant. Selon Albert Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons) il pourrait provenir également d'un des deux termes vieux-breton suivants : *Permed* au sens de milieu ou *Perfeith* parfait. Difficile de se prononcer plus avant.

Listrihouarn

• **Transcription phonétique :**

[listruarn] (listriouarn)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1541 : Lestrihouarn
- 1582 : Lestrioual
- 1592 : Listriouarn
- 1625 : Lestriouarn
- 1652 : Lestriouaren
- 1702 : Listriouarn
- 1703 : Listriouarn
- vers 1776 : Listrihouarn
- 1778 : Destrihouarn ou Testrichouarn
- 1815 : Listrihouarn
- 1888 : Listriouarn

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Listriouarn)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce village se situait sur l'ancien axe côtier de Poullan à *Treboull* à l'est de *Kerleiou* et au nord de la route entre celle-ci et la plage et dont le souvenir est conservé dans le nom d'une rue perpendiculaire à la rue des Sables Blancs (*An Traezh Gwenn*). Le nom semble être formé sur *lez* (cour seigneuriale). La seconde partie du nom n'est pas évidente. L'on peut, peut être, y voir le mot *Trev*, suivi d'un autre mot qui comme le montre la forme ancienne attestée de 1541 est le terme *houarn fer*. *Houarn* est également un nom de personne comme *Houarnev* souvent

francisé en *Hervé*. Il est intéressant de noter qu'un peu plus à l'ouest à Poullan, sur le même axe routier se trouve également le village de *Kilouarn* ou *Kerouarn*. On aurait donc un nom formé sur *Lez* + *Trev* + *Houarn*. Cependant, dans sa monographie sur Poullan, le chanoine Pérennès mentionne pour 1778 deux formes différentes qui paraissent plus archaïques : *Destrihouarn* ou *Testrichouarn*. Ces formes nous interrogent car elles nous font penser aux formes anciennes attestées pour l'île Tristan toute proche, *Insula Tristani* en 1459, et surtout à son nom original, *Tutuarni*, où l'on retrouve sans doute également, l'élément *houarn*. Malheureusement nous n'avons pu vérifier les formes fournies par le chanoine Pérennès, formes qui, à notre connaissance, ne sont pas attestées par ailleurs.

Lopereg

- **Transcription phonétique :**

[lo'perɛk] (lopérèk)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1688 : Lopaerec
- 1776 : Lopeirec
- 1815 : Lopeirec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Loperec ; Lopérec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il aurait existé à cet endroit un oratoire, aujourd'hui détruit, dédié à Saint *Petrog*, d'où le nom de ce village, en effet *Pereg* est la forme bretonne évoluée d'un ancien *Petrog*, moine druidique du VI^e siècle qui fut abbé de Bodmin en Cornouaille Britannique. Le sens de *Log* premier élément du nom a évolué de lieu à cellule monastique. On retrouve des toponymes semblables de l'autre côté de la Manche aux Pays de Galles, en Cornouaille, en Irlande.

Maner Kêr Anna

- **Transcription phonétique :**

['mã:nɛrkerana] ['mã:nɛr'lesnevɛn] (man-nère kèrana / man-nère lèsnévènn)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Maner Lesneven ; Manoir de Lesneven ; Manoir de Kêr Anna)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du *Maner* (manoir) de *Kêr Anna* (pour le sens voir ce nom). Selon les prononciations collectées ce manoir porterait également le nom de *Maner Lesneven* (pour le sens voir ce nom).

Maner Keratri

- **Transcription phonétique :**

[ˈmã:nɛrkɛratri] (man-nère kɛratri)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Keratreiz
- 1596 : Keratry
- 1638 : Kerratry
- 1652 : Keratry
- 1679 : Keratri
- 1815 : Kerapri
- 1830 : Keratry

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Manoir de Keratry)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du *Maner* (manoir) de *Keratri* (pour le sens voir ce nom).

Maner Kerleiou

- **Transcription phonétique :**

[ˈmã:nɛrkɛrleju] (man-nère kɛrléyou)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1516 : Kerleiou
- 1540 : Kerleyou
- 1643 : Kerlayaiou
- 1648 : Keraliou
- 1776 : Kerleyou

- 1815 : Kerlejeu
- 1880 : Kerleyou

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Manoir de Kerleyou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce *Maner* (manoir) est situé à *Kerleiou* (pour le sens voir à ce nom).

Maner Kerlouarneg

- **Transcription phonétique :**

[ˈmã:nɛrˈkɛrˈluarnɛk] (man-nère kèrlouarnèk)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Manoir de Kerlouarnec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nous sommes ici au *Maner* (manoir) de *Kerlouarneg* (pour le sens voir à ce toponyme) où mourut en 1826 le docteur Laennec. On le nomme parfois également *Maner Laeneg*. A noter qu'une allée dans le quartier de *Kervigneg* porte le nom de *Manar Lak*. Ce nom semble faire référence à ce même manoir tout proche. *Manar* vaut ici pour *Maner* (prononciation relâchée), quant à *Lak*, il pourrait peut-être s'agir d'une forme orale très altérée de *Laeneg*.

Maner Kervern

- **Transcription phonétique :**

[ˈmã:nɛrˈkɛrvɛrn] [arˈmã:nɛrˈbraːz] (man-nère kèrvèrn / ar man-nère braz)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Manoir de Kervern)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du *Maner* (manoir) de *Kervern* (pour le sens voir à ce nom) surnommé *Ar Maner Bras* (le grand manoir).

Meilh Bouldahu

- **Transcription phonétique :**

[mɛʎbul'døj] [mɛʎbul'dahyd] (meille bouldeuille / meille boulda-hude)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Pouldavid)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit du *Meilh* (moulin) de *Pouldavid*. Ce dernier nom subit une mutation à l'initial après *Meilh* mot féminin. Ce moulin se situait à l'extrême sud du Port de *Pouldavid*.

Meilh Bre Uhel

- **Formes anciennes attestées :**

- 1785 : Moulin de Bréhuel
- 1830 : Mlin Bréhuel

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Brehuel ; Moulin-de-Bréhuel)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Meilh signifie moulin. Pour *Bre Uhel* voir à ce nom.

Meilh Geratri

- **Transcription phonétique :**

[mɛʎ'gɛratri] (meille gèratri)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1749 : Moulin de Keratry
- 1830 : Moulin Keratry

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Keratry)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du *Meilh* (moulin) de *Keratry* (pour le sens voir ce nom) sans doute situé sur le ruisseau du *Neved*. L'enquête orale a confirmé que le "k" de *Keratry* mutait de manière régulière en "g" après *Meilh* mot féminin.

Meilh Gergesten

- **Transcription phonétique :**

[ˈmɛʎgɛrˈgɛstɛn] (meille guèrguèstènn)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Kerguesten)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du *Meilh* (moulin) de *Kergesten* (sur le ruisseau *Ar Stalaz*), village situé sur la commune de Pouldergat (pour le sens voir à *Kergesten*, village de *Treboull* au nom identique à celui de Pouldergat). L'enquête orale a confirmé que le "k" de *Kergesten* mutait de manière régulière en "g" après *meilh* mot féminin.

Meilh Gerleger

- **Transcription phonétique :**

[ˈmɛʎgɛrˈleːgɛr] (meille guèrléguère)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Kerléguer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du *Meilh* (moulin) de *Kerleger* (pour le sens voir à ce nom). Le toponyme *Kerleger* subit une mutation à l'initiale *Gerleger* après *Meilh* mot féminin.

Meilh Gerru

- **Transcription phonétique :**

[ˈmɛʎgɛrry] (meille guèru)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1670 : Moulin de Kerru
- 1785 : Moulin de Keru

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Kerru ; Moulin-de-Kerru)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce moulin *Meilh* est situé non loin du village de *Kerru* (pour le sens voir à ce nom) sur une des deux rivières s'écoulant vers le *Porzh Ru*. Un chemin de Douarnenez porte également ce nom. Le "k" de *Kerru* mute régulièrement en "g" après *Meilh* mot féminin.

Meilh Gervern

- **Transcription phonétique :**

[ˈmɛʎgɛrvɛrn] (meille guèrvèrn)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1708 : Moulin de Kervern

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Kervern)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce *Meilh* (moulin) est situé près d'un ruisseau en contrebas du village de *Kervern* (pour le sens voir ce nom). L'enquête orale confirme la mutation régulière de la première lettre du nom de lieu *Kervern* après *Meilh* mot féminin.

Meilh Neizh Kaouenn

- **Transcription phonétique :**

[ˈmɛʎnesˈkawɛn] (meille nesse kaouenn)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1573 : Neizcahouen
- 1634 : Neiscaouan
- 1658 : Neizcaouen
- 1662 : Neizcouhen
- 1666 : Neiscaouen
- 1682 : Niscaouan
- 1776 : Min de Nescauen

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Neis Caouen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom, peu commun de ce moulin est attesté par écrit dès le XVIème siècle. Il est composé de deux éléments bien distincts : *Neizh* tout d'abord au sens de nid, mais également séjour et *Kaouenn*, la chouette. Jean-Marie Ploneis dans son ouvrage *Toponymie Celtique* offre également cette explication. Il en existe 39 en Bretagne, ce qui en fait un nom de lieu relativement fréquent, dont un sur la commune de Landévennec.

Meilh Pennaroz

- **Transcription phonétique :**

[mɛʎˈa roz] [mɛʎˈpɛnaroz] (meille a roz / mille pènn a roz)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1776 : Min de Pennaros

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Pennaroz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du *Meilh* (moulin) de *Pennaroz* dans le sud de la commune (pour le sens voir à ce toponyme).

Meilh Pontkoustañs

- **Transcription phonétique :**

[mɛλpõn'kustãns] (meille pon-nkoustance)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1670 : Moulin du Pont
- 1749 ? : Moulin du Pontcoustance
- 1830 : Mlin Pouscoustans

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Pontcoustans)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce moulin *Meilh* portait le nom de "Moulin du Pont" fin XVIIème, en témoigne les formes écrites relevées aux archives. Il est appelé depuis cette époque *Meilh Pontkoustañs* du nom d'un village qui devait se trouver à proximité. Ce toponyme est formé de *Pont* au sens de pont et de *Koustañs* nom de famille. La piste d'un élément *Koustañs* au sens de coût élevé nous paraît tout aussi judicieuse, d'autant qu'associé à un pont ce terme pourrait faire référence à une taxe à acquitter par les usagers pour traverser ledit pont.

Meilh Pontoulleg

- **Transcription phonétique :**

[mɛλpõn'tu:lɛk] (meille pon-n toullèk)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1700 : Moulin Kerampape dit Pont Toullec
- 1753 : Moulin de Pontoullec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Pont Toullec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce *Meilh* (moulin) est situé à *Pont Toulleg* où se cotoient les limites de 3 communes : Douarnenez, Poullan, Pouldergat. Emprunter ce pont devait être très périlleux car il est qualifié de *Toulleg* troué, percé.

Menez ar Veilh

Variantes orthographiques recensées actuellement :

(Menez ar Veil)

• Autres informations sur le sens du toponyme :

Une impasse porte ce nom de *Menez ar Veilh*, montagne, butte du moulin. Elle se situe non loin du stade Henri Guichaoua à *Treboull*. Ce toponyme désigne sans doute une éminence qui surplombait autrefois un moulin sis en contrebas. *Menez* peut également qualifier des plateaux de landes couronnant des falaises dans le cas de la toponymie littorale.

Menez Birou

• Transcription phonétique :

[menebiru] (ménébirou)

• Autres informations sur le sens du toponyme :

Ce nom est composé de *Menez* au sens de colline, hauteur, également parfois terres froides impropres à la culture mais aussi parfois plateaux de landes couronnant des falaises dans le cas de la toponymie littorale et d'un élément *birou*, mystérieux, qui n'est pas sans rappeler le toponyme *Rubiern* parfois écrit *Rubiron* (cf. *Beg Peron*)... Difficile de déterminer la finale exacte de cet élément. *Biroù* peut avoir le sens de flèches (cf. *Beg ar Vir*). Une croix datant du XVIIe siècle s'y trouve. Il s'agissait autrefois d'un terrain vague appartenant à la municipalité de Poullan-Treboull et qui servait le plus souvent au séchage des filets.

Menez Bras

Variantes orthographiques recensées actuellement :

(Menez Braz)

• Autres informations sur le sens du toponyme :

Une rue de Pouldavid porte le nom de cette éminence (*Menez*) qualifiée de *Bras* grande.

Menez Bras Kerbiged

Variantes orthographiques recensées actuellement :

(Menez Braz Kerbiguet)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Menez signifie montagne, hauteur, sommet, mais désigne parfois également des terres froides impropres à la culture. *Bras* signifie grand. Une rue porte également ce nom. Il s'agit du *Menez Bras* près de *Kerbiged* (pour le sens voir à ce nom).

Menez Kerem

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Une impasse de Douarnenez garde dans n nom le souvenir de cette hauteur *Menez* située tout près du village de *Kerem* (pour le sens voir à ce nom).

Menez Kergesten

Variantes orthographiques recensées actuellement :

(Menez Kerguésten)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce *Menez* montagne, sommet, mais parfois également terres froides impropres à la culture, se trouve près du village de *Kergesten* (pour le sens voir ce nom). Une impasse et une route de Douarnenez portent également le nom de cette éminence.

Menez Kergioc'h

Variantes orthographiques recensées actuellement :

(Menez Kerguilloc'h)

• Autres informations sur le sens du toponyme :

Ce *Menez* montagne, sommet mais aussi parfois également terres froides impropres à la culture se situe près de *Kergioc'h*, village situé sur la commune de Poullan. Une route de Douarnenez y mène.

Menez Peulvaen

• Transcription phonétique :

[menepølvɛn] (méné peulvène)

• Formes anciennes attestées :

➤ 1830 : Menez Pulven (Kerru)

• Variantes orthographiques recensées actuellement :

(Menez Peulven)

• Autres informations sur le sens du toponyme :

Menez montagne, sommet mais aussi parfois terres froides impropres à la culture est associé ici à *Peulven* terme usuel en breton pour désigner un maen-hir.

Menez Roc'hou

• Formes anciennes attestées :

➤ 1861 : Ménez-ar-Roc'hoù

Variantes orthographiques recensées actuellement :

(Menez Rohou)

• Autres informations sur le sens du toponyme :

Cette hauteur *Menez* est située à *Treboull* au sud du camping du Bois d'Isis. *Roc'hou* est probablement formé sur *Roc'h* rocher, peut-être en raison de la présence en ces lieux d'un menhir dit du *Roc'hou*. Il s'agissait autrefois d'un terrain vague appartenant à la municipalité de Poullan-Treboull et qui servait le plus souvent au séchage des filets.

Menez Rouz

- **Transcription phonétique :**

[menɛzruz] (ménérouz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Un chemin porte ce nom. Ce *Menez*, montagne, sommet se situe dans le quartier de *Kerleiou - Kerzeniel* à *Treboull*. Le deuxième élément du nom est probablement le nom de famille *Rouz*, roux ou bien la couleur rousse que donne des fougères sèches par exemple.

Meskariou

- **Transcription phonétique :**

[mɛskariu] (messe kariou)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1621 : Maescariou
- 1679 : Mescariou
- 1785 : Mescariou
- 1815 : Mescariou
- 1830 : Mescariou

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Mescariou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Maez, champ ouvert, openfield opposé à *Park* champ clos est associé ici au nom d'homme *Kariou* formé de *Kar* ami, parent et du suffixe *-iou* terme signifiant lié à, attaché à.

Mestrejou

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Mestrejou ; Mistrijou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Selon les relevés du Parcellaire Breton, il n'y aurait en Bretagne qu'un seul toponyme *Mestrejou*. Celui de Douarnenez donc. Difficile de saisir le sens de ce nom. Peut-être est-il formé comme *Meskariou* sur *Maez* champ ouvert, openfield ou alors sur le nom de famille *Mestr* ce qui est plus probable car l'on retrouve légèrement au sud un autre village avec ce même composant : *Keramestr*. La finale *-ou* est un pluriel. Il n'est pas exclu que cette zone géographique ait été la résidence d'un important seigneur local. Une rue porte également le nom de *Mestrejou*.

Neizh Kaouenn

- **Transcription phonétique :**

[nɛs'kawɛn] (nesse kaouène)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1573 : Neizcahouen
- 1634 : Neiscaouan
- 1658 : Neizcaouen
- 1662 : Neizcouhen
- 1666 : Neiscaouen
- 1682 : Niscaouan
- 1776 : Nescaouen

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Neiz Caouen ; Neiz Kaouen ; Neiz Caouenn)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom, peu commun, de ce village est attesté par écrit dès le XVI^e siècle. Il est composé de deux éléments bien distincts : *Neizh* tout d'abord au sens de nid, mais également séjour et *Kaouenn*, la chouette. Jean-Marie Ploneis dans son ouvrage "Toponymie Celtique" offre également cette explication. Selon le chanoine Pérennès (Poullan, Monographie de la paroisse) on peut apercevoir dans la chapelle Saint-Jean de Tréboul un socle de granit décoré d'un écusson et de deux chouettes qui selon lui seraient les armes du seigneur de *Neizh Kaouenn*. On retrouve un nom de lieu identique sur la commune de Landévennec. il en existe 39 autres en Bretagne, ce qui en fait un nom de lieu relativement fréquent.

Nevez Ilio

- **Transcription phonétique :**

[nevezilio] (névézilio)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément de ce toponyme est de sens clair : *Nevez* signifiant nouveau. Le second l'est un peu moins en l'absence de formes écrites anciennes. Il pourrait s'agir du terme *Iliav* au sens de Lierre, mais l'hypothèse d'un nom de famille *Elio* ou *Ilio* n'est pas écarté. Dans le doute la forme normalisée conservera la graphie en usage actuellement.

Park al Leur

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de cette rue est formé de *Park*, champ clos et al *Leur*, aire. Cette rue se situe dans le quartier du *Reuniad*.

Park an Holl

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1830 : Place Tout le monde

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Place Tout le Monde ; Parc an holl)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette place, dont on retrouve la trace sur le cadastre napoléonien est qualifiée en breton de *Park an Holl*, champ de tous. Il s'agit de l'actuelle Place des Halles ou du moins une partie car cette dernière a également son nom propre : *Plasenn ar C'hochui*.

Paroù Bras

- **Transcription phonétique :**

[parubraz] (parou braz)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Parou Braz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom de rue est composé de *Paroù*, pluriel de *Par* au sens de section de paroisse mais parfois également au sens de champ clos dans la Cap Sizun. *Bras* est un adjectif qui signifie grand.

Penfred

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Penfret)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est à première vue composé de *Penn*, bout, extrémité et de *fred*, variante de *Froud* au sens de courant (cours deau). Une rue porte ce nom.

Penn an Alez

- **Formes anciennes attestées :**

- 1690 : Pennanalee
- 1776 : Penanale
- 1815 : Pananale
- 1880 : Pen an allé

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pen an Allée ; Penanallé ; Pen-an-Allée ; Penn an Allée)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom attesté dès le XVIIe siècle est formé de *Penn* bout, extrémité et du terme *Alez* équivalent du français Allée. Un chemin porte également ce nom à Douarnenez.

Penn ar C'hoad

- **Transcription phonétique :**

[ˈpɛnaˈhwat] [ˈpɛnarˈhwat] (pène a c'houat)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1474 : Pengoet
- 1541 : Penencoet
- 1750 : Pencoat
- 1752 : Chef du bois
- 1785 : Pen ar C'hoat
- 1785 : Penahoaat
- 1830 : Chef du bois
- 1830 : Pen ar C'hoat

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pen ar C'hoat ; Chef du Bois)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens de ce toponyme, ancien village de Ploaré, est clair. Il est composé de *Penn*, tête mais plutôt bout, extrémité en toponymie et de *Koad / ar C'hoad* le bois. Sur le cadastre napoléonien il apparaît sous la forme francisée "Chef du bois".

Penn ar C'hrec'h

- **Transcription phonétique :**

[pɛnaχɛχ] [pɛnarhɛχ] (pène a c'hréc'h)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Penkernech
- 1536 : Penkenech
- 1704 : Pencrech
- 1785 : Penguer

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pen ar Créac'h ; Penn a Creac'h ; Penn ar Créac'h ; Pennacréac'h)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Penn ar C'hrec'h est un nom très fréquent en toponymie bretonne. Il est formé de *Penn* bout, extrémité ou encore haut ici et de *Krec'h* sous forme mutée *Ar C'hrec'h* après l'article. ce dernier terme signifie hauteur, sommet, côte. Il s'agit de la forme évoluée d'un ancien *Kennec'h* (cf. formes anciennes de 1426 et 1536), vieux breton, encore présent sous sa forme archaïque dans nombre de nos noms de lieux. *Penn ar C'hrec'h* est également le nom d'une impasse de Douarnenez.

Penn ar Menez

• **Transcription phonétique :**

[pɛnarmene] (pène ar méné)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1567 : Penanmenez
- 1669 : Penarmenez
- 1677 : Pena(n)menez
- 1750 : Penamenez
- 1785 : Pendméné
- 1815 : Penamenes
- 1830 : Pen ar Menez

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pen ar Menez ; Penn ar Ménez ; Pen-ar-Menez)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé de *Penn* bout, extrémité et de *Menez*, montagne, colline mais également parfois terres froides, impropres à la culture. Une allée et une rue de Douarnenez portent ce nom.

Penn ar Stank

• **Transcription phonétique :**

[pɛnastãŋ] (pène a stank)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1499 : Penanstang

- 1670 : Penarstang
- 1686 : Penanstanc
- 1689 : Pennastang
- 1749 : Penastang
- 1815 : Penastan
- 1830 : Penn ar stang

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pen ar Stang ; Pen-ar-Stang ; Penn ar Stang)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le terme *Stank* signifie étang, mais en Basse-Cornouaille il revêt un tout autre sens, celui de vallée, vallon et le toponyme dont il question ici le confirme : A la lecture de la carte nous nous apercevons rapidement qu'il n'y a aucun étang dans les environs proches du village. Le terme *Penn*, quant à lui, à le sens de bout, extrémité. Nous sommes bien là au bout, dans la partie la plus basse du vallon. Ce nom est également celui d'un chemin de Douarnenez.

Penn Foeneg

• **Transcription phonétique :**

[pɛn'fwenɛk] (pène foènèk)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1880 : Penfouëneg

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pen Foenec ; Penfoennec ; Pen Foënnec)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce village se situe à la limite communale de Poullan. Il est formé de *Penn* bout, extrémité et de *Foeneg* prairie à foin. Il se trouvait donc à l'extrémité d'une zone consacrée au fourrage.

Pennaroz

- **Transcription phonétique :**

[ˈpɛnaroz] (pènaroz)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1536 : Penanroze
- v.1600 : Penanros
- 1776 : Pennaros
- 1815 : Pennaros

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Penn ar Roz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le village de *Penn ar Roz* est situé dans une vallée, le terme *Ar Roz* désignant un côteau, une zone pentue nous avons donc ici correspondance entre le nom et la topographie. *Penn*, quant à lui, porte souvent en toponymie le sens de bout, extrémité.

Plasenn an Ifern

- **Transcription phonétique :**

[anilvɛrn] [anivɛrn] [plasɛnnanivɛrn] (an-n ilvèrne / an-n ivèrne / plassène an-n ivèrne)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Place de l'Enfer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette place, près du Quai du *Port Rhu*, semble être selon deux des trois prononciations collectées lors de l'enquête de terrain *la place de l'enfer / Plasenn an Ifern*, mais il n'est pas exclu, comme nous l'a fait remarqué M. Mazéas, ancien maire de la commune, que l'on soit en présence ici du mot *Ilvern* mal interprété et compris comme *Ifern*. Selon lui il pourrait s'agir du nom d'un ruisseau qui passait à cet endroit autrefois. Cette hypothèse est à creuser quant on sait que le terme *Il* se retrouve dans d'autres noms de ruisseaux ou rivières en Bretagne comme *l'Illet* ou *l'Ile* (et-Vilaine) dans le département portant le même nom. Le terme *-vern* pourrait alors quant à lui être la forme lénifiée de *Gwern* (marais).

Plasenn ar C'hoc'hui

- **Transcription phonétique :**

[arhui] (ar c'houi)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Place des Halles)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

La Place des Halles ou *Plasenn ar C'hoc'hui* est située au centre-ville de Douarnenez.

Ploare

- **Transcription phonétique :**

[plɔ'are] (ploaré)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1022-1058 : Ploerle
- 1117 : Ploerle
- 1149 : Ploerle
- 1160 : Elre
- vers 1330 : Ploelre
- 1350 : Ploelre
- 1368 : Ploelre
- 1405 : Ploelre
- 1426 : Ploerle
- 1447 : Ploelre
- 1468 : Ploelre
- 1516 : Ploelre
- 1536 : Ploelre
- 1541 : Plouare
- 1602 : Ploelré
- 1602 : Ploerlé
- 1630 : Plouarec
- 1665 : Plouarre
- 1689 : Plouare
- 1723 : Ploare
- 1709 : Plouaré
- 1779 : Plouare
- 1780 : Plouare
- 1785 : Ploaré

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ploaré)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ploare est le nom d'une ancienne paroisse primitive en *Plou*. Ces *Plou* ou paroisses primitives ont été créées par les émigrés bretons de l'île de Bretagne pour la plupart entre le IV^{ème} et le VI^{ème} siècle. A l'origine *Ploare* comprenait également les paroisses du Juch et de Gourlizon ses trèves. L'étymologie de *Ploare* est connue. Le nom de cette ancienne paroisse, partie intégrante de la commune de Douarnenez depuis 1945, est composé de *Plou* (communauté de fidèles, puis territoire paroissial) et de *Herle*, saint venu d'outre-manche d'on on ne connaît pas la vie. *Herle* est toujours honoré dans la région, en témoigne le nom de village *Lezarle* (Lezarlay) formé de *Lez*, cour seigneuriale et du même *Herle*. Le nom a évolué. La forme primitive en *Plo (H)erle* (*Plo* variante de *Plou*) a subi une métathèse pour devenir *Plo (H)Elre*. *Plo (H)Elre* est devenu à son tour *Ploare*.

Plomarc'h

• **Transcription phonétique :**

[plomax] (plomarc'h)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Porzmarch
- 1541 : Portzmarch
- 1668 : Porzmarch an Stang
- 1690 : Promarch
- 1785 : Promarch
- 1815 : Promarech
- 1830 : Plomarc'h

• **Autres informations sur le sens du toponyme**

La forme écrite actuelle du toponyme ainsi que sa prononciation sont *Plomarc'h*. Cependant, malgré les apparences nous n'avons pas affaire ici à un toponyme de paroisse primitive en *Plou*. Les formes anciennes attestées sont différentes et claires : nous avons *Porzmarch* en 1426. Le nom est composé de *Porzh*, port, mais également porche, cour de manoir et de *Marc'h* au sens de cheval, peut être un nom d'homme. On peut reconstituer l'évolution de la prononciation du nom comme suit : *Porzh marc'h* > *Pormarc'h* > *Promarc'h* > *Plomarc'h*. Ce phénomène de métathèse *por* > *pro* est très fréquent en breton, le passage du "r" en "l" également. Le passage d'une forme en "r", *Promarc'h* en une forme en "l" *Plomarc'h* paraît particulièrement récent et n'est pas attesté à l'écrit avant le second tiers du XIX^{ème} siècle. Aucune forme en "r" n'a pu être relevée lors de l'enquête orale que nous avons effectuée.

Plomarc'h Park Avaloù

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Plomarc'h Parc Avalou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On dénombre pas moins de 5 toponymes formés sur *Plomarc'h* à Douarnenez. Celui dont il est question ici semble de création récente car sur les listes de l'INSEE de 1982 il est noté comme nom de lieu nouveau. Quant à l'explication du sens du complément de *Plomarc'h* : *Park* signifie champ clos et *Avaloù* pommes. Pour le sens de *Plomarc'h* voir à ce toponyme décrit seul.

Plomarc'h Pellañ

- **Transcription phonétique :**

[plomaɣpe:la] [plomaɣpe:lɛ] (plomarc'h pèla / plomarc'h pèlè)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1830 : Plomarc'h pella

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Plomarc'h Pella)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On dénombre pas moins de 5 toponymes formés sur *Plomarc'h* à Douarnenez. Celui dont il est question ici est qualifié de *Pellañ*, superlatif au sens du plus éloigné. Il s'agit sans doute du *Plomarc'h* le plus éloigné du village original de *Plomarc'h* ou du centre-ville de Douarnenez ; il s'oppose à *Plomarc'h Tostañ*, le plus proche. Pour le sens de *Plomarc'h* voir à ce toponyme décrit seul.

Plomarc'h Roparzh

- **Transcription phonétique :**

[plomaɣropaɣ] (plomarc'h ropar)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1785 : Promarch Roparc

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Plomarc'h Ropars)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On dénombre pas moins de 5 toponymes formés sur *Plomarc'h* à Douarnenez. Celui dont il est question ici est complété du nom de famille *Roparzh*, sans doute du nom de son créateur ou d'une personne marquante y ayant vécu. Pour le sens de *Plomarc'h* voir à ce toponyme décrit seul.

Plomarc'h Tostañ

- **Transcription phonétique :**

[plomaytosta] (plomarc'h tosta)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1830 : Plomarc'h Tosta

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Plomarc'h Tosta)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On dénombre pas moins de 5 toponymes formés sur *Plomarc'h* à Douarnenez. Celui dont il est question ici est qualifié de *Tostañ*, superlatif au sens du plus proche. Il s'agit sans doute du *Plomarc'h* le plus éloigné du village original de Plomarc'h ou du centre-ville de Douarnenez ; il s'oppose à *Plomarc'h Pellañ*, le plus éloigné. Pour le sens de *Plomarc'h* voir à ce toponyme décrit seul.

Plomarc'h Uhelañ

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Plomarc'h Huella)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On dénombre pas moins de 5 toponymes formés sur *Plomarc'h* à Douarnenez. Celui dont il est question ici est qualifié de *Uhelañ*, superlatif au sens de le plus haut. Il s'agit sans doute du *Plomarc'h* le plus haut en altitude des 5. Pour le sens de *Plomarc'h* voir à ce toponyme décrit seul.

Pont al Lenn

- **Formes anciennes attestées :**

- 1642 : Pontanlen
- 1785 : Pontalene
- 1830 : Pont allen
- 1830 : Pont Al Len (Trogouzel)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont Alen ; Pont-Alen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Selon les informations glanées dans le cadastre napoléonien de 1830 ce toponyme, attesté par écrit dès le milieu du XVI^e siècle, se situerait au nord de *Tregouzel* dans le sud de Douarnenez. La forme administrative actuelle du nom laisse à penser qu'il contient un second élément *Alen / Alan* probable nom d'homme, mais les formes anciennes attestées, notamment celles de 1642 et 1830, montrent clairement que le nom est formé de *pont* de même sens qu'en français, de *al* article et de *Lenn*, lac, étang. Il s'agit donc ici du Pont de l'Étang.

Pont Birinig

- **Transcription phonétique :**

[põn'birinig] (pon-n birinik)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont Birinic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom retrouvé sur un acte notarial par une des personnes que nous avons rencontrées lors de notre enquête de terrain est composé de *Pont* de même sens qu'en français et de *Birinig*, forme locale de *Brennig*, patelle, bernique. Nous n'avons pas pu le localiser,

mais l'origine de notre informateur nous laisse penser qu'il se situe dans le secteur de Pouldavid.

Pont Dinou

- **Transcription phonétique :**

[põn'dinou] (pon-n dinou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pont Dinou est le nom d'une près de la zone industrielle de Pouldavid. *Pont*, de même sens qu'en français, est suivi de *Dinou* dont le sens est plus difficile à appréhender. Il pourrait s'agir d'un nom formé sur *Din*, forteresse. Difficile de se prononcer en l'absence de formes anciennes.

Pont Pouldahu

- **Transcription phonétique :**

[põnpuldahy] [arvu:d] (ar voude / pon-n pouldahu)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont de Pouldavid ; Ar Voud)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le pont de Pouldavid, *Pont Pouldahu* (pour le sens de *Pouldahu* voir à ce nom), est également connu sous le nom d'*Ar Voud* qu'utilisaient autrefois les marins douarnenistes. Ce nom tire son origine de la construction en 1883 du pont de chemin de fer qui va obliger à cette époque les chaloupes remontant au port à abaisser leurs mâts. Ensuite en 1885 le tracé de la route nationale 765 divisera le plan d'eau en 2 parties. Dorénavant les petites chaloupes passeront sous la route *Ar Voud* (emprunt au français "voute" du pont) pour être rangées à l'arrière des maisons du bourg.

Pont Treboul

- **Transcription phonétique :**

[põntrebul] (pon-n tréboull)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont de Tréboul)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le Grand Pont qui permet le passage de Douarnenez à *Treboull* porte en breton le nom de *Pont Treboull*, pont de *Treboull*.

Porzh Ru

- **Transcription phonétique :**

[porry] [pɔ'ry:] (poru)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1541 : Portzdruz
- 1657 : Portzru
- 1669 : Porz ru
- 1671 : Porzru
- 1785 : Porus
- 1830 : Port-Hu

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Port Rhu ; Porz Ruz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'étymologie de ce toponyme est sujette à caution. Comme bien souvent en toponymie bretonne, le premier élément est clair. Il sagit, ainsi que l'attestent les formes anciennes, du terme *Porzh* au sens de port, crique, anse. Sa prononciation populaire en "por-" avec chute du "z" final se retrouve d'ailleurs dans sa transcription à la française "*por(t)*". En fait le "z" de *Porzh* a été assimilé au "r" du mot *Ru* qui le suit et *Porzh Ru* est devenu *Por_(z)ru*, transcrit *Port Rhu* comme s'il s'agissait d'un nom français. Lorsque le deuxième élément d'un nom commence par "r", comme ici, on n'entend pas le "z" de l'élément le précédent, c'est une des règles du breton (ex : *Porrastell* pour *Porzh Rastell*). Le second élément lui est moins clair et plusieurs hypothèses peuvent être avancées. La plus courante est celle du breton *Ruz* (couleur rouge) sous sa prononciation cornouaillaise "ru" sans "z" final, c'est également l'avis d'Albert Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons). La forme de 1541 relevée dans l'ouvrage du chanoine Pérennès et qui présente ce "z" final nous oriente également vers cette étymologie. Malheureusement nous n'avons pas pu vérifier l'orthographe exacte dans l'acte original et ne pouvons donc nous prononcer formellement. Deux autres hypothèses peuvent également être avancées. Il pourrait s'agir d'un emprunt au français *rue*. Ce terme est attesté par ailleurs en toponymie bretonne dans de nombreux *Kroaz Ru*, croisement de rues donc

carrefour à l'égal des nombreux *Kroashent*. Une troisième hypothèse serait d'y voir un autre emprunt au français, qui pourrait être l'ancien mot *ru* au sens de ruisseau (cf. *Stêr ar Porzh Ru* prononcé [ar ru]). On aurait affaire alors au port de la rivière.

Poulc'hon

- **Transcription phonétique :**

[pulχõn] (poulc'hon-n)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1499 : Poulchon
- 1669 : Poulchoon
- 1669 : Poulchoan
- 1686 : Poulhon
- 1750 : Poulchon
- 1785 : Poulhon
- 1815 : Poulhon
- 1830 : Poulhon

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Poulhon)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme situé dans la partie Est de Ploaré est composé de *Poull* au sens d'étendue d'eau et d'un second élément *-c'hon* bien attesté par écrit depuis la fin du XVe siècle et confirmé par l'enquête orale, mais de sens bien difficile à appréhender. Il pourrait s'agir du pluriel *kon* de *ki* chien. Ce pluriel *kon* n'est plus en usage actuellement (sauf à Belle-Ile-en-Mer), le breton moderne l'a remplacé par *chas*, mais il subsiste encore dans quelques toponymes comme celui qui nous intéresse. Il apparaîtrait donc ici sous une forme lénifiée *-c'hon*. Un toponyme identique existe sur la commune finistérienne de Melgven.

Pouldahu

- **Transcription phonétique :**

[pul'dõ] [puldahy][pul'day] [puldɛvi] (pouldeu / pouldahu / poulda-u / pouldèvi)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Pouldavid

- 1520 : Pouldavy
- 1536 : Pouldavid
- 1548 : Pouldavy
- 1600< : Poldavid
- 1630 : Poldauy
- 1635 : Paouldavid
- 1654 : Plodiuy
- 1689 : P. David
- 1704 : Pouldivit
- 1732 : Pol-david
- 1780 : Pouldavi
- 1785 : Pouldavid
- 1815 : Pouldavid

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pouldavid)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette ancienne trève de Pouldergat, placée sous le patronnage de *Sant Jakez* (Saint Jacques), fut érigée en commune en 1919. Son nom est formé de *Poull* (mare, anse, étendue d'eau) et de *David*, nom d'origine biblique emprunté par le vieux-breton sous la forme *Dauui*. La forme bretonne moderne du nom *Dahu* suit la prononciation [pouldahu] et n'est pas sans rappeler le nom de *Dahut* fille du roi Gradlon dans la légende de la ville d'Is. Les formes en *Dahu* sont, elles, attestées par écrit dans les textes en breton depuis le début du XVIII^e siècle. L'enquête orale nous a également permis de collecter une prononciation [Pouldèvi] que notre informateur aurait lui même entendu autrefois de la bouche d'une vieille femme. Elle note une évolution de l'histoire de la prononciation de ce toponyme et nous offre une variante de *David* : *Devi*, attestée depuis le XV^e siècle. C'est à cette époque, au XV^e siècle que Pouldavid connaît son heure de gloire comme voie d'écoulements des toiles à chanvre de Locronan. Ces olonnes sont alors connues en Europe sous le nom de Poldavis. Pouldavid était alors une ville tandis que Douarnenez n'était encore qu'un bourg.

Poull Lapig

• **Transcription phonétique :**

[pul'lapik] (poul lapik)

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Poul Lapid)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce chemin est formé de *Poull*, mare, fosse et du terme *Lapig* relativement fréquent en toponymie bretonne, souvent associé à d'autres éléments ayant un rapport avec l'eau comme *Feunteun*, fontaine, par exemple. *Lapig* signifie petit lapement mais parfois aussi cahut. Les *Poull Lapig* sont généralement des fontaines avec petit bassin, où les animaux peuvent s'abreuver. Il existe un toponyme identique sur la commune voisine de Poullan.

Poulmerien

- **Transcription phonétique :**

[pulmɛrjɛn] (poulmériyènn)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Poulmerrien)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de cette venelle située à proximité du port de plaisance est composé de *Poull* (mare, fosse) et du nom de famille *Merien* souvent traduit à tort par fourmis. Il s'agit plutôt, selon Gwennole Le Menn (Noms de Famille les plus portés en Bretagne), d'un emprunt très ancien au latin *Marianus*, dérivé de *Marius*.

Prad al Lin

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1671 : Prat ar Lin

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Prat al Lin)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cet ancien village de *Treboull* aujourd'hui disparu, l'endroit ayant été bouleversé et le lavoir comblé, se trouvait dans une zone comprise entre les Sables Blancs (*An Traezh Gwenn*) au nord et *Kerleiou* au sud d'après l'endroit où se trouve la rue qui porte ce nom de nos jours. Son nom est composé de *Prad* (pré) et de *al Lin* (Le Lin). Il est attesté sur les registres BMS (baptême, mariage, sépulture) de la fin du XVIIe.

Quatre Vents

- **Transcription phonétique :**

[arhartervã] (a c'hartère van)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Quatre Vents ; Quatre-Vents ; Les Quatre Vents)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce quartier de Douarnenez porte un nom de sens très clair. Ce type de toponyme très fréquent par ailleurs en Bretagne possède souvent un équivalent breton *Ar Pevar Avel* même s'il a été créé en français. A noter que l'enquête a révélé ici une prononciation bretonnisée du lieu-dit [Ar C'harter Vent] avec métathèse du "e" final de "Quatre" passant avant le "r", phénomène très fréquent en breton. La normalisation retiendra la forme la plus usitée.

Roz ar Gov

- **Transcription phonétique :**

[rozargo] (rozargo)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Roz ar Goff ; Rosagoff)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Les *Roz* désignent en toponymie bretonne des côteaux, des secteurs pentus. Ici il s'agit du coteau du dénommé *Ar Gov*, nom breton relativement fréquent au sens de forgeron. Il s'agissait autrefois d'un terrain vague appartenant à la municipalité de Poullan-Treboull et qui servait le plus souvent au séchage des filets. Aujourd'hui c'est également le nom d'une rue de Douarnenez.

Rubiern

- **Transcription phonétique :**

[rybiõ] (rubion-n)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1751 : Rubiern
- 1785 : Rabiern ?
- 1815 : Rubien
- 1830 : Rubiern

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rubiron)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'IGN ainsi que les archives nous donnent la forme *Rubiern*, l'INSEE et l'enquête orale nous orientent plutôt vers un *Rubiron*. Toujours est-il que nous trouvons sans doute ici en première position le terme *Run* sous forme altérée *Ru-* au sens de colline, hauteur. Quant au second élément il reste mystérieux. Des formes plus anciennes du nom seraient nécessaires pour tenter de saisir son sens. Dans le doute la forme normalisée conservera la forme la plus usitée.

Ruc'horneg

• **Transcription phonétique :**

[loχ'hornɛk] [ry'hãnɛk] (loc'hornɛk / ru- an-nɛk)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1776 : Rue Cornec
- 1815 : Rue Cornec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ruhornec ; Le Ruhornec)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Malgré l'absence de formes anciennes explicites quant à la première partie du toponyme, il nous semble cependant qu'il soit composé de *Run* au sens de colline, hauteur. Le second élément du nom quant à lui doit être le nom breton *Korneg*, cornu, sous forme spirantisée *-c'horneg*. C'est également l'avis d'Albert Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons). L'une des formes collectées lors de l'enquête orale est bien surprenante, en effet elle donne [loc'h] à l'initiale, peut-être s'agit-il là d'un autre nom désignant une ancienne retenue d'eau ? *Loc'h* signifiant "étang, marais, lagune".

Rulaz

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Difficile de se prononcer pour ce toponyme associé à un nom de rue de Douarnenez. Peut-être trouve-t-on ici en première position le terme *Run*, colline, hauteur sous forme altérée *Ru-* et en seconde position le terme *Glaz* bleu, vert, c'est en tous cas l'avis d'Albert Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux Breton). Difficile de se prononcer avec exactitude en l'absence de formes anciennes attestées du nom.

Run an Iliz

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le chemin qui est associé à ce toponyme est situé non loin de l'église *Sant Jakez* de Pouldavid. Ce nom est composé de *Run* colline, hauteur et d'*an Iliz*, l'église.

Stank

- **Transcription phonétique :**

[stãŋ] (stank)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Stang)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de cette rue située, près d'*Ar Golvez*, est noté en qualité de village sur les listes de l'INSEE de 1946.

Stêr C'hlaon

- **Transcription phonétique :**

[stɛrhlãn] (stêr c'hlan)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1830 : Pc Ster c'hlaon

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ster C'hlaon ; Ster-Laon)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Selon les résultats de notre enquête de terrain, Il s'agirait d'un lavoir situé près de l'hôpital où on lavait autrefois le linge des malades. *Stêr* qui signifie cours d'eau a également le sens de lavoir, quant au deuxième élément du nom, il n'est pas aisé à appréhender. En effet, *Stêr* mot féminin appelle une mutation par adoucissement. Ainsi un mot possédant un "k" à l'initial aurait muté en "g", ou alors a-t-on ici une mutation irrégulière ? La prononciation collectée lors de notre enquête orale correspond, en finale, à la prononciation du mot *Klañv* malade. S'agirait-il alors de ce terme dont il s'agit ici (proximité de l'Hôpital) avec mutation irrégulière. Albert Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons) voit également dans ce terme le mot *Klañv*. Un chemin de Douarnenez porte également ce nom. Dans le doute la forme normalisée retiendra la forme la plus proche de la forme en usage actuellement.

Stêr Pouldahu

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rivière de Pouldavid)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit tout simplement de la rivière de Pouldavid : *Stêr Pouldahu* qui se jette dans le *Stêr Porzh Ru*.

Stêr Porzh Ru ou Ar Ru

- **Transcription phonétique :**

[arry] (ar ru)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rivière du Port Rhu)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

C'est le nom donné à la rivière de Douarnenez qui est en fait l'embouchure d'*Ar Stalaz*, rivière qui arrose la commune voisine du Juch et qui se jette dans la Baie de Douarnenez par le *Porzh Ru* (pour le sens voir ce nom). *Stêr Porzh Ru* est aussi appelé couramment *Ar Ru*.

Tal ar Groaz

- **Transcription phonétique :**

[ta:lɑrgrwas] (tal ar grouaz)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Tal ar Groas)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Tal ar Groaz, littéralement en face de la croix, est un nom bien connu du centre-ville de Douarnenez.

Terminig

- **Transcription phonétique :**

[tɛrmi:nik] (tèrminik)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Terminic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Terminig est le nom de la rue qui se trouve au bout de la rue de la République. Nous ne savons que très peu de chose sur ce nom, peut-être est-il construit sur *termen* (échéance, fin) plus un suffixe diminutif ou affectif *-ig*. Peut-être également que le premier élément soit le terme *tremen* passage affecté par une métathèse, c'est-à-dire une inversion de deux lettres : ici *tre-* devenant *ter*.

Toubalan

- **Transcription phonétique :**

[tu'bã̃n] [ˈtubaɫã̃n] (touban-n / toubalan-n)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1582 : Toubalan
- 1680 : Toballan
- 1681 : Toubalen
- 1690 : Troubalen
- 1815 : Toubalan

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il est fort probable que ce toponyme soit composé de *Toull* trou sous forme altérée ou encore de *Tro-* forme évoluée de *Tnou*, vallée et de *Balan* au sens de genêt, bien que la prononciation habituelle de ce terme dans le pays de Douarnenez soit plutôt *Banal*. A noter que l'une des formes collectées lors de l'enquête orale réduit ce nom de lieu à son plus simple appareil [touban-n], d'où l'intérêt des formes écrites anciennes souvent plus complètes que la prononciation actuelle et qui permettent donc une meilleure analyse du nom. Un chemin et une route de Douarnenez portent le nom de ce toponyme.

Toull ar Vesperenn

• **Transcription phonétique :**

[tularvɛspɛrɛn] (toul ar vèspèrène)

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Toul ar Vesperen)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toull ar Vesperenn est le nom d'une place de *Treboull*, près du port de plaisance. Ce nom est composé de *Toull*, trou et de *Ar Vesperenn*, nêflier. Sans doute désigne un endroit où cette essence était abondante.

Toull ar Vilvig

• **Transcription phonétique :**

[tularvilvik] (toul ar vilvik)

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Toul ar Vilvic)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme que l'on retrouve dans le nom d'un chemin situé près de la rue du Commandant Fernand est composé de *Toull* trou et de *ar Vilvig*, *Milvig* étant la prononciation locale d'une sorte de grive.

Toull Drez

- **Transcription phonétique :**

[tu:ldrez] (touldrèze)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Toul Drez ; Toul-Dreiz ; Toul an Drez)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de cette estaminet situé à *Kroashent Kerroue* est clair. *Toull*, trou mais également entrée est suivi de *Drez* au sens de ronce. Joli nom pour un café...

Treboull

- **Transcription phonétique :**

[trebul] [tre'bul:] (tréboul)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1463 : Treboul
- 1524 : Treboull
- 1539 : Treffboul
- 1539 : Trefboul
- 1592 : Treffpoul
- 1640 : Treboll
- 1785 : Treboul
- 1815 : Treboul

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Tréboul)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de cette ancienne chapelle de Poullan, devenue commune en 1880 avant d'être absorbée par Douarnenez, est clair. Il est composé, comme l'atteste de manière claire les

formes anciennes, de *Trev*, établissement civil remontant au haut moyen âge et *Poull* étendue d'eau mais aussi parfois anse sous forme lénifiée *-boull* après *Trev* mot féminin.

Treboull Gozh

- **Transcription phonétique :**

[trebulgoz] (tréboulgoze)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1785 : Treboulcos
- 1815 : Treboulcos

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Treboull Gozh, vieux *Treboull* qu'on retrouve attesté sur la carte levée par les ingénieurs géographes de 1785 sous la forme "Treboulcos". *Trebou Gozh* servait à désigner le quartier de la paroisse qui était dans le rayon de *Sant Yann* (Saint-Jean). A cette époque *Treboull* était une trêve de Poullan.

Tregouzel

- **Transcription phonétique :**

[tre'guzel] [tro'guzel] [tre'guzax] (trégouzèl / trogouzèl / trégouzac'h)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1680 : Tregouzel
- 1638 : Trougousal
- 1671 : Trougouzal
- 1681 : Trogousal
- 1691 : Tregouselle
- 1749 : Trogouzel
- 1749 : Tregousel
- 1785 : Trougouzer
- 1830 : Trogouzel

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Trégouzel ; Tregouzel)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce site, historiquement riche, est le siège d'un temple romano-celtique. Le premier élément de ce nom est *Tro*. Il apparaît ici sous la forme évoluée *Tre-*. *Tro* provient d'un ancien *Tnou* (voir formes anciennes) au sens de vallée. Le deuxième élément du nom est le nom d'homme *Gouzel* qu'Albert Deshayes (Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons) rapproche du gallois *Gwaddol* "présent, dotation". La forme *Trougouzer* en "r" de 1785, ainsi que l'une des prononciations recueillies lors de l'enquête orale semblent donc n'être qu'une réinterprétation étymologique populaire d'un nom qui n'était plus compris. Un chemin ainsi qu'une allée de Douarnenez portent également ce nom.

Tresulien

- **Formes anciennes attestées :**

- 1582 : Trosulian
- 1678 : Trehullien
- 1680 : Tresullien

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Trezulien ; Trézulien)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Les formes anciennes du nom nous montrent clairement les éléments qui composent ce nom. Le premier élément de ce nom est *Tro*. Il apparaît ici sous la forme évoluée *Tre-*. *Tro* provient d'un ancien *Tnou* au sens de vallée qui à la fin du XVI^e siècle s'orthographiait encore *Tro-* (cf. forme de 1582). Le second élément du nom est *Sulien*, nom breton relativement fréquent en toponymie auquel on a souvent substitué le nom romain *Julien*. Une route de Douarnenez porte également ce nom.

Tromanne

- **Transcription phonétique :**

[tromãne][tromãde] (troman-né / tromandé)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Tromannes
- 1669 : Tromann
- 1674 : Tromanné
- 1680 : Tromanhes
- 1688 : Tromanes

- 1694 : Tromanez
- 1815 : Tromane
- 1830 : Tromanné

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Tromané ; Tromande)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément de ce nom, attesté dès le début du XVe siècle dans la Réformation des Fouages de Cornouaille, est *Tro-* forme évoluée d'un *Tnou*, vieux breton, au sens de vallée. Le deuxième élément du nom est plus difficile à appréhender. L'enquête orale nous livre deux prononciations différentes, l'une [Tromandé] (par deux fois) qui d'ailleurs correspond à la forme écrite attestée sur la liste des écarts et lieux-dits de l'INSEE, l'autre [Tromané] qui correspond plus à la forme fournie par l'IGN ainsi qu'aux différentes formes anciennes écrites. Difficile de se prononcer quant à son sens.

TOPONYMES NAUTIQUES

An Aod Vihan

- **Transcription phonétique :**

[anodvijɛn] (an-n od viyène)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme signifie "la petite côte", il se trouve au bout de l'ancien quai près des grands escaliers qui conduisent vers *Plomarc'h*.

An Dig

- **Transcription phonétique :**

[andig] (an-n digue)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(La Digue)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

An Dig, la digue de l'ancien port.

An Ebeul

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Poulain)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de cette pointe rocheuse au sud *d'An Traezh Gwenn* est de sens clair : le poulain.

An Naereled

- **Transcription phonétique :**

[ãnnɛrɛlɛd] (an nɛrɛlɛde)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme nautique non localisé. Son nom est *naereled*, pluriel de *naerel*, serpent.

An Tarraod

- **Transcription phonétique :**

[ãn'tarod] (an-n tarode)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

An Tarraod, la falaise. Il s'agit, d'après les éléments que nous avons pu récolter, d'un rocher situé non loin du *Stivell*, sorte de petite île entre *Ar Rozveur* et *Plomarc'h*.

An Toull Sabl

- **Transcription phonétique :**

[antulsabl] (an-n toul sabl)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens de ce toponyme est clair : *Toull*, trou et *sabl*, sable.

An Traezh Gwenn

- **Transcription phonétique :**

[trɛzɡwɛn] (treize gu- ène)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Plage des Sables Blancs ; Trez Gwenn ; Les Sables Blancs ; An Traezh Gwen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Les Sables blancs, le nom de cette plage est tout simplement une traduction de l'appellation bretonne traditionnelle de ce secteur de la côte de Douarnenez : *An Traezh Gwenn*. Ce que confirme l'enquête orale. En toponymie le terme *Gwenn* blanc peut également signifier pur, sacré, d'ailleurs, sur cette plage le sable n'est pas spécialement blanc. Une rue y menant porte également ce nom.

Aod ar Ri

- **Transcription phonétique :**

[odarri] (odari)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1830 : Le Riz

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Anse du Ris ; Anse du Ry)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette vaste anse située au nord de *Kervigneg* et dans laquelle se jette la rivière du même nom est nommé en breton *Aod ar Ri*, *Aod*, littéralement côte, rivage et *ri* (pour le sens voir *Ar Ri*).

Aod Sant Yann / Traezh an Dourig

- **Transcription phonétique :**

[sãnjã] [trezandurik] (san-n yan-n / treize an-n dourik)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1785 : Ance et sable de St Jean

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Plage Saint Jean ; Treiz an Douric)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Qu'elle soit nommée *porzh*, crique ici ou *Aod*, plage elle conserve son nom de *Sant Yann*, certainement en raison de la présence de la chapelle du même nom située juste au dessus. Ce toponyme se retrouve dans le nom d'une rue qui passe devant le cimetière situé tout près de l'église Saint-Joseph de *Treboull*. Selon les informations relevées lors de notre enquête orale cette plage est également appelé *Traezh an Dourig* : le premier élément du nom serait le mot *Traezh* sable, mais également plage, mais la forme écrite en usage du nom de la rue est *Treizh* au sens de passage (en bord de mer). Ces deux termes sont souvent difficiles à distinguer en toponymie du fait de la proximité de leurs formes orales et écrites. Le deuxième élément du nom est *Dourig*, formé sur *Dour*, eau et *-ig* suffixe diminutif. Dans l'ouvrage des Chanoines Peyron, Abgrall et Pérennès, Notice sur Douarnenez, Tréboul et Ploaré on trouve cette note très explicite : "plage Saint-Jean, appelée en breton Trez-an-Tourik : "le sable ou la plage du petit clocher". Probablement que deux appellations différentes coexistent.

Ar Baz Nevez

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Basse Neuve)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette *Baz* se situe selon nos informations entre le *Porzh Ru* et *Enez Tristan*. *Baz* est un nom spécifiquement breton, souvent retranscrit maladroitement par *basse* en français ou encore *banc*. Ce terme désigne généralement un haut-fond rocheux couvrant à pleine mer et découvrant ou non à basse mer. Le terme *Nevez* a, quant à lui, le sens de nouveau.

Ar Baz Veur

- **Transcription phonétique :**

[arbazvøʀ] (ar baz veur)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Basse Meur ; Banc Meur)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette *Baz* se situe, selon l'ouvrage Toponymie Nautique, entre le *Porzh Ru* et *Enez Tristan*. *Baz* est un nom spécifiquement breton, souvent retranscrit maladroitement par *basse* en français ou encore *banc*. Ce terme désigne généralement un haut-fond rocheux couvrant à pleine mer et découvrant ou non à basse mer. Le terme *Meur* a, quant à lui, le sens de grand. Selon la prononciation collectée lors de notre enquête orale le nom serait *Ar Baz* sans mutation, alors que l'ouvrage Toponymie Nautique nous donne la forme *Ar Vaz*. Pour la petite

Baz, cette ouvrage nous donne également une forme mutée *Ar Vaz Vihan*. Ce nom étant généralement masculin, pour la forme normalisée, nous ferons donc confiance à la prononciation collectée à Douarnenez.

Ar Baz Vihan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ar Vaz Vihan ; Petite Basse Neuve)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette *Baz* se situe, selon l'ouvrage *Toponymie Nautique*, entre le *Porzh Ru* et *Enez Tristan*. *Baz* est un nom spécifiquement breton, souvent retranscrit maladroitement par *basse* en français ou encore *banc*. Ce terme désigne généralement un haut-fond rocheux couvrant à pleine mer et découvrant ou non à basse mer. Le terme *Bihan* a, quant à lui, le sens de petit. Elle s'oppose à *Ar Baz Veur*.

Ar Bern Hask

- **Transcription phonétique :**

[arbernhask] (ar bërne ask)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme nautique non localisé. *Ar Bern*, le tas, *Hask* probable variante locale de *Hesk*, laîche.

Ar C'hal Raeed

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

C'est une des 3 cales de l'ancien port avec *Ar C'hal Ront* (La cale ronde) et *Kal ar Vag Savetaj* (La cale du bateau de sauvetage). *Ar Raeed* signifie les Raies (poisson).

Ar C'hal Ront

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(La Cale Ronde)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette cale ronde achevée en 1836 servait de protection aux chaloupes. C'est une des 3 cales de l'ancien port avec *Kal ar Vag Savetaj* (la cale du bateau de sauvetage) et *Ar C'hal Raeed* (La cale des Raies).

Ar Chouaro Vihan

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette roche entre *Enez Koulineg* et le rivage est appelée *Ar Chouaro Vihan*, peut-être un dérivé de *Chouard* Pieuvre. Elle est qualifiée de *Bihan* petite. A quelques dizaines de mètres plus à l'ouest on trouve *Ar Chouaro Vras*.

Ar Chouaro Vras

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ar Chouaro Vraz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette roche entre *Enez Koulineg* et le rivage est appelée *Ar Chouaro Vras*, peut-être un dérivé de *Chouard* Pieuvre. Elle est qualifiée de *Bras* grande. A Quelques dizaines de mètres plus à l'est on trouve *Ar Chouaro Vihan*.

Ar Ero Zu

- **Transcription phonétique :**

[anerozy] (an-n èro zu)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens de ce toponyme nautique que nous n'avons pas localisé est clair : *Ero* signifie sillon, *Zu* est la forme mutée de *Du*, noir.

Ar Flimiou

- **Transcription phonétique :**

[ar'flimiu] (ar flimiou)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1689 : L'Hermitage
- 1764 : L'Hermitage
- 1785 : Isle Flimmieau
- 1815 : I. Flimieau
- 1830 : I. de Flimieau

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rocher Flimiou ; Ar Flimmou ; Rr de l'Ermitage ; Flimiou Rer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'ensemble des prononciations collectées pour ce toponyme nautique est [ar flimiou] dont le sens nous échappe. L'ouvrage *Toponymie Nautique* donne comme explication un hypothétique *Flemmoù* au sens de dards, peut-être en raison de la forme de ce rocher. Cette explication n'est guère satisfaisante car elle ne prend pas en compte l'existence de la diphtongue à l'oral. Parmi les formes anciennes attestées on trouve également la forme *Flimmieau* qui correspond assez bien aux prononciations collectées. Il reste donc très difficile de se prononcer quant à l'étymologie de ce nom. Un autre nom apparaît également à l'écrit, *L'Hermitage*. Il peut s'agir d'un nom antérieur qui pourrait être la traduction du nom breton *Ar Peniti* bien attesté en toponymie dans ce sens et souvent francisé. Mais ce nom pourrait également représenter une tradition d'appellation différente de l'administration militaire comme cela arrive parfois sur les côtes. Quoi qu'il en soit, ce nom ne s'est pas imposé et seul *Ar Flimmioù* est en usage aujourd'hui. Ce rocher a été enserré par les constructions du nouveau port de pêche dans les années 50.

Ar Ganol

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ar Ganal ; Ar Ganol)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar Ganol, le canal, parfois également *Ar Ganal* est le nom du canal qui permet l'entrée dans le *Porzh Ru* entre *Enez Tristan* et la *rue du Môle*.

Ar Maen Piper

- **Transcription phonétique :**

[ar mɛn'piper] (ar mène pipère)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette roche que nous pouvons situer, d'après nos sources, tout près d'*Enez Tristan* porte le nom d'*Ar Maen Piper*. *Maen* signifie pierre, *Piper* reste plus difficile à comprendre. La traduction que l'on en fait généralement est "entonne". La pierre qui entonne.

Ar Ponton

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce rocher au nord-est d'*Enez Koulineg* est clair, il a le même sens qu'en français : Pont flottant réalisé avec des bateaux légers reliés par des poutres, recouverts de madriers et destiné à permettre aux troupes de franchir un cours d'eau.

Ar Stivell

- **Transcription phonétique :**

[arsti:vɛl] (ar stivèl)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar Stivell, fontaine jaillissante, est une partie de la côte située entre *Ar Rozveur* et *Plomarc'h*, très exactement dans l'ancien port : *An Aod Vihan*.

Bae Douarnenez

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Baie de Douarnenez)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

C'est le nom de la baie qui s'étend de Douarnenez au sud-est à La Pointe de la Chèvre au nord-ouest.

Beg ar Garreg Wenn

• **Formes anciennes attestées :**

- 1696 : Pointe de Roche Blanche
- 1764 : Pte de la Roche Blanche
- 1776 : Pointe Carrec Guen
- 1815 : Pointe de Carrec Guen

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Les Roches Blanches ; Roches-Blanches ; Beg ar Garreg Gwenn ; Tal Karreg Wenn)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'appellation Les Roches Blanches (nord-ouest *Treboull*) que l'on retrouve sur la carte IGN au 1:25000e ainsi que sur les listes de l'INSEE semble correspondre à ce que l'on nomme traditionnellement *Beg ar Garreg Wenn* c'est à dire la pointe de la roche blanche. Cette forme est bien attestée par écrit au cours des siècles et l'est tout autant par oral encore dans les années 50, comme en témoigne la forme *Beg ar Garreg Gwenn* collectée dans l'ouvrage "Toponymie Nautique". Cependant l'ouvrage "Poullann, Tréboul d'une Paroisse à deux Communes" nous livre une forme *Tal Karreg Wenn* qui surprend. Il n'est pas impossible qu'avec le terme *tal* devant en première position on est à faire ici à un rocher qui se serait justement trouvé plus en mer face à *Beg ar Garreg Wenn*.

Beg ar Peroked

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette pointe *beg* à l'est des Roches Blanches porte un nom d'oiseau *ar Peroked* (le perroquet)

Beg ar Rozveur

- **Formes anciennes attestées :**

- 1785 : Pointe de Rosmeur
- 1815 : Pte de Rosmeur

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Beg ar Rosmeur ; Beg ar Roz Meur)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Beg ar Rozveur désigne la pointe où se situe l'actuel port d'*Ar Rozveur*. Cette pointe se situe au nord de *Port Commoneuc*. Pour le sens de *Rozveur* voir à *Porzh ar Rozveur*.

Beg ar Vir

- **Transcription phonétique :**

[begavir] [pɛnavir] (bégavir / pènavir)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1785 : Pointe du Vir
- 1815 : Pte du Vir

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pte de Beg ar vir)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'enquête de terrain nous a permis de collecter deux appellations différentes pour le nom de cette pointe : *Beg ar Vir*, une fois, et *Penn ar Vir* à deux reprises. La forme *Beg ar Vir* semble pourtant plus connue de nos jours. *Beg* signifie Pointe et *ar Vir*, la flèche. Cette pointe se situe face à la Pointe du *Ged* de l'autre côté de la rivière du *Porzh Ru* à l'entrée du Port de *Treboull*.

Beg Peron

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette pointe se trouve au sud de la Plage Saint Jean (*Aod Sant Yann*), juste après celle-ci, au niveau du cimetière situé près de l'église Saint-Joseph à *Treboull*. Son nom est composé de *Beg*, pointe et de *Peron*, nom de famille très porté en Bretagne. Un phare se trouve sur cette pointe. Son nom parfois orthographié *Biron/Birou* n'est pas sans rappeler le nom de *Menez Birou* qui se trouve à proximité. A noter également à Douarnenez : *Kerberon* village aujourd'hui disparu, dont le deuxième élément est également *Peron* sous forme lénifiée – *beron* après *Kêr* mot féminin.

Beg Leide

• **Transcription phonétique :**

[beg'lejde] (bèg lèye-dé)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1693 : Pointe de Leydec
- 1776 : Bec Leidé
- 1764 : Pte de Leydec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pointe de Leyde ; Pointe de Léidé ; Pointe de Leydé ; Beg Leyde)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

La prononciation que l'enquête de terrain nous a fournie est [Beg Leide] ce qui correspond au forme que l'on retrouve sur les différentes cartes et études nautiques. C'est également les formes que les archives nous ont dévoilées : *Pointe de Leidec* en 1693 et *Bec Leidé* en 1176. Le forme correcte de cette pointe est *Beg Leide*, *Beg* au sens de pointe et *Leide*, nom d'un village au sud de cette pointe, de sens plus obscur (pour l'explication voir à ce nom).

Beg Menez Kreiz

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette pointe *Beg* entre *Beg Leide* et la Plage des Sables Blancs (*An Traezh Gwenn*) porte le nom de *Menez Kreiz* : la montagne, la colline du milieu, centrale. *Menez* peut

également désigner des plateaux de landes couronnant des falaises, dans le cas de la toponymie littorale.

Enez Koulineg

- **Transcription phonétique :**

[ˈkulinɛk] (koulinèk)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1764 : I. Colinet

➤ 1815 : I. de Coulinoc

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ilot Coulinec ; Koulineg ; Rr Coulinet ; Le Coulinec Rer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Enez Koulineg est une île située au nord-ouest de la Plages des Sables Blancs (*An Traezh Gwenn*). Son nom est formé sur le terme *Koulin* au sens de lapin avec adjonction en finale du suffixe *-eg* qui marque un lieu où l'on trouve quelque chose en grande quantité, ici les lapins vraisemblablement. Une rue de Douarnenez porte également ce nom. (voir également à *Kergoulined*).

Enez Sant Mikael

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1785 : Les petites isles de St Michel

➤ 1815 : St Michel

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ile Saint Michel ; San Michel)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette île située au sud d'*Enez Tristan* en face du *Ged* porte le nom d'un saint dont le culte est très répandu en Bretagne : *Mikael*. C'était, avant la seconde guerre mondiale, une roche sur laquelle se trouvait une maison et que les soldats allemands ont détruit en partie car elle obstruait la vue sur la ville de Douarnenez.

Enez Tristan

• **Transcription phonétique :**

[enɛstristã] [arfort] (énesse tristann-n / arforte)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1118 : insula Sancti Tutuarni
- 1248 : insula Tutualdi
- 1253 : insula Tutualdi
- 1254 : insula Tutualdi
- 1337 : île Saint Tutuarne
- 1368 : Insula Tristani
- 1432 : lisle Tristan
- 1459 : Insula Tristani
- 1505 : l'isle Tristan
- 1541 : l'isle Tristan
- 1630 : l'I. de Tristan
- 1689 : I. Tristan
- 1780 : l'Isle Tristan
- 1785 : Isle Tristan
- 1830 : Isle Tristant

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(l' Ile Tristan ; Ar Fort ; Ile Tristan ; Ile de Tristan)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Enez Tristan est le nom de l'île situé à l'embouchure de la rivière du *Porzh Ru*. Occupée dès l'époque antique, un oppidum gaulois y avait été construit. Elle est attestée dès le XII^{ème} par les sources écrites sous la forme latine *Insula Sancti Tutuarni*, traduction du breton *Tutuarn Enez* (île de saint Tutuarn). Elle appartenait alors à l'évêque de Quimper qui la céda en 1118 aux moines de Marmoutier. Il semble bien que ce soit à ce saint que la ville de *Douarnenez* doit son nom *Tutuarn Enez* (l'île de Tutuarn). A cette époque, l'île devient le siège d'un prieuré de quelques moines. Au XIV^{ème} siècle la guerre de succession de Bretagne entraîne la décadence du prieuré et l'installation d'une garnison. C'est à cette occasion que le nom de *Tristan* apparaît : *Insula Trestani* (*Enez Tristan*). Selon Bernard Tanguy le peuple utilisait déjà depuis longtemps *Tristan* pour désigner cette île et ce serait les moines qui auraient longuement maintenu par écrit le nom du saint fondateur *Tutuarn*. L'île fut le théâtre d'après combats pendant les guerres de la Ligue, alors qu'elle était occupée par La Fontenelle qui l'avait fortifiée. Selon Ogée, la citadelle de La Fontenelle aurait ensuite été détruite sur les ordres du roi de France Henri IV. *Enez Tristan* a aussi un autre nom en breton, *Ar Fort* (Le fort). Ce surnom fait justement référence aux travaux de fortification effectués par La Fontenelle.

Kad an Ezennoù

- **Transcription phonétique :**

[kadānenezenu] (kad an-n énézènou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il ne nous a pas été possible de localiser avec précision ce toponyme nautique composé de *Kad* (pour le sens voir *Porzh Kad*) et *Ezennoù* (les îles). Selon M. Mazéas il s'agissait d'une falaise qui fut détruite lors de la construction du port de plaisance de *Treboull*.

Kal ar Vag Savetaj

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

C'est une des 3 cales de l'ancien port avec *Ar C'hal Ront* (La cale ronde) et *Ar C'hal Raeed* (La cale des raies). *Kal ar Vag Savetaj* signifie la cale du bateau de sauvetage.

Kanol ar Ged

- **Transcription phonétique :**

[argɛt] (ar guète)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Passe du Guet ; Ar Yed)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette passe, chenal, *Kanol* en breton passe entre *Ar Ged* (pour le sens voir à ce nom) et *Enez Sant Mikael*.

Kanol ar Saout

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le passage entre *Enez Tristan* et *Enez Sant Mikael* porte le nom de *Kanol ar Saout*, littéralement le *Chenal des Vaches*.

Karreg ar C'hrog

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Karreg ar C'hroq)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Karreg ar C'hrog est le nom de la pointe nord-ouest d'*Enez Tristan*. Ce nom est formé de *Karreg* rocher et *Krog / Ar C'hrog*, croc.

Karreg Hanter Vare

- **Transcription phonétique :**

[karɛgãntɛrvare] (karèk an-n tère varé)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1776 : la Roche de demi... (marée) ?

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Karreg Hantervare)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce rocher est situé en mer au nord-ouest d'*Enez Koulineg*. Son nom est formé de *Karreg*, rocher et de *Hanter Vare*, au sens de mi-marée. Francisé à l'écrit en 1776, l'enquête orale de 2003 nous confirme qu'il est toujours bien connu sous sa forme originelle : *Karreg Hanter Vare*.

Karreg Montaufeu

- **Transcription phonétique :**

[argarekmõntofø] [karekmõntofø] (ar garèkmontaufeu / karèkmontofeu)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Karreg Monte-au-feu)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce rocher au sud *d'An Traezh Gwenn* porte un nom en français très explicite, sans doute témoin de batailles passées.

Karreg Ranig

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit de la première petite pointe rocheuse au sud *An Traezh Gwenn* (les Sables Blancs). Son nom est formé sur *Karreg* (rocher) et *Ranig* forme diminutive ou affective en *-ig* de *Ran*, grenouille.

Karreg Zu

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Littéralement la Roche Noire. Elle se trouve entre la *Rue du Môle* et *Enez Tristan* après la digue. Pour permettre la construction du môle en 1895 ce rocher fut dynamité. On retrouve dans l'ouvrage des chanoines Peyron, Abgrall et Pérennès sur l'histoire de Douarnenez, Tréboul et Ploaré une forme du nom avec article *Ar Garreg Zu*.

Kein Hoc'h

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Les *Kein* désignent des plateaux rocheux, des haut-fonds, souvent traduits pas "dos" ils s'accompagnent généralement d'un nom d'animal : *Hoc'h* ici, au sens de cochon. Ce toponyme se situe légèrement à l'ouest de *Beg Leide*.

Maen Heizez Vihan

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici de la roche *Maen* de la bêche *Heizez* qui se situe à l'est de *Stankenn C'hlas*. Cette roche est qualifiée de *Vihan* petite pour la différencier de *Maen Heizez Vras* (Grande Roche de la Bêche) qui se trouve un peu plus loin à l'ouest dans la direction de Poullan.

Maen Heizez Vras

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici de la roche *Maen* de la bêche *Heizez* qui se situe à l'est de *Stankenn C'hlas*. Cette roche est qualifiée de *Vras* grande pour la différencier de *Maen Heizez Vihan* (Petite Roche de la Bêche) qui se trouve un peu plus loin à l'est dans la direction de Douarnenez.

Maen Karre

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette roche se situe en mer très près de la côte face aux Sables Blancs. Son nom est composé de *Maen* pierre et probablement de *Karre(z)*, carré sans doute en raison de sa forme particulière.

Maen ar Run

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Maen ar Run, la pierre du tertre est un rocher situé au sud d'*An Ebeul* (Le Poulain), au sud-est d'*an Traezh Gwenn* (Les Sables Blancs). L'ouvrage *Toponymie Nautique* donne la forme *Maen ar Run*, tandis que dans l'ouvrage "Poullan Tréboul, d'une paroisse à deux communes" on note la forme *Porzh ar Run*, le port du tertre. Il nous semble qu'on ait là deux noms pour un même endroit, bien que l'un d'entre eux semble désigner plutôt une anse (*porzh*) et l'autre plutôt une roche, une pointe (*maen*)...

Maen Leon

- **Transcription phonétique :**

[menleõn] (mèneléon-n)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1785 : Pointe du Ménéleón

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Maen, pierre, mais parfois aussi pointe comme c'est le cas ici. Celle-ci, située à l'est de *Porzh Kad* porte le nom de *Leon*, lion mais aussi nom d'un évêché breton, ou bien encore du prénom Léon. Elle est aujourd'hui englobée dans le port de pêche construit dans les années 50.

Penn ar Maen

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(La Tête de Pierre)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme que nous avons relevé dans l'ouvrage *Toponymie Nautique* se situerait selon celui-ci entre *An Ebeul* (Le Poulain) et *Enez Koulineg* aux environs d'*An Traezh Gwenn* (Les sables blancs). Ce nom est composé de *Penn*, tête, bout, extrémité et *ar Maen*, la pierre. Ce toponyme nautique ne figure pas sur la carte éditée dans l'ouvrage "Poullan, Tréboul d'une paroisse à deux communes".

Penn Dris

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Penn Driz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce petit rocher au sud d'*Enez Koulineg* est composé de *Penn*, tête mais également bout, extrémité et probablement de *Dris*, cordage ou palan qui sert à hisser une voile, un pavillon, un signal flottant.

Pironig / Aod an Dimezelled

- **Transcription phonétique :**

[pirõnik] (piron-nik)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1785 : Porsarbarvecq
- 1871 : Grève du Pironnic

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Plage des Dames ; Plage du Pironnic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom véritable de cette grève est *Pironig*, au probable sens de dorade avec un suffixe diminutif *-ig*, et non pas Plage des Dames (*Aod an Dimezelled*). Ce dernier nom est relativement récent et est né de l'habitude des "dames" de prendre leur bain de mer en jupon de dentelle à cet endroit dans la deuxième moitié du XIXe siècle. La forme *Porsabarvecq* relevée sur la carte de 1785 des ingénieurs géographes ne correspond pas aux appellations traditionnelles de ce site bien connu : les *Porzh ar Barvig* (ou *Barveg* plutôt) attestées par écrit coïncident avec une partie du nom d'une pointe (*Kastell ar Barveg*) située plus loin au nord-est de l'Anse d'*Ar Ri*.

Porzh an Eostig

- **Transcription phonétique :**

[porzaneostig] (porz an-n éostik)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pors an Eostig ; Porz-an-Eostic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de cette route de *Treboull* qui longe *ar Porzh Ru* est composé de *Porzh*, port mais également crique, anse et de *Eostig*, rossignol.

Porzh ar Raed

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Porzh ar Rahed)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Porzh, port mais aussi plus modestement anse est associé ici à *Raed*, élément que l'on retrouve dans l'appellation *Ar C'hal Raed*, nom d'une des cales de l'ancien port de Douarnenez. *Raed* est le pluriel de *Rae* nom breton de la raie. Ce nom est également noté sur la carte des toponymes nautiques de *Treboull* dans l'ouvrage Poullan, Tréboul d'une paroisse à deux communes sous la forme *Rahed*, qui est une faute d'orthographe.

Porzh ar Rozveur

- **Formes anciennes attestées :**

- 1337 : Pors Comoneuc
- 1541 : Port Commoneuc
- 1634 : Rosmeur
- 1830 : Rosmeur

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Port du Rosmeur ; Porz Roz Meur ; Port de Rosmeur)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Porzh signifie, port, mais désigne également une crique, baie ou autre anse. *Rozveur* est composé de *Roz* colline et de *-veur*, forme mutée de *meur*, grand. Au X^{IV}e siècle le port de Douarnenez était connu sous le nom de *Pors Commoneuc* qui selon une note relevée dans l'ouvrage "Notice sur Douarnenez, Tréboul et Ploaré" des chanoines Peyron, Abgrall et Pérennès signifierait "Port de Ressac". Celui-ci se trouvait légèrement plus au sud que le port actuel. Il existe un terme relativement proche de ce nom : *Kommeg* au sens de houleux, qui fait des creux et qui pourrait correspondre à une des particularités dudit port ? *Rozveur* est le nom de la colline en pente douce qui borde le port modernisé dans les années 50.

Porzh ar Run

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nous sommes ici dans une petite anse sise à l'extrême est d'*An Traezh Gwenn* (les sables blancs). *Ar Run* signifie colline, coteau, éminence (voir aussi *Maen ar Run*).

Porzh ar Soner

- **Transcription phonétique :**

[porzarzõnɛr] (porz ar zon-nère)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pors ar Soner ; Porz ar Soner)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce rocher situé au nord-est du village de *Leide* (ouest de la commune) est composé de *Porzh*, port, mais également plus modestement anse, crique. Le deuxième élément du nom : *Ar Soner* signifie le sonneur, le musicien mais désigne également la taupe de mer (un poisson), terme en usage à Douarnenez comme l'atteste le "Dictionnaire du Breton de Douarnenez" de Pêr Denez. Cette deuxième hypothèse semble mieux convenir pour expliquer le sens du toponyme dont il est question ici. *Porzh ar Soner* est également le nom d'une impasse de Douarnenez.

Porzh Bili

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Bili, galet est associé ici à *Porzh*, port mais aussi plus modestement anse, crique. Ce toponyme se situe à l'est de *Karreg Montaufeu* et à l'ouest de *Porzh Sant Yann* (Port Saint Jean).

Porzh Douarnenez

- **Transcription phonétique :**

[porsdwarnenes] (porz douarnénèsse)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Port de Douarnenez)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du *Porzh*, port de *Douarnenez*.

Porzh Gorleog

- **Formes anciennes attestées :**

- 1696 : Pointe Darbenlec
- 1776 : Anse de Gorlé-Oc
- 1815 : Ance de Gorleoc

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Anse de Gorléoc)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Bien que bien attesté dans les textes anciens sous la forme "Anse de Gorléoc" ce nom ne nous a pas été fourni lors de notre enquête orale à Douarnenez. Selon les indications en notre possession il s'agirait d'une petite anse située non loin du village du même nom au nord-ouest d'*Enez Koulineg*. Les anses sont traduites pas *Porzh* dans la région de Douarnenez.

Porzh Kad

- **Transcription phonétique :**

[pors'kad] (porssekad)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1785 : Porsgat ?

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pors Kad ; Grève des Chiens)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Porzh a communément le sens de Port, mais aussi, et plus modestement, celui de crique. Celle-ci se situe au nord de l'église du Sacré Coeur à l'est de la Plage des Dames (*Pironig*). Le sens du deuxième élément du nom : *Kad* est plus difficile à appréhender. D'aucuns y ont vu le terme lièvre, mais le mot breton pour désigner cet animal est *Gad* avec un "g" à l'initiale et de plus les formes anciennes attestées ainsi que les formes recueillies lors de notre enquête de terrain donnent *Kad* et non *Gad* . Le mot *Kad* a en breton le sens de combat, ce port serait-il alors le témoin ancien d'une bataille navale ? Le témoignage d'une douarneniste de souche recueillie par Gwendal Denez dans "Anna, ur Vuhez e Douarnenez" nous fournit également la forme *Pos Kal*, s'agit-il d'une forme très altérée du nom ou tout

simplement une forme plus proche de la forme correcte. Difficile de se prononcer. Dans le doute nous conserverons la forme *Porzh Kad*. On peut également rapprocher ce nom d'un autre toponyme nautique *Kad an Enezennoù*.

Porzh Laouen

- **Transcription phonétique :**

[porɫawɛn] (porsselaouène)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1785 : Porlaouen
- 1830 : Montagne de Port Laouen

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pors Laouen ; Porz Laouen ; Porz Laouenn)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Porzh a communément le sens de Port, mais aussi, et plus modestement, celui de crique. Celle-ci se situe à l'est de *Porzh Kad*. Ce port a disparu quand fut construit le nouveau port de pêche dans les années 50. Le second élément *Laouen* est généralement traduit par joyeux, ou encore poux qui se dit *Laou* en breton. *Laouen* est également un nom pour la morue. Le souvenir de ce nom est conservé dans l'une des rues de Douarnenez.

Porzh Melen

- **Transcription phonétique :**

[porɫ'melɛn] (porssse mélène)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1785 : le Port Jaune
- 1815 : Le Port Jaune

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pors Melen ; Le Port Jaune)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce *Porzh*, port mais aussi et plus modestement crique est qualifié de *Melen Jaune*. Il se situe avant l'entrée du canal à l'est de *Porzh Sant Yann* (port Saint Jean). Selon une note relevée dans l'ouvrage "Notice sur Douarnenez, Tréboul et Ploaré" des chanoines Peyron, Abgrall et Pérennès cette crique tirerait son nom de la couleur de son sable.

Porzh Sant Pêr

- **Transcription phonétique :**

[odsɛ̃npjɛr] (od sein-n piyère)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1815 : Ance de Proneil

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Port Saint Pierre ; Pra Nei)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Porzh Sant Pêr, le port, l'anse ou encore la baie de Saint Pierre est située au sud-est de *Beg Leide*, sous la fontaine du même nom. L'ouvrage "Poullan, Tréboul d'une paroisse à deux communes" donne également en plus de ce nom une autre appellation pour ce lieu : *Pra Nei* dont nous ne pouvons expliquer le sens et que nous retrouvons par écrit sur la carte de Cassini de 1815 sous la forme *Proneil*.

Porzh Treboull

- **Transcription phonétique :**

[porstrebul] (porsse tréboul)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Port de Tréboul)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du *Porzh*, port de *Treboull* en partie comblé aujourd'hui.

Poull an Dimezelled

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Poull an Dimezelled se trouve tout près de *Poull Don* à quelques encablures à l'ouest de *Beg Leide*. *Poull* signifie mare mais aussi parfois anse et embouchure de rivière. *An Dimezelled* signifie les Demoiselles. Ce nom n'est pas sans rappeler celui de La Plage des Dames *Aod an Dimezelled*.

Poull Don

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Poull Don cotoie *Poull an Dimezelled* à quelques encablures à l'ouest de *Beg Leide*. *Poull* signifie mare mais aussi parfois anse et embouchure de rivière. *Don* a le sens de profond.

Poull Herri Kervazeg

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

C'est une personne, *Herri Kervazeg*, qui a sans doute donné son nom à ce *Poull*, mare mais également parfois anse, embouchure de rivière, non loin des Roches Blanches.

Poull Tagnouz

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Poull Tagnous)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce *Poull*, mare mais parfois également anse, embouchure de rivière se situe à la limite communale de Poullan. Celui-ci est qualifié de *Tagnouz*, grincheux, mauvais.

Poullig ar Peoc'h

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Poull (mare mais aussi anse, embouchure de rivière, étendue d'eau) est présent ici sous forme diminutive en *-ig*. Cette petite baie doit être bien calme, en témoigne le deuxième élément de son nom : *Ar Peoc'h* (la paix). On retrouve ce terme *Peoc'h* dans un autre toponyme de Douarnenez *Kerbeoc'h*. *Poullig ar Peoc'h* se situe à l'ouest de *Beg Leide*.

Roz ar Pened

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ros ar Pened)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce rocher se situe à l'ouest de *Beg Leide*. Son nom est composé de *Roz*, tertre, colline et d' *Ar Pened*, la pénitence.

Stankenn C'hlas

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Stankenn C'hlaz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette anfractuosité dans la côte à l'est de *Beg ar Peroked* est qualifiée de *Stankenn*, étang ici sans doute, bien que le mot *stank* est plus souvent le sens de vallée en Basse-Cournouaille et *Glas*, sous forme lénifiée *C'hlas* après *stankenn* mot féminin qui a le sens de bleu (ou vert).

Tal Karreg Wenn

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette pointe rocheuse à la limite de la commune de Poullan se situe comme son nom l'indique en face de la Roche Blanche et non pas les Roches Blanches au pluriel comme on le trouve souvent noté sur les cartes.

Tevenneg

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Tévennec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé sur *Tevenn* (dunes) plus un suffixe *-eg* qui note l'abondance (de dunes dans ce cas précis). Ou peut-être, mais c'est moins probable, d'un nom propre *Tevenneg* (*Te* + *Gwenneg*), que l'on retrouve dans Landévennec. Il y a une roche dite *Tevennec* à la sortie de la baie de Douarnenez.

Traezh Yeotek

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Traezh Yoteg)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette plage (*traezh*) se situe à l'est de *Porzh ar Soner*. Elle est qualifiée de *Yeotek*, où l'herbe pousse en abondance.

Ar Gored

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1541 : Portz an Gorreet

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Goret)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette plage au dessus de laquelle on a retrouvé des vestiges de cuves à salaisons gallo-romaines porte le nom de *Gored* au sens de pêcherie avec barrage.

BIBLIOGRAPHIE

Sources écrites

- *Association Amzer Gwechall, *Labourerien an douar hag ar mor, Pouldergat-Pouldavid de l'ancien régime à 1940*, 1999.
- *Association Gwechall hag Hirio, *Poullan, Tréboul d'une paroisse à deux communes*, 2003.
- *Castel Yves-Pascal, *Patrimoine de Bretagne, Atlas des croix et calvaires du Finistère*, consultable sur le site : <http://www.croix-finistere.com/>
- *Conen de Saint-Luc, *Monographie de la Commune de Pouldergat*, 1919, consultable sur le site : <http://perso.wanadoo.fr/mairiedepouldergat/decouverte/histoire/histoire.htm>.
- *Cornec André, *Anvioù-lec'h Pouldregad ha Poulladahud – Les Noms de Lieux de Pouldergat et Pouldavid*, Kevelouri Skol Paul Langevin – Coopérative Scolaire École Paul Langevin, Kerzu-Décembre 1998.
- *Le Boulanger Jean-Michel, *Douarnenez, Histoire d'une Ville*, Éditions Palantines, 2000.
- *Chanoine H. Pérennès, *Poullan, Monographie de la Paroisse*, réédition, Paris 2003.
- *Chanoines Peyron, Abgrall et Pérennès, *Notice sur Douarnenez, Tréboul et Ploaré*, réédition 2003.
- *Denez Gwendal, *Anna ur Vuhez e Douarnenez*, Hor Yezh, 1996.
- *Denez Pêr, *Anvioù-lec'h Poullan*, Hor Yezh, niv. 50/51 1967.
- *Denez Pêr, *Geriadur Brezhoneg Douarnenez*, Levrenn I-II-IV, Hor Yezh, 1980-1985.
- *Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*, Chasse-Marée / Ar Men, 1999.
- *Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Famille Bretons*, Chasse-Marée / Ar Men, 1995.
- *Deshayes Albert, *Dictionnaire Topographique du Finistère*, Coop Breizh, 2003.
- *Falc'hun François, *Les Noms de Lieux Celtiques, première série vallées et plaines*, Slatkine, 1982.
- *Gourvil Francis, *Noms de Famille Bretons d'Origine Toponymique*, Société Archéologique du Finistère, 1993.
- *Guilcher André, *Toponymie de la Côte Bretonne entre Audierne et Camaret*, Paris, Imprimerie Nationale, 1950.
- *Le Menn Gwennole, *Les Noms de Familles Les Plus Portés en Bretagne*, Coop Breizh, 1993.
- *Loth Joseph, *Les Noms des Saint Bretons*, Paris, 1910
- *Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne, La Flore et la Faune*, Éditions du Félin, 1993.
- * Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne*, Éditions du Félin, 1989.
- **Roll skoueriekaet Kumunioù Breizh / Liste Normalisée des Communes de Bretagne*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, 2002.
- **Reolennoù reizhskriavañ al lec'hanvioù brezhonek*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, stumm nevesaet, Mezheven 2003.
- **Lec'hanvadur Breizh / Répertoire Bilingue des Noms de Lieux de Bretagne*, Servij ar Brezhoneg / Service Langue Bretonne, Skol Uhel ar Vro, 1993.
- *Tanguy Bernard, *Dictionnaire des Noms de Communes, Trèves et paroisses du Finistère*, Chasse-Marée / Ar Men, 1990.
- * Vallerie Erwan, *Diazezoù Studi Istorel an Anvioù-parrez*, An Here, 1995.

* Vallerie Erwan, *Communes Bretonnes et Paroisses d'Armorique*, Beltan, 1996.

Archives

*Réformation des Fouages de Cornouaille (1426) , Éditions de la Pérenne, 2001.

*Registres d'état-civil d'ancien régime BMS (Baptême-Mariage-Sépulture), Archives Départementales du Finistère.

*Carte de Cassini (1815)

*Cartes dite des Ingénieurs Géographes (1785)

*Cadastre Napoléonien 1830

INDEX DES VARIANTES NON NORMALISEES
(avec renvoi aux formes normalisées et aux pages du livret)

A	
An Aod Vihan	108
An Dahud	8
An Ero Zu	113
An Naereled	109
An Tarraod	109
An Toull Sabl	109
An Traezh Gwen ▶ An Traezh Gwenn	109
Anse de Gorléoc ▶ Porzh Gorleog	129
Anse du Ris ▶ Aod ar Ri	110
Anse du Ry ▶ Aod ar Ri	110
Ar Bern Hask	112
Ar C'hal Raed	112
Ar Chouaro Vraz ▶ Ar Chouaro Vras	113
Ar Flimmou ▶ Ar Flimiou	114
Ar Fort ▶ Enez Tristan	6, 120
Ar Ganal ▶ Ar Ganol	114
Ar Garrent Gaoc'h	10
Ar Goarem Vihan ▶ Ar Waremm Vihan	17
Ar Maen Piper	115
Ar Ponton	115
Ar Roz Braz ▶ Ar Roz Vras	14
Ar Stivell ▶ Ar Stivell	115
Ar Vagazin	15
Ar Vaz Vihan ▶ Ar Baz Vihan	112
Ar Veilh Vihan	16
Ar Véret ▶ Ar Vered	16
Ar Voud ▶ Pont Pouldahu	93
Ar Warem Vanal ▶ Ar Waremm Vanal	17
Ar Wazh Vras	18
Ar Yed ▶ Ar Ged	10
Ar Yed ▶ Kanol ar Ged	121
B	
Baie de Douarnenez ▶ Bae Douarnenez	116
Banc Meur ▶ Ar Baz Veur	111
Basse Meur ▶ Ar Baz Veur	111
Basse Neuve ▶ Ar Baz Nevez	111
Beg ar Garreg Gwenn ▶ Beg ar Garreg Wenn	116
Beg ar Peroked	116
Beg ar Rosmeur ▶ Beg ar Rozveur	117
Beg ar Roz Meur ▶ Beg ar Rozveur	117
Beg Leyde ▶ Beg Leide	118
Beg Menez Kreiz	118
Beg Peron	118
Beret ▶ Ar Vered	16
Béret ▶ Ar Vered	16
Bois d' Isis ▶ Koad Isis	58
Bourlibou	18
Brehuel Vihan ▶ Bre Uhel Vihan	19
Bréhuel-Vian ▶ Bre Uhel Vihan	19
Brehuel ▶ Bre Uhel	19
Bréhuel ▶ Bre Uhel	19
Bringuen ▶ Brungwen	19
Bringuen ▶ Brungwen	19
C	
Chapelle Saint Jean ▶ Chapel Sant Yann	22
Chapelle Saint Michel ▶ Chapel Sant Mikael	21
Chapelle Saint Vendal ▶ Chapel Sant Wendal	21
Chapelle Sainte Croix ▶ Chapel Langroaz	20
Chef du Bois ▶ Penn ar C'hoad	84
Clémentec ▶ Klementeg	57
Cloarec ▶ Kloareg	58
Coataner ▶ Koataner	59
Cornigou ▶ Kornigou	60
Croaz Kerloc'h ▶ Kroaz Kerloc'h	61
Croaz-hent Kerroué ▶ Kroashent Kerroue	60
Croissant Kerroue ▶ Kroashent Kerroue	60
Croissant-Kerroué ▶ Kroashent Kerroue	60
Croix de Kerem ▶ Kroaz Kerem	61
Croix de Kerivel ▶ Kroaz Kerivel	61
Croix de Kerlouarnec ▶ Kroaz Kerlouarneg	62
Croix de Kerroué ▶ Kroaz Kerroue	62
Croix de Saint Vendal ▶ Kroaz Sant Wendal	63
Croix en Quet ▶ Kroaz ar Ged	60
Croix Kerloc'h ▶ Kroaz Kerloc'h	61
Croix-Kerloch ▶ Kroaz Kerloc'h	61

D	
Douarnenez	22
E	
Église Saint Jacques ▶ Iliz Sant Jakez ..25	
Église Sainte Hélène ▶ Iliz Santez Elena	26
F	
Feunteun Vrein	24
Flimiou Rer ▶ Ar Flimiou	114
Fontaine Saint Jacques ▶ Feunteun Sant Jakez	23
Fontaine Saint Pierre ▶ Feunteun Sant Pêr Baour	23
Fontaine Saint Vendal ▶ Feunteun Sant Wendal	24
G	
Garantez ▶ Ar Garantez	10
Gorléoc'h ▶ Gorleog	25
Grève des Chiens ▶ Porzh Kad	129
Guernevez ▶ Ar Gernevez	11
I	
Ile de Tristan ▶ Enez Tristan	6, 120
Ile Saint Michel ▶ Enez Sant Mikael ..	119
Ile Tristan ▶ Enez Tristan	6, 120
Ilot Coulinec ▶ Enez Koulineg	119
Iz ar Ger ▶ Is ar Gêr	26
K	
Kad an Ezennoù	121
Kal ar Vag Savetaj	121
Kanol ar Saout	122
Karreg ar C'hroq ▶ Karreg ar C'hrog	122
Karreg Hantervare ▶ Karreg Hanter Vare	122
Karreg Monte-au-feu ▶ Karreg Montaufeu	123
Karreg Ranig	123
Karreg Zu	123
Kein Hoc'h	123
Ker Anna ▶ Kêr Anna	26
Kêr Roc'h	27
Keralec ▶ Kerhaleg	37
Kéralec ▶ Kerhaleg	37
Keramest ▶ Keramestr	27
Keramoal	27
Kérandraon ▶ Kerandraon	28
Ker-Anna ▶ Kêr Anna	26
Keraty ▶ Keratri	28
Kératy ▶ Keratri	28
Kerbelay ▶ Kerbalae	29
Kerbellay ▶ Kerbalae	29
Kerbeoch ▶ Kerbeoc'h	30
Kerbéoch ▶ Kerbeoc'h	30
Kerberon	30
Kerbervet ▶ Kerberved	30
Kerbevet ▶ Kerberved	30
Kerbideau ▶ Kerbideo	31
Kerbiguet ▶ Kerbigned	32
Kerdaec ▶ Kerdaeg	32
Kerdaëc ▶ Kerdaeg	32
Kerdaniel ▶ Kerzeniel	55
Kerdréal ▶ Kerdreal	33
Kerem	33
Kergoat ▶ Kergoad	35
Kergoff ▶ Kergov	36
Kergoulinet ▶ Kergoulined	36
Kerguesten ▶ Kergesten	34
Kerguimigou ▶ Kergimigou	35
Kerharo ▶ Kerc'haro	32
Kerherrou	37
Keriguy ▶ Kerrigi	46
Keriolet ▶ Keriolet	38
Kérioret ▶ Keriolet	38
Kerivel ▶ Kerivel	47
Kéritel ▶ Kerivel	47
Kerleguer Vian ▶ Kerleger Vihan	39
Kerléguer-Vian ▶ Kerleger Vihan	39
Kerleguer ▶ Kerleger	38
Kerléguer ▶ Kerleger	38
Kerleyou ▶ Kerleiou	39
Kerlien	40
Kerloch ▶ Kerloc'h	40
Kerlosquet ▶ Kerlosed	41
Kerlouarnec ▶ Kerlouarneg	42
Kerlus	42
Kerlyou ▶ Kerleiou	39
Kermabon	42
Kermarron Huella ▶ Kermaron Uhelañ	44
Kermarron Izella ▶ Kermaron Izelañ ..	43
Kermarron ▶ Kermaron	43
Kermerrien ▶ Kermerien	44
Kermest ▶ Keramestr	27
Kernoten ▶ Kernotenn	45
Keroustillic ▶ Keroustillig	46
Kéroustillic ▶ Keroustillig	46
Kerriouel	46
Kerroué-Vian ▶ Kerroue Vihan	48
Kerroué ▶ Kerroue	47
Kerru	48
Kerruzou Kerguzh	49
Kersigon ▶ Kerzigon	56

Kerstrat ▶ Kerstrad	49	Les Roches Blanches ▶ Beg ar Garreg	
Kersunou ▶ Kerzunou	56	Wenn	116
Kervéneq ▶ Kerveneg	50	Les Sables Blancs ▶ An Traezh Gwenn	
Kervennec ▶ Kerveneg	50	109
Kervent	51	Leslohan ▶ Lesloc'han	66
Kerveoc'h ▶ Kerveog	51	Lesneven	67
Kervéoch ▶ Kerveog	51	Lesperbet ▶ Lesperbe	68
Kervern	52	Lesperbé ▶ Lesperbe	68
Kervignac ▶ Kervigneg	53	Leydé ▶ Leide	66
Kervignec ▶ Kervigneg	53	Listriouarn ▶ Listrihouarn	68
Kervillerm ▶ Kerwilherm	55	Loperec ▶ Lopereg	69
Kervillerm ▶ Kerwilherm	55	Lopérec ▶ Lopereg	69
Kervoursec ▶ Kervourzeg	53	M	
Kervroach ▶ Kevroac'h	54	Maen	124
Koad an Nec'h ▶ Koataner	59	Maen Heizez Vihan	124
Koll ar Vuhez	59	Maen Heizez Vras	124
Koulineg ▶ Enez Koulineg	119	Maen Karre	124
Kroaz Men ▶ Kroaz Maen	62	Maen Leon	125
Kroaz Talud	63	Maner Kêr Anna	69
L		Maner Lesneven ▶ Maner Kêr Anna ...	69
l' Ile Tristan ▶ Enez Tristan	6, 120	Manoir de Kêr Anna ▶ Maner Kêr Anna	
La Cale Ronde ▶ Ar C'hal Ront	113	69
La Digue ▶ An Dig	108	Manoir de Keratry ▶ Maner Keratri ...	70
La Tête de Pierre ▶ Penn ar Maen	125	Manoir de Kerleyou ▶ Maner Kerleiou	71
Laez ar Vourc'h	63	Manoir de Kerlouarnec ▶ Maner	
Lannugat ▶ Lannurgad	64	Kerlouarneg	71
Lanvic ▶ Lanvig	65	Manoir de Kervern ▶ Maner Kervern ..	71
Le Béret ▶ Ar Vered	16	Manoir de Lesneven ▶ Maner Kêr Anna	
Le Bois d'Isis ▶ Koad Isis	58	69
Le Coulinec Rer ▶ Enez Koulineg	119	Menez ar Veil ▶ Menez ar Veilh	77
Le Croaz Men ▶ Kroaz Maen	62	Menez Birou	77
Le Drévers ▶ An Dreverz	9	Menez Bras	77
Le Drevez ▶ An Dreverz	9	Menez Braz Kerbiguet ▶ Menez Bras	
Le Drévez ▶ An Dreverz	9	Kerbaged	78
Le Glazen ▶ Ar C'hlazenn	9	Menez Braz ▶ Menez Bras	77
Le Golvez ▶ Ar Golvez	11	Menez Kerem	78
Le Goret ▶ Ar Gored	134	Menez Kerguésten ▶ Menez Kergesten	78
Le Guet ▶ Ar Ged	10	Menez Kerguilloc'h ▶ Menez Kergioc'h	
Le Leyde ▶ Leide	66	79
Le Menhir ▶ Ar Maen-hir	12	Menez Peulven ▶ Menez Peulvaen	79
Le Pénity ▶ Ar Peniti	12	Menez Rohou ▶ Menez Roc'hoù	79
Le Port Jaune ▶ Porzh Melen	130	Menez Rouz	80
Le Poulain ▶ An Ebeul	108	Mescariou ▶ Meskariou	80
Le Reuniat ▶ Ar Reuniad	13	Mestrejou ▶ Mestrejòù	81
Le Ris ▶ Ar Ri	13	Mistrijou ▶ Mestrejòù	81
Le Ruhornec ▶ Ruc'horneg	99	Moulin de Brehuel ▶ Meilh Bre Uhel ...	72
Le Ry ▶ Ar Ri	13	Moulin de Keratry ▶ Meilh Geratri	73
Le Stancou ▶ Ar Stankoù	14	Moulin de Kerguesten ▶ Meilh Gergesten	
Leidé ▶ Leide	66	73
Les Quatre Vents ▶ Quatre Vents	98	Moulin de Kerléguer ▶ Meilh Gerleger	73

Moulin de Kerru ▶ Meilh Gerru	74
Moulin de Kervern ▶ Meilh Gervern	74
Moulin de Neis Caouen ▶ Meilh Neizh Kaouenn	75
Moulin de Pennaroz ▶ Moulin de Pennaroz	75
Moulin de Pont Toullec ▶ Meilh Pontoulleg	76
Moulin de Pontcoustans ▶ Meilh Pontkoustañs	76
Moulin de Pouldavid ▶ Meilh Bouldahu	72
Moulin-de-Bréhuel ▶ Meilh Bre Uhel	72
Moulin-de-Kerru ▶ Meilh Gerru	74
N	
Nancou ▶ An Ankoù	8
Neiz Caouenn ▶ Neizh Kaouenn	81
Neiz Caouen ▶ Neizh Kaouenn	81
Neiz Kaouen ▶ Neizh Kaouenn	81
Nevez Ilio	82
P	
Parc an holl ▶ Park an Holl	82
Park al Leur	82
Parou Braz ▶ Paroù Bras	83
Passe du Guet ▶ Kanol ar Ged	121
Pen an Allée ▶ Penn an Alez	83
Pen ar C'hoat ▶ Penn ar C'hoad	84
Pen ar Créac'h ▶ Penn ar C'hrec'h	84
Pen ar Menez ▶ Penn ar Menez	85
Pen ar Stang ▶ Penn ar Stank	86
Pen Foenec ▶ Penn Foeneg	86
Pen Foënnec ▶ Penn Foeneg	86
Pen-an-Allée ▶ Penn an Alez	83
Penanallé ▶ Penn an Alez	83
Pen-ar-Menez ▶ Penn ar Menez	85
Pen-ar-Stang ▶ Penn ar Stank	86
Penfoennec ▶ Penn Foeneg	86
Penfret ▶ Penfred	83
Pénity ▶ Ar Peniti	12
Penn a creac'h ▶ Penn ar C'hrec'h	84
Penn an allée ▶ Penn an Alez	83
Penn ar Créac'h ▶ Penn ar C'hrec'h	84
Penn ar Ménez ▶ Penn ar Menez	85
Penn ar Roz ▶ Pennaroz	87
Penn ar Stang ▶ Penn ar Stank	86
Penn Driz ▶ Penn Dris	125
Pennacréac'h ▶ Penn ar C'hrec'h	84
Petite Basse Neuve ▶ Ar Baz Vihan	112
Place de l'Enfer ▶ Plasenn an Ifern	87

Place des Halles ▶ Plasenn ar C'hochui	88
Place Tout le Monde ▶ Park an Holl	82
Plage des Dames ▶ Pironig / Aod an Dimezelled	126
Plage des Sables Blancs ▶ An Traezh Gwenn	109
Plage du Pironnic ▶ Pironig / Aod an Dimezelled	126
Plage Saint Jean ▶ Aod Sant Yann / Traezh an Dourig	110
Ploaré ▶ Ploare	89
Plomarc'h	89
Plomarc'h Huella ▶ Plomarc'h Uheleañ	91
Plomarc'h Parc Avalou ▶ Plomarc'h Park Avalou	90
Plomarc'h Pella ▶ Plomarc'h Pellañ	90
Plomarc'h Ropars ▶ Plomarc'h Roparzh	91
Plomarc'h Tosta ▶ Plomarc'h Tostañ	91
Pointe de Léidé ▶ Beg Leide	118
Pointe de Leyde ▶ Beg Leide	118
Pointe de Leydé ▶ Beg Leide	118
Pont Alen ▶ Pont al Lenn	92
Pont Birinic ▶ Pont Birinig	92
Pont de Pouldavid ▶ Pont Pouldahu	93
Pont de Tréboul ▶ Pont Treboull	94
Pont Dinou	93
Pont-Alen ▶ Pont al Lenn	92
Pors an Eostig ▶ Porzh an Eostig	126
Pors ar Soner ▶ Porzh ar Soner	128
Pors Kad ▶ Porzh Kad	129
Pors Laouen ▶ Porzh Laouen	130
Pors Melen ▶ Porzh Melen	130
Port de Douarnenez ▶ Porzh Douarnenez	128
Port de Rosmeur ▶ Porzh ar Rozveur .	127
Port de Tréboul ▶ Porzh Treboull	131
Port du Rosmeur ▶ Porzh ar Rozveur ..	127
Port Rhu ▶ Porzh-Ru	94
Port Saint Pierre ▶ Porzh Sant Pêr	131
Porz ar Soner ▶ Porzh ar Soner	128
Porz Laouenn ▶ Porzh Laouen	130
Porz Laouen ▶ Porzh Laouen	130
Porz Roz Meur ▶ Porzh ar Rozveur ...	127
Porz Ruz ▶ Porzh-Ru	94
Porz-an-Eostic ▶ Porzh an Eostig	126
Porzh ar Rahed ▶ Porzh ar Raed	127
Porzh ar Run	127
Porzh ar Run ▶ Maen ar Run	124

Porzh ar Run ▶ Porzh ar Run	124
Porzh Bili	128
Poul Lopic ▶ Poull Lopic	96
Pouldavid ▶ Pouldahu	96
Poulhon ▶ Poulc'hon	95
Poull an Dimezelled	132
Poull Don	132
Poull Herri Kervazeg	132
Poull Tagnous ▶ Poull Tagnouz	132
Poullig ar Peoc'h	133
Poulmerrien ▶ Poulmerien	97
Pra Nei ▶ Porzh Sant Pêr	131
Prat al Lin ▶ Prad al Lin	97
Pte de Beg ar vir ▶ Beg ar Vir	117
Q	
Quatre Vents ▶ Quatre Vents	98
Quatre-Vents ▶ Quatre Vents	98
R	
Reuniat ▶ Ar Reuniad	13
Rheun ▶ Ar Run	14
Rivière de Pouldavid ▶ Stêr Pouldahu	101
Rivière du Port Rhu ▶ Stêr Porzh Ru / Ar Ru	101
Rocher Flimiou ▶ Ar Flimiou	114
Roches-Blanches ▶ Beg ar Garreg Wenn	116
Ros ar Pened ▶ Roz ar Pened	133
Rosagoff ▶ Roz ar Gov	98
Roz ar Goff ▶ Roz ar Gov	98
Rr Coulinet ▶ Enez Koulineg	119
Rr de l'Ermitage ▶ Ar Flimiou	114
Rubiron ▶ Rubiern	99
Ruhornec ▶ Ruc'horneg	99
Rulaz	100
Run an Iliz	100
S	
Sainte Croix ▶ Langroaz	64
Sainte-Croix ▶ Langroaz	64
Saint-Guendal ▶ Chapel Sant Wendal ..	21
San Michel ▶ Enez Sant Mikael	119
Stancou Don ▶ Ar Stankou Don	15
Stancou ▶ Ar Stankou	14
Stang ▶ Stank	100
Stankenn C'hlaz ▶ Stankenn C'hlas ...	133
Ster C'hlaon ▶ Stêr C'hlaon	101
Ster-Laon ▶ Stêr C'hlaon	101
T	
Tal ar Groas ▶ Tal ar Groaz	102
Tal Karreg Wenn	133
Tal Karreg Wenn ▶ Beg ar Garreg Wenn	116
Terminic ▶ Terminig	102
Tévennec ▶ Tevenneg	134
Toubalan	102
Toul an Drez ▶ Toull Drez	104
Toul ar Vesperen ▶ Toull ar Vesperenn	103
Toul ar Vilvic ▶ Toull ar Vilvig	103
Toul Drez ▶ Toull Drez	104
Toul-Dreiz ▶ Toull Drez	104
Traezh Yoteg ▶ Traezh Yeotek	134
Tréboul Goz ▶ Treboull Gozh	105
Tréboul ▶ Treboull	104
Trégouzel ▶ Tregouzel	105
Tregouzel ▶ Tregouzel	105
Treiz an Douric ▶ Aod Sant Yann / Traezh an Dourig	110
Trez Gwenn ▶ An Traezh Gwenn	109
Trezulien ▶ Tresulien	106
Trézulien ▶ Tresulien	106
Tromande ▶ Tromanne	107
Tromané ▶ Tromanne	107
V	
Veroury ▶ Ar Verouri	16
Véroury ▶ Ar Verouri	16
Villas Bois-d'Isis ▶ Koad Isis	58

Annexe : Aides spécifiques à la signalisation

A- CONSEIL GÉNÉRAL DU FINISTÈRE : Aide à la correction toponymique.

- Volet "étude" : 20%
- Volet "signalisation" : 20%

Conseil Général du Finistère, délibération, séance du jeudi 25 septembre 2003.
N°ordre : 2003-CG03-038
Direction : DECS
Service : PE
N°programme : 10
Libellé programme : Education, Formation, Recherche, Enseignement, Langue Bretonne, Fonctionnement.
Commission : de l'enseignement et de la culture

Titre du rapport : Aides aux communes et structures intercommunales pour la réalisation d'études sur la toponymie en langue bretonne et la mise en place d'une signalétique prenant en compte la langue bretonne.

Extraits :

"II-AIDES AUX COMMUNES, COMMUNAUTES DE COMMUNES, COMMUNAUTES D'AGGLOMERATION, COMMUNAUTE URBAINE ET SYNDICAT DE VOIRIE POUR LA MISE EN PLACE D'UNE SIGNALÉTIQUE DIRECTIONNELLE, D'INFORMATION ET D'ANIMATION PRENANT EN COMPTE LA LANGUE BRETONNE."

"Ce dispositif a pour objectif d'inciter les collectivités locales à intégrer la langue bretonne dans les actions de mise en place ou de renouvellement de panneaux de signalétique qui sont de leur compétence [...] [c'est-à-dire] la mise en place de panneaux de signalisation directionnelle routière ou de micro signalisation des toponymes bretons dans une orthographe conforme aux usages contemporains".

"Bénéficiaires (les chiffres se rapportent à la population totale sans double compte au dernier recensement connu au moment de l'envoi de la demande)

- communes
- communautés de communes
- communautés d'agglomération
- communauté urbaine
- syndicats intercommunaux chargés de la voirie"

"Conditions de recevabilité particulière

"-Une opération retenue par an ;

présentation d'un dossier comportant : la délibération de la collectivité, une notice explicative, les sources documentaires pour les toponymes, le plan d'implantation, la ou les maquette(s) des panneaux, l'estimation détaillée sous forme de devis."

"Financement départemental

Base : montant hors taxe de l'opération hors études préalables.

Taux et plafonds : 20% du coût hors taxes avec plafonds différenciés selon les types de collectivités s'élevant à :

- 9200 € pour les collectivités de moins de 5000 habitants,
- 13800 € pour les collectivités dont la population est comprise entre 5000 et 9999 habitants
- 18400 € pour toutes les autres collectivités"

ADRESSER LA DEMANDE A :

M. Marc Masson

**Conseil Général du Finistère
32 Boulevard Dupleix
29196 Quimper cedex
02-98-76-20-84**

B- CONSEIL RÉGIONAL DE BRETAGNE : Aide au bilinguisme

- Volet "signalisation" : 20%

ADRESSER LA DEMANDE A :

M. Jean Pierre Thomin

**Conseil Régional de Bretagne
Commission Culture et Sport
283, Avenue du Général Patton
35711 RENNES cedex 7**